

LAZARILLO
DE
TORMES

—•—
ALEXIS

PQ
6407
.A1
1927a

PQ 6407.A1 1927a

La vida de La

cen



3 0081 001 698 632

JOINT UNIVERSITY
LIBRARIES

NASHVILLE TENNESSEE



From the
Collection of
John M. Hill

PQ
6407
.A1
1927a

861603

RETURNED DATE DUE

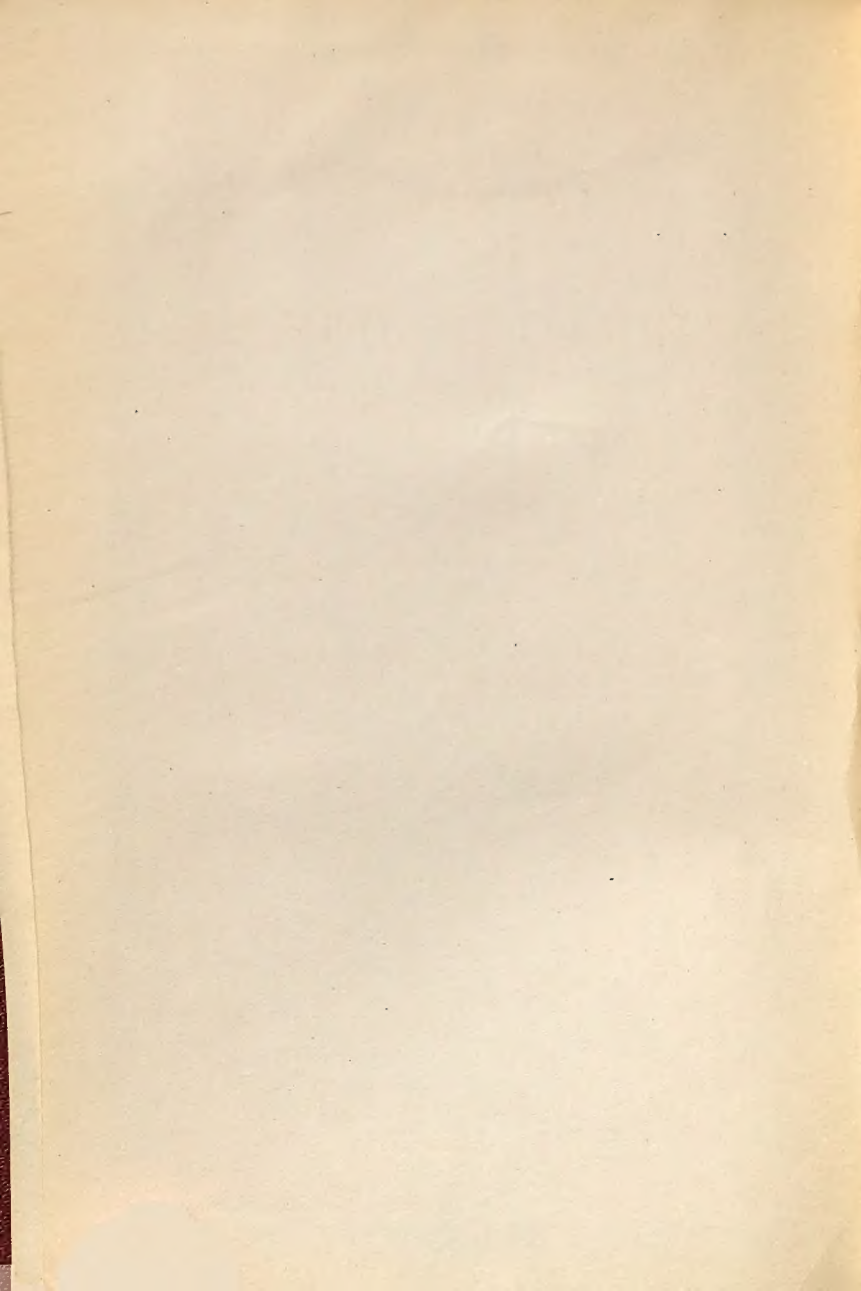
NOV 12 1979
NOV 12 1979

RETURNED
26 NOV 1979
NOV 26 1979

RETURNED
DEC 11 1979
DEC 11 1979

RETURNED
SEP 16 1999
SEP 14 1999

mul 6/14/76



LA VIDA
DE
LAZARILLO DE TORMES
Y DE SUS FORTUNAS Y
ADVERSIDADES

EDITED WITH AN INTRODUCTION, NOTES
AND A VOCABULARY

BY

JOSEPH E. A. ALEXIS, PH.D.

Professor of Romance Languages
University of Nebraska



MIDWEST BOOK COMPANY
LINCOLN, NEBRASKA

COPYRIGHT, 1927
BY
JOSEPH E. A. ALEXIS

All Rights Reserved



PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

La vida de Lazarillo de Tormes is one of the best known novels in the Spanish language. The story is as interesting now as it was when first written. A number of words and expressions no longer common have been eliminated in this edition and the modern idioms substituted. It is hoped that these modifications of the text in the interests of simplicity and clearness will introduce this most famous of rogue novels to those students of Spanish who desire to read a story of moderate difficulty which will serve at the same time as a key to an important chapter in world literature, one in which Spain has made a special contribution.

In the preparation of the text I have received very helpful assistance from Licentiate Federico Ruiz Morcuende of the National Library of Madrid. I am also deeply indebted to Marjorie Odman Alexis for many valuable suggestions and for her painstaking proof reading.

JOSEPH E. A. ALEXIS

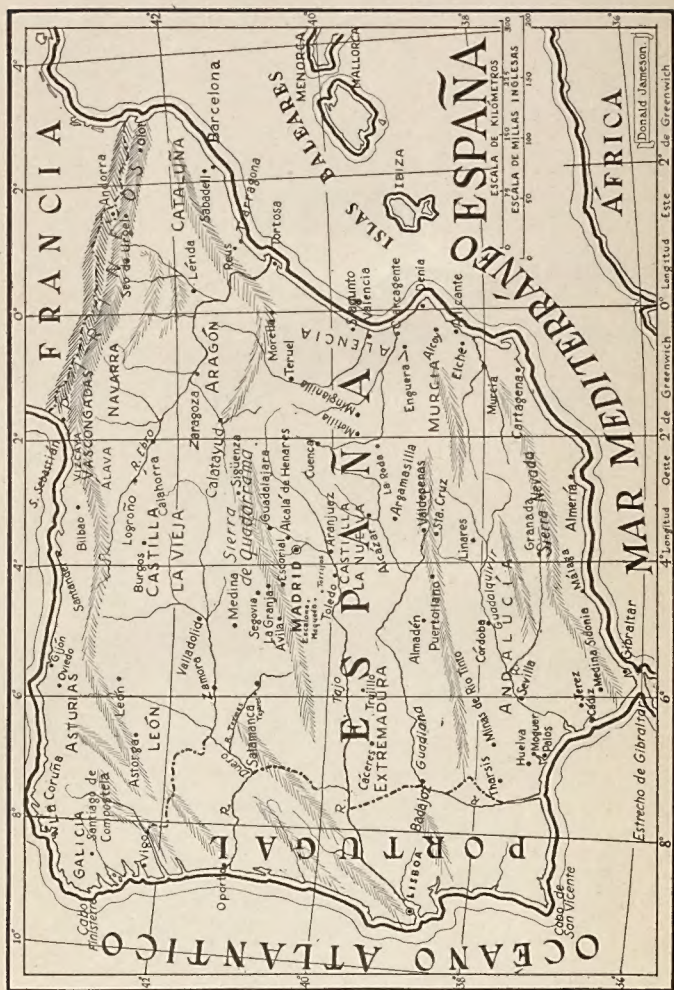
University of Nebraska,
January 1, 1927.

CONTENTS

	PAGE
Introduction	vii
Text	3
Cuestionario y ejercicios	65
Notes	93
Vocabulary	99

ILLUSTRATIONS

	PAGE
Map of Spain and Portugal	vi
El puente sobre el Tormes, Salamanca	2
El toro de piedra	5
En la calle	17
La Catedral de Toledo	36
El puente de Alcántara, Toledo	49
Toledo	60



INTRODUCTION

The picaresque novel is a contribution of Spain. True, there had appeared works somewhat similar in nature in other countries, satirizing the social classes. The animal epic, represented by the *Roman de Renard*, was highly realistic in its presentation of human foibles. The Italian jokebooks likewise contained many incidents on the picaresque order. *Till Eulenspiegel*, written in Low German in 1483, and Sebastian Brant's *Narrenschiff* (*Ship of Fools*), 1494, in a witty manner called attention to the weaknesses of human nature. *The Arabian Nights' Entertainment* furnished many examples of sudden shifts of fortune and suggested various picaresque elements. But it was reserved for Spain to produce the first great rogue novel. It had been foreshadowed in the *Libro de buen amor* of Juan Ruiz and reached its full bloom in *Lazarillo de Tormes*.

La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades appeared in 1554 in three different editions (Alcalá, Burgos, Antwerp). The author of the work is unknown. He probably concealed his identity in order to avoid any punishment that might be meted out by the Inquisition. For the author of *Lazarillo de Tormes* was a critic and a satirist. He called attention to the poverty of the common man, who became a beggar or a vagrant when no other avenue seemed

open. He showed in realistic fashion how hunger stalked through the streets and over the highways of Spain. He pictured vividly the life of the proud hidalgo, whose sense of honor exacted a painful toll. He exposed the clerical vices of his day. These scenes are all taken from pulsating human life and represent the times with photographic accuracy.

The picaresque novels have as their principal character a *pícaro*. He was, according to the *Dictionary of the Spanish Academy*, a type of person who was impudent, mischievous, and comical, and who led a bad life. The *pícaro* was unfortunate in his origin. Unlike the heroes of the romances of chivalry, he sprang from the lowest classes of society. Lazarillo's parents were shady characters. His masters were, as a rule, either avaricious or poverty-stricken, so that in either case he was forced to rely on trickery and pilfering. Lazaro, like other *pícaros*, was unscrupulous when it was a question of securing means of livelihood.

The picaresque novel deals with persons whose lives show criminal traits. Spain of the sixteenth century was poor, in spite of the riches that came from beyond the seas. While poverty was general among all classes of society, there was a spirit of personal pride that prevented the hidalgo from seeking useful employment in manual labor. This state of affairs increased the number of criminals.

The story of Lazaro is divided into seven chapters. These are uneven in length; probably the shorter ones were not finished, or they may have been pruned by

the censor. In the first chapter we find Lazaro as the guide of a blind man. Since the latter is too avaricious to give the boy enough to eat, Lazaro has recourse to cunning. In the second chapter he becomes the servant of a priest, who brings Lazaro to such desperate straits that even with all his shrewdness the boy barely manages to keep body and soul together. The third chapter gives us a classic description of an hidalgo, who clings to his personal worth and defends his notion of honor, though he may starve to death as a result. There were many of this type in those days, impractical persons with an exaggerated notion of their own importance, too proud to submit in any shape or form to the needs of the hour. In the fourth chapter we find that Lazaro is the servant of a friar who preferred living without the cloister, but the pace to which Lazaro was subjected in following him from place to place was greater than he could endure. The fifth chapter tells us of Lazaro in the service of an indulgence-seller. In the sixth he serves first a painter of tambourines and later a chaplain. In the seventh he becomes a constable's assistant, only to be frightened from his new position by the dangers connected with it. His final occupation is that of town crier, an ignominious calling, which Lazaro ironically speaks of as a glorious attainment after having gone through all his hardships and misery.

The unity in the story consists in the personality of Lazaro, who steps out of one situation to enter another. The other characters appear as Lazaro comes in con-

tact with them, after which they pass out of the story. The *pícaro* is the roamer who leaves his master when the situation becomes unbearable.

Lazarillo is a satirical novel, in which the weaknesses of human nature are faithfully laid bare. The author satirizes each of the social classes with which Lazaro forms acquaintance. To satirize evil conditions had been common practice in Spain from Roman days.

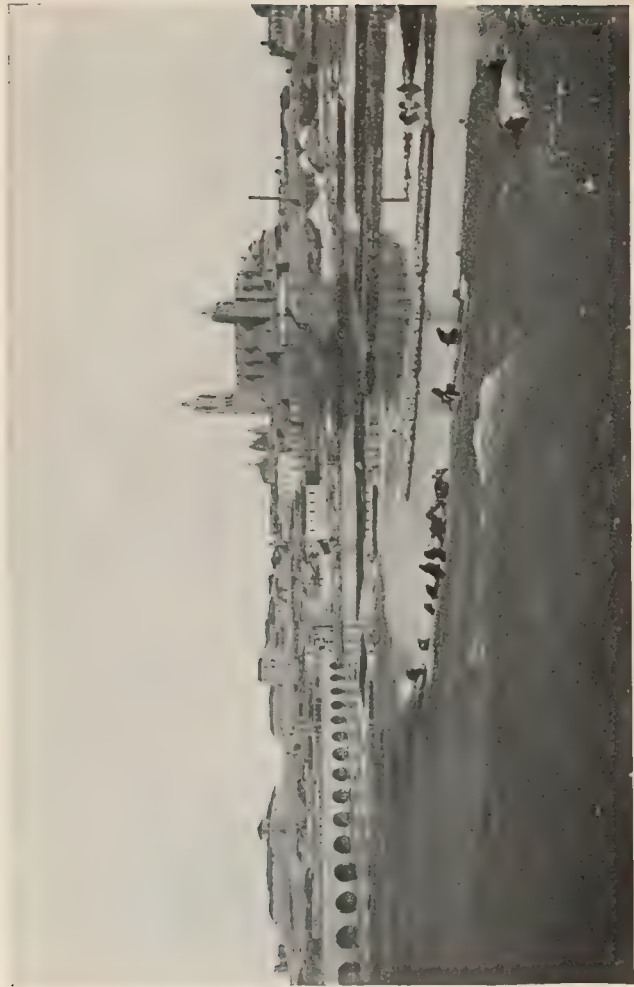
Lazarillo de Tormes is not only a satire directed against vice. It is also a criticism of the heroic figures of the romances of chivalry. The contrast between the life-like *pícaro* and the imaginary giants is like that between day and night. After having been bored by the meaningless adventures of heroes and dragons, it was a relief to turn to the bitter but real struggle for existence and to note the blend of humor and pathos as it is eternally presented in human life.

It was this same reality that confronted Spain in the economic world. Though Spain had annexed the larger part of a new hemisphere, the many wars with other European states and a false system of economy at home reduced the country to a condition verging on bankruptcy. *Lazarillo* therefore expressed not only the experience of the individual man but that of the nation as a whole. Gold and silver were brought to Spain from the New World, only to be squandered, and the nation hungered for bread.

A second part to *Lazarillo* was published, but it was of little value and does not interest us here.

Imitations there were in great number, both good and bad. Cervantes caught the spirit of this type of literature, as is shown in some of his *Novelas ejemplares*. The influence of Lazarillo passed the boundaries of Spain. Numerous translations of Spanish picaresque novels appeared in England and helped to prepare the way for the appearance of *Robinson Crusoe* in 1719, when the English novel may be said to begin.

LA VIDA
DE
LAZARILLO DE TORMES



El puente sobre el Tormes, Salamanca

LA VIDA DE LAZARILLO DE TORMES Y DE SUS FORTUNAS Y ADVERSIDADES

TRATADO PRIMERO

CUENTA LÁZARO SU VIDA Y DE QUIÉN FUÉ HIJO

Pues sepa vuestra merced ante todas las cosas que a mí me llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de Antona Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fué dentro del río Tormes, por la cual causa tomé el 5 sobrenombre, y fué de esta manera. Mi padre, que Dios perdone, tenía cargo de proveer una molienda (1) de una aceña, que está junto a aquel río, en la cual fué molinero más de quince años. Y estando mi madre una noche en la aceña nací, de manera que 10 con verdad me pueden decir nacido en el río.

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí venían a moler, por lo cual fué preso y confesó y no negó y padeció persecución por la 15 justicia. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra los moros, entre los cuales fué mi padre, que a la sazón estaba desterrado por el desastre ya dicho, con cargo de ace- 20

milero de un caballero que allá fué. Y con su señor, como leal criado, acabó su vida.

Mi viuda madre, al verse sin marido y sin abrigo, determinó arrimarse a los buenos por ser uno de
5 ellos, y se vino a vivir a la ciudad, y por evitar peligro y quitarse de malas lenguas se fué a servir a los que al presente vivían en el mesón de la Solana.

En este tiempo vino a vivir al mesón un ciego, el cual, pareciéndole que yo sería para guiarle, me
10 pidió a mi madre, y ella me encomendó a él, diciéndole cómo era hijo de un buen hombre, el cual por ensalzar la fe había muerto en la batalla de los Gelves, y que ella confiaba en Dios no saldría peor hombre que mi padre, y que le rogaba me tratase
15 bien y mirase por mí, pues era huérfano.

Él respondió que así lo haría, y que me recibía no por mozo sino por hijo. Y así le comencé a servir y guiar a mi nuevo y viejo amo.

Después de estar en Salamanca algunos días,
20 pareciéndole a mi amo que no era mucha la ganancia, determinó irse de allí y, cuando nos íbamos a marchar, yo fuí a ver a mi madre, y ambos llorando, me dió su bendición y dijo:

«Hijo, ya sé que no te veré más. Procura ser
25 bueno y Dios te guíe. Te he criado y con buen amo te he puesto; válete por ti.»

Y así me fuí para mi amo, que estaba esperándome.

Salimos de Salamanca y, llegando al puente, está
30 a la entrada de él un animal de piedra, que casi

tiene forma de toro, y el ciego me mandó que llegase cerca del animal y, allí puesto, me dijo:

«Lázaro, pon el oído junto a este toro y oirás gran ruido dentro de él.»

Yo simplemente llegué, creyendo que era así. Y ⁵ al sentir que tenía la cabeza junto a la piedra,



El toro de piedra

*blow on the
head*

afirmó recio la mano y me dió una gran calabazada en el diablo del toro, que más de tres días me duró el dolor de la cornada, y me dijo:

«Necio, aprende, que el mozo del ciego un punto ¹⁰ ha de saber más que el diablo.»

Y rió mucho la burla.

Me pareció que en aquel instante desperté de la simpleza en que como niño estaba dormido. Dije entre mí:

«Verdad dice éste, que debo avivar el ojo y estar despierto, pues soy solo, y pensar cómo me sepa valer.»

Comenzamos nuestro camino y en muy pocos días
5 me enseñó jerigonza. Y al verme de buen ingenio, se holgaba mucho y decía:

«Yo ni oro ni plata te puedo dar, mas consejos para vivir te enseñaré muchos.»

Y así fué, que después de Dios, éste me dió la
10 vida y, siendo ciego, me alumbró y adiestró en la carrera de vivir.

Quiero contar a vuestra merced estas niñerías, para mostrar cuánta virtud es saber los hombres subir siendo bajos y cuánto vicio dejarse bajar
15 siendo altos.

Pues volviendo al bueno de mi ciego y contando sus cosas, vuestra merced sepa que, desde que Dios crió el mundo, ninguno formó más astuto ni sagaz. En su oficio era un águila. Sabía de memoria ciento
20 y pico de oraciones. Un tono bajo, reposado y muy sonoro, que hacía resonar la iglesia donde rezaba, un rostro humilde y devoto, que con muy buen semblante ponía, cuando rezaba, sin hacer gestos ni visajes con boca ni ojos, como otros suelen hacer.

25 Además de esto, tenía otras mil formas y maneras para sacar el dinero. Decía que sabía oraciones para muchos y diversos efectos.

En caso de medicina, decía que Galeno no supo la mitad que él para dolor de muelas y desmayos.

Finalmente, nadie le decía que padecía alguna enfermedad, que luego no le dijese:

«Haced esto, haréis esto otro, coged tal hierba, tomad tal raíz.»

Con esto andaba todo el mundo detrás de él, 5 especialmente las mujeres, que cuanto les decía creían. De éstas sacaba él grandes provechos con las artes que digo, y ganaba más en un mes que cien ciegos en un año.

Mas también quiero que sepa vuestra merced 10 que, con todo lo que adquiría y tenía, jamás vi hombre tan avariento ni mezquino, tanto que me mataba a mí de hambre y así no me daba lo necesario. Digo verdad; si con mi sutileza y buenas mañas no me supiera remediar, muchas veces me 15 muriera de hambre; mas con todo su saber y aviso le contraminaba de tal suerte, que siempre o las más veces me correspondía más y mejor. Para esto le hacía burlas endiabladas, de las cuales contaré algunas, aunque no todas a mi favor. 20

Él traía el pan y todas las otras cosas en un saco 25 de lienzo, que por la boca se cerraba con una argolla de hierro y su candado y su llave, y al meter todas las cosas y sacarlas, era con tan gran vigilancia y tan contadas, que no había hombre en todo el mundo para quitarle una migaja. Mas yo tomaba 30 aquella laceria que él me daba, la cual despachaba en menos de dos bocados.

Después que cerraba el candado y se descuidaba, creyendo que yo estaba pensando en otras cosas, 30

por un poco de costura, que muchas veces de un lado del saco descosía y volvía a coser, sangraba el avariento saco, sacando pan sin tasa, buenos pedazos, torreznos y longaniza.

- 5 Todo lo que podía sisar y hurtar traía en medias blancas. Cuando le mandaban rezar y le daban blancas enteras, como él carecía de vista, no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca y la media blanca aparejada, 10 que por pronto que él echaba la mano, ya iba de mi cambio aniquilada en la mitad del justo precio. Se me quejaba el mal ciego, porque a tientas conocía y sentía que no era blanca entera, y decía:

- «¿Qué diablo es esto, que, después que conmigo 15 estás, no me dan sino medias blancas, y antes muchísimas veces me pagaban con una blanca y un maravedí? En ti debe consistir esta desdicha.»

- También él abreviaba el rezar y la mitad de la oración no acababa, porque me tenía mandado que 20 en yéndose el que la mandaba rezar, le tirase del extremo de la capa. Yo lo hacía así. Luego él volvía a dar voces, diciendo:

«¿Mandan rezar tal y tal oración?», como suelen decir.

- 25 Acostumbraba poner junto a sí un jarrillo de vino cuando comíamos, y yo lo asía muy pronto, y daba un par de besos callados y lo volvía a su lugar. Mas me duró poco, porque en los tragos conocía la falta, y por reservar su vino, nunca después desamparaba 30 el jarro, antes lo tenía asido por el asa; mas no

había piedra imán que así atrajese como yo con una paja larga de centeno, que para aquello tenía hecha, la cual metía en la boca del jarro y chupaba el vino. Mas como fué el traidor tan astuto, pienso que me sintió, y desde entonces en adelante mudó de propósito y ponía su jarro entre las piernas y lo tapaba con la mano, y así bebía seguro.

Yo, como estaba acostumbrado al vino, me moría por él, y viendo que aquel remedio de la paja no me aprovechaba ni valía, pensé hacer en el suelo del jarro un agujero sutil y taparlo, delicadamente, con un pedacito de cera muy delgado, y al tiempo de comer, fingiendo tener frío, me entraba entre las piernas del triste ciego a calentarme en la pobre-cilla lumbre que teníamos, y al calor de ella, derretida la cera por ser muy poca, comenzaba la fuente-cilla a destilarme en la boca, la cual yo de tal manera ponía que ninguna gota se perdía. Cuando el pobrete iba a beber, no hallaba nada.

Se espantaba, se maldecía, daba al diablo el jarro y el vino, no sabiendo qué podía ser.

«No diréis, tío, que os lo bebo yo, decía, pues no lo quitáis de la mano.»

Tantas vueltas y tientos dió al jarro, que halló el agujero y cayó en la burla; mas así lo disimuló como si no lo hubiera sentido.

Y un día, teniendo yo rezumando mi jarro como acostumbraba, no pensando el daño que me amenazaba, ni que el mal ciego me sentía, me senté como acostumbraba, estando recibiendo aquellos dulces

tragos, mi cara puesta hacia el cielo, un poco cerrados los ojos por mejor gustar el sabroso licor, sintió el desesperado ciego que ahora era tiempo de tomar venganza de mi, y con toda su fuerza, alzando con
5 las dos manos aquel dulce y amargo jarro, lo dejó caer sobre mi boca, ayudándose, como digo, con toda su fuerza, de manera que el pobre Lázaro que de nada de esto se guardaba, antes, como otras veces, estaba descuidado y gozoso, verdaderamente
10 me pareció que el cielo con todo lo que en él hay me había caído encima.

Fué tal el golpecillo, que me desatinó y sacó de sentido, y el jarrazo tan grande, que los pedazos de él se me metieron por la cara, rompiéndomela
15 por muchas partes, y me quebró los dientes sin los cuales hasta hoy día me quedé. Desde aquella hora quise mal al mal ciego y, aunque me quería y regalaba y me curaba, bien vi que se había alegrado del cruel castigo. Me lavó con vino las heridas que
20 con los pedazos del jarro me había hecho, y sonriéndose decía:

«¿Qué te parece, Lázaro? Lo que te enfermó te sana y da salud.»

Y otros donaires, que a mi gusto no lo eran.
25 Ya que estuve medio bueno de mis cardenales, considerando que a pocos golpes tales el cruel ciego ahorraría de mí, quise yo escapar de él; mas no lo hice tan pronto, por hacerlo más seguro y con provecho. Aunque yo quisiera perdonarle el jarrazo,
30 no daba lugar el maltratamiento que el mal ciego

desde allí adelante me hacía, que sin causa ni razón me hería, dándome coscorrones y repelándome.

Y si alguno le preguntaba por qué me trataba tan mal, luego contaba el cuento del jarro, diciendo:

«¿Pensaréis que este mi mozo es algún inocente? 5
Pues oíd, ni el demonio haría otra tal hazaña.»

Santiguándose los que lo oían, decían:

«¡Mira quién pensara de un muchacho tan pequeño tal ruindad!»

Y se reían mucho y le decían: 10

«Castigadle, castigadle, que Dios os lo pagará.»

Y él no hacía otra cosa.

Yo siempre le llevaba por los peores caminos y apostá, por hacerle daño; si había piedras, por ellas; si lodo, por lo más alto. Que aunque yo no iba por 15 lo más seco, me holgaba a mí quebrarme un ojo por quebrar dos al que ninguno tenía. Con esto siempre con la punta del tiento me tentaba el colodrillo, el cual siempre traía lleno de tolondrones y pelado por sus manos. Y aunque yo juraba no hacerlo con 20 malicia, sino por no hallar mejor camino, no me aprovechaba ni me creía; tal era el sentido y el grandísimo entendimiento del traidor.

Y para que vea vuestra merced a cuánto se extendía el ingenio de este astuto ciego, contaré un 25 caso de los muchos que con él me sucedieron, en el cual dió bien a entender su gran astucia. Cuando salimos de Salamanca, fué por venir a tierra de Toledo, porque decía que era la gente más rica, aunque no muy limosnera. Se arrimaba a este re- 30

frán: Más da el duro que el desnudo. Y vinimos a este camino por los mejores lugares. Donde hallaba buena acogida y ganancia, nos deteníamos; donde no, al tercer día nos marchábamos.

5 Sucedió que llegando a un lugar que llaman Almorox, al tiempo que cogían las uvas, un vendimiador le dió un racimo de ellas de limosna. Y como suelen estar los cestos maltratados, y también porque la uva en aquel tiempo está muy ma-
10 dura, se le desgranaba el racimo en la mano. Para echarlo en el saco se tornaba mosto y lo que a él se juntaba.

Determinó hacer un banquete, así por no poderlo llevar, como por contentarme, que aquel día me
15 había dado muchos rodillazos y golpes. Nos sentamos en un valladar y dijo:

«Ahora quiero que ambos comamos este racimo de uvas y que tengas de él tanta parte como yo. Vamos a partirlo de esta manera: tú picarás una
20 vez y yo otra, con tal que me prometas no tomar cada vez más de una uva. Yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y de esta manera no habrá engaño.»

Hecho así el concierto, comenzamos; mas luego
25 al segundo lance el traidor mudó de propósito y comenzó a tomar de dos en dos, considerando que yo debería hacer lo mismo. Como vi que él quebrantaba el concierto, no me contenté con hacer lo mismo, mas aun pasaba adelante; dos a dos y tres
30 a tres y como podía las comía. Acabado el racimo,

estuvo un poco con el escobajo en la mano y, meneando la cabeza, dijo:

«Lázaro, me has engañado. Juraré yo que tú has comido las uvas tres a tres.»

«No las comí, dije yo; pero ¿por qué sospecháis 5 eso?»

Respondió el sagacísimo ciego:

«¿Sabes en qué veo que las comiste tres a tres? En que comía yo dos a dos y callabas.»

Me reí entre mí y, aunque era muchacho, noté 10 mucho la discreta consideración del ciego.

Mas, por no ser prolijo, dejo de contar muchas cosas graciosas, que con este mi primer amo me sucedieron, y quiero decir la despedida y con ella acabar. Estábamos en Escalona, villa del duque de 15 ella, en un mesón, y me dió un pedazo de longaniza que le asase. Ya que la longaniza había pringado y se había comido las pringadas, sacó un maravedí de la bolsa y mandó que fuese por vino a la taberna. Me puso el demonio la ocasión delante de los ojos, 20 la cual, como suelen decir, hace al ladrón, y fué que había junto al fuego un nabo pequeño, larguillo y ruinoso y tal, que por no ser a propósito para la olla, debió ser echado allí.

Y como no había nadie sino él y yo solos, habiéndome 25 abierto el apetito el sabroso olor de la longaniza, del cual solamente sabía que gozaría, no mirando qué me podría suceder, pospuesto todo el temor, en tanto que el ciego sacaba de la bolsa el dinero, saqué la longaniza y muy pronto metí el 30

sobredicho nabo en el asador. Mi amo, dándome el dinero para el vino, tomó el nabo y comenzó a dar vueltas al fuego, queriendo asar al que por sus deméritos había escapado de ser cocido.

5 Yo fuí por el vino, con el cual no tardé en despachar la longaniza, y cuando vine, hallé al pecador del ciego que tenía entre dos rebanadas apretado el nabo, al cual aun no había conocido por no haberlo tentado con la mano. Cuando tomó las rebanadas
10 y mordió en ellas, pensando también llevar parte de la longaniza, se halló en frío con el frío nabo. Se alteró y dijo:

«¿Qué es esto, Lazarillo?»

«¡Pobre de mí!, dije yo. ¿Queréis a mí echarme
15 la culpa? ¿No vengo de traer el vino? Alguno estaba ahí y por burla haría esto.»

«No, no, dijo él, que yo no he dejado el asador de la mano, no es posible.»

Yo volví a jurar y ^{según falsity}perjurar que estaba libre de
20 aquel ^{truco}truco y cambio; mas poco me aproveché, pues a las astucias del maldito ciego nada se le escondía. Se levantó y me asió por la cabeza y se llegó a olerme. Y como debió sentir el olor, como un buen podenco, por saber mejor la verdad y con
25 la gran agonía que llevaba, asiéndome con las manos, me abría la boca más de lo justo y desatentadamente metía la nariz, la cual él tenía larga y afilada, y en aquella sazón, con el enojo, se había aumentado un palmo. Con el pico de la nariz me llegó al galillo.

30 Y con esto y con el gran miedo que tenía y con

la brevedad del tiempo, la negra longaniza aun no había hecho asiento en el estómago, y lo más principal, con el hurgar de la cumplidísima nariz, yo estaba casi ahogándome; todas estas cosas se juntaron y fueron causa que el hecho y golosina se manifestasen y lo suyo fuese vuelto a su dueño; de manera que, antes que el mal ciego sacase de mi boca su trompa, tal alteración sintió mi estómago, que le dió con el hurto en ella, de suerte que su nariz y la negra longaniza mal mascada a un tiempo salieron de mi boca. 5 10

¡Oh, quién estuviera entonces sepultado!, que muerto ya lo estaba. Fué tal el coraje del perverso ciego que, si al ruido no acudieran, pienso que no me dejara con vida. Me sacaron de entre sus manos, dejándoselas llenas de aquellos pocos cabellos que tenía, arañada la cara y rasguñado el pescuezo y la garganta. 15

Contaba el mal ciego a todos cuantos allí se allegaban mis desastres, y les daba cuenta una y otra vez, así de la picardía del jarro como de la del racimo, y ahora de lo presente. Era la risa de todos tan grande, que toda la gente que por la calle pasaba entraba a ver la fiesta; mas con tanta gracia y donaire recontaba el ciego mis hazañas que, aunque yo estaba tan maltratado y llorando, me parecía que hacía injusticia en no reírse las. 20 25

Y en cuanto esto pasaba, a la memoria me vino una cobardía y flojedad que hice, por la que me maldecía, y fué no dejarle sin narices, pues tan 30

buen tiempo tuve para ello que la mitad del camino estaba andado, que con solo apretar los dientes se me quedaran en casa y, con ser de aquel malvado, por ventura lo retuviera mejor mi estómago que
5 retuvo la longaniza. Pluguiera a Dios que lo hubiera hecho.

Nos hicieron amigos la mesonera y los que allí estaban, y con el vino que para beber le había traído me lavaron la cara y la garganta. Sobre lo cual
10 contaba el mal ciego donaires, diciendo:

«Por verdad, más vino me gasta este mozo en lavatorios al cabo de año, que yo bebo en dos. A lo menos, Lázaro, debes más al vino que a tu padre, porque él una vez te engendró; mas el vino mil te
15 ha dado la vida.»

Y luego contaba cuántas veces me había descablado y arañado la cara, y con vino sanaba luego.

«Yo te digo, dijo, que si un hombre en el mundo ha de ser bienaventurado con vino, que serás tú.»

20 Y reían con esto mucho los que me lavaban; aunque yo renegaba. Mas el pronóstico del cielo no salió mentiroso, y después acá muchas veces me acuerdo de aquel hombre, que sin duda debía tener espíritu de profecía, y me pesa de los sinsabores
25 que le hice.

Visto esto y ~~las malas burlas~~ que el ciego burlaba de mí, determiné dejarle, y como lo había pensado y lo tenía en voluntad, con este último juego que me hizo, lo afirmé más. Y fué así, que al otro día
30 salimos por la villa a pedir limosna y había llovido

mucho la noche antes. Y como de día también llovía, andaba rezando debajo de unos portales que en aquel pueblo había, donde no nos mojábamos; mas como la noche venía y el llover no cesaba, me dijo el ciego:

5

«Lázaro, esta agua es muy porfiada y más recia»



En la calle

cuanto la noche más cierra. Acojámonos a la posada con tiempo.»

Para ir allá teníamos que pasar un arroyo, que con la mucha agua iba grande.

10

Yo le dije:

«Tío, el arroyo va muy ancho; mas, si queréis, yo veo por donde atravesemos más pronto sin mojarnos, porque se estrecha allí mucho y saltando pasaremos a pie enjuto.»

5 Le pareció buen consejo y dijo:

«Discreto eres, por esto te quiero bien. Llévame a ese lugar donde el arroyo se estrecha, que ahora es invierno y no es grata el agua y menos llevar los pies mojados.»

10 Yo le saqué de debajo de los portales y le llevé derecho a un pilar o poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros cargaban sale-dizos de aquellas casas, y le dije:

15 «Tío, éste es el paso más estrecho que en el arroyo hay.»

Llovía recio y el triste se mojaba, y teníamos prisa de salir del agua que caía encima de nosotros, y lo más principal, Dios le cegó aquella hora el entendimiento (fué por darme de él venganza). Me creyó
20 y dijo:

«Ponme bien derecho y salta tú el arroyo.»

Yo le puse bien derecho enfrente del pilar y doy un salto y me pongo detrás del poste, como quien espera topetazo de toro, y le dije:

25 «¡Sus!, saltad todo lo que podáis.»

Aun apenas lo había acabado de decir, cuando se abalanza el pobre ciego como cabrón, y con toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás para dar mayor salto, y da con la cabeza en el poste, que
30 sonó tan fuerte como si diera con una gran calabaza,

y cayó luego para atrás, medio muerto y hendida la cabeza.

«¡Cómo! ¿olistes la longaniza y no el poste? ¡Oled! ¡Oled!» le dije yo.

Y le dejé en poder de mucha gente que le había ido a socorrer, y llegué a la puerta de la villa en un trote y, antes que la noche viniese, di conmigo en Torrijos. No supe más lo que le pasó ni intenté saberlo.

TRATADO SEGUNDO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN CLÉRIGO Y DE LAS COSAS QUE CON ÉL PASÓ

Al otro día, no pareciéndome estar allí seguro, me fuí a un lugar, que llaman Maqueda, adonde mis pecados me hicieron encontrar a un clérigo que, al pedirle limosna, me preguntó si sabía ayudar a misa. Yo dije que sí, porque era verdad, que aunque maltratado, mil cosas buenas me enseñó el peca-
dor del ciego, y una de ellas fué ésta. Finalmente, el clérigo me recibió por su criado.

Escapé del trueno y di en el relámpago, porque era el ciego para con éste un Alejandro Magno, siendo la misma avaricia, como he contado. No digo más, sino que toda la miseria del mundo estaba encerrada en éste.

Él tenía una arca vieja y cerrada con su llave, la cual traía atada con un cordón del gabán. Y en viniendo el bodigo de la iglesia, era luego allí lan-

zado por su mano y vuelta a cerrar el arca. Y en toda la casa no había ninguna cosa de comer, como suele haber en otras: algún tocino colgado al humero, algún queso puesto en alguna tabla o en
5 el armario, algún canastillo con algunos pedazos de pan, que de la mesa sobran; que me parece a mí que, aunque de ello no me aprovechara, con la vista de ello me consolara.

Solamente había una ristra de cebollas cerradas
10 con llave en una cámara en lo alto de la casa. De éstas tenía yo de ración una para cada cuatro días, y cuando le pedía la llave para ir por ella, si alguno estaba presente, con gran continencia la desataba y me la daba diciendo:

15 «Toma y devuélvemela luego, y no golosinees.»

Como si debajo de ella estuvieran todas las conservas de Valencia, con no haber en la dicha cámara, como dije, ninguna otra cosa que las cebollas colgadas de un clavo. Las cuales él tenía tan bien por
20 cuenta, que si por malos de mis pecados me desmandara a más de mi tasa, me costara caro.

Finalmente, yo me moría de hambre. Pues ya que conmigo tenía poca caridad, consigo usaba más. Cinco blancas de carne era su ordinario para comer
25 y cenar.

Los sábados se comen en esta tierra cabezas de carnero, y me enviaba por una, que costaba tres maravedís. Aquélla la cocía, y comía los ojos y la lengua, y el cogote y sesos, y la carne que en las
30 quijadas tenía, y me daba todos los huesos roídos.

Y me los daba en el plato, diciendo:

«Toma, come, triunfa, que para ti es el mundo.
Mejor vida tienes que el papa.»

«¡Tal te la dé Dios!», decía yo entre mí.

Al cabo de tres semanas que estuve con él, me 5
quedé tan flaco, que no me podía tener en las pier-
nas de pura hambre. Me vi claramente ir a la
sepultura, si Dios y mi saber no me remediaran.
Para usar de mis mañas no tenía ocasión, por no
tener en qué darle asalto. Y aunque algo hubiera, 10
no podía cegarle, como hacía al que Dios perdona
si de aquella calabazada murió. Éste todavía, aun-
que astuto, con faltarle aquelpreciado sentido, no
me sentía; mas éste otro, ninguno hay que tan
aguda vista tuviese como él tenía. 15

Cuando estábamos en el ofertorio, ninguna blanca
en la bandeja caía, que no era de él registrada. Un
ojo tenía en la gente y el otro en mis manos. Le
bailaban los ojos en el casco, como si fueran de
azogue. Cuantas blancas ofrecían, tenía por cuenta. 20
Y acabado el ofrecer, me quitaba la bandeja y la
ponía sobre el altar.

No era yo señor de cogerle una blanca todo el
tiempo que con él viví o, por mejor decir, morí.
De la taberna nunca le traje una blanca de vino; 25
mas aquel poco, que de la ofrenda había metido en
su arca, acompasaba de tal forma que le duraba
toda la semana.

Y por ocultar su gran mezquindad me decía:

«Mira, mozo, los sacerdotes han de ser muy tem- 30

plados en su comer y beber y por esto yo no me desmando como otros.»

Mas el miserable mentía falsamente, porque en cofradías y mortuorios, a costa ajena, comía como
5 lobo y bebía más que un saludador.

Y porque hablé de mortuorios, Dios me perdone, que jamás fuí enemigo de la naturaleza humana, sino entonces; y esto era porque comíamos bien y me hartaban. Deseaba y aun rogaba a Dios que
10 cada día matase a uno. Y cuando dábamos sacramento a los enfermos, especialmente la extrema unción, como manda el clérigo rezar a los que están allí, yo ciertamente no era el postrero de la oración, y con todo mi corazón y buena voluntad rogaba al
15 Señor, que le llevase de este mundo.

Pensé muchas veces irme de aquel mezquino amo, mas por dos cosas lo dejaba. La primera, por no atreverme a mis piernas, por temor de la flaqueza, que de pura hambre me caía; y la otra consideraba
20 y decía:

«Yo he tenido dos amos: el primero me traía muerto de hambre y dejándole encontré a éste otro, que me tiene ya con ella en la sepultura; pues, si de éste desisto y doy en otro más bajo, ¿qué será,
25 sino morir?»

Con esto no me osaba menear, porque tenía por seguro que todos los grados había de hallar más ruines.

Pues estando en tal aflicción, ¡plega al Señor
30 librar de ella a todo fiel cristiano!, y sin saber darme

consejo, viéndome ir de mal en peor, un día que el cuitado, ruin y miserable de mi amo había ido fuera del lugar, se llegó acaso a mi puerta un calderero, el cual yo creo que fué ángel enviado a mí por mano de Dios en aquel hábito; me preguntó si 5 tenía algo que componer.

«En mí tendríais bien que hacer, y no haríais poco, si me remediaseis,» dije en voz baja, que no me oyó.

Mas, como no era tiempo de gastarlo en gracias, 10 alumbrado por el Espíritu Santo, le dije:

«Tío, una llave de esta arca he perdido, y temo que mi señor me azote. Por vuestra vida, ved si entre ésas que traéis hay alguna que venga bien, que yo os lo pagaré.» 15

Comenzó a probar el angélico calderero una y otra de un gran sartal que de ellas traía, y yo a ayudarle con mis flacas oraciones. Cuando no lo esperaba, veo los milagrosos panes, dentro del arca, y abierta, le dije: 20

«Yo no tengo dinero que daros por la llave, mas tomad de ahí el pago.»

El tomó un bodigo de aquéllos, el que mejor le pareció, y dándome mi llave se fué muy contento, dejándome más a mí; mas no toqué en nada por 25 el momento, para que no fuese sentida la falta, y aun porque me vi señor de tanto bien, me pareció que el hambre no osaba llegar hasta mí. Vino el mísero de mi amo, y quiso Dios que no notase la oblada que el ángel había llevado. 30

Y otro día, en saliendo de casa, abro mi paraíso, y tomo entre las manos y dientes un bodigo, y en dos credos lo hice invisible, no olvidándoseme el arca abierta, y comienzo a barrer la casa con mucha
5 alegría, pareciéndome con aquel remedio remediar desde allí en adelante la triste vida. Y así estuve con ello aquel día y otro gozoso; mas no era mi dicha que me durase mucho aquel descanso, porque luego al tercer día vi a deshora al que me mataba
10 de hambre volviendo y revolviendo, contando y volviendo a contar los panes. Yo disimulaba, y en mi secreta oración y devociones y plegarias decía:
«¡San Juan y ciégale!»

Después que estuvo un gran rato echando la
15 cuenta, por días y dedos contando, dijo:

«Si no tuviera a tan buen recaudo este arca, yo dijera que me habían tomado de ella panes; pero de hoy en adelante sólo por cerrar la puerta a la sospecha, quiero tener buena cuenta de ellos: nueve
20 quedan y dos pedazos.»

«¡Nuevas malas te dé Dios!», dije yo entre mí. Me pareció con lo que dijo pasarme el corazón con saeta de montero, y me comenzó el estómago a escarbar de hambre, viéndome puesto en la dieta pa-
25 sada. Salió fuera de casa, y yo por consolarme abrí el arca, y como vi el pan, comencé a adorarlo. Los conté, por si afortunadamente el miserable errara, y hallé su cuenta más verdadera que yo quisiera. Lo más que yo pude hacer fué dar en ellos mil besos,
30 y lo más delicado que yo pude, del partido partí un

poco, y con aquél pasé aquel día, no tan alegre como el pasado; mas al crecer el hambre, mayormente que tenía el estómago acostumbrado a más pan aquellos dos o tres días ya dichos, moría de mala muerte, tanto que otra cosa no hacía en viéndome solo sino abrir y cerrar el arca, y contemplar los panes. Mas el mismo Dios, que socorre a los afligidos, viéndome en tal estrechez, trajo a mi memoria un pequeño remedio, que considerando entre mí dije:

10

«Este arquetón es viejo, grande y roto, y por algunas partes con algunos pequeños agujeros. Se puede pensar que los ratones entrando en él hacen daño a este pan. Esto bien se sufre.»

Y comienzo a desmigajar el pan sobre unos no muy costosos manteles que allí estaban, y tomo uno y dejo otro, de manera que en cada cual de tres o cuatro desmigajé su poco. Después, como quien toma gragea, lo comí, y algo me consolé. Mas él, cuando vino a comer y abrió el arca, vió el mal pesar, y sin duda creyó ser ratones los que habían hecho el daño, porque estaba muy propiamente contrahecho como ellos lo suelen hacer.

Miró todo el arca de un extremo a otro y vió ciertos agujeros por donde sospechaba habían entrado. Me llamó, diciendo:

«¡Lázaro!, ¡mira qué persecución ha venido esta noche por nuestro pan!»

Yo me quedé muy maravillado, preguntándole qué sería.

30

«¡Qué ha de ser! dijo él. Ratones, que no dejan cosa sana.»

Nos pusimos a comer, y quiso Dios que aun en esto me fuese bien, que me cupo más pan que la
5 miseria que me solía dar, porque rayó con un cuchillo todo lo que pensó ser ratonado, diciendo:

«Cómete eso, que el ratón es animal limpio.»

Y así aquel día, añadiendo la ración del trabajo de mis manos o de mis uñas, por mejor decir, aca-
10 bamos de comer, aunque yo nunca empezaba.

Y luego me vino otro sobresalto que fué verle andar solícito quitando clavos de paredes y buscando tablillas, con las cuales clavó y cerró todos los agujeros del arca vieja.

15 «¡Oh, Señor mío!, dije yo entonces, a cuánta miseria y fortuna y desastres estamos expuestos los nacidos, y cuán poco duran los placeres de esta nuestra trabajosa vida! Heme aquí que pensaba con este pobre y triste remedio remediar y pasar
20 mi miseria, y estaba ya alegre y de buena ventura. Mas no lo quiso mi desdicha. Se despertó este miserable de mi amo y puso más diligencia de la que él tenía (pues los míseros por la mayor parte nunca de aquella carecen). Cerrando los agujeros
25 del arca, cerró la puerta a mi consuelo y la abrió a mis trabajos.»

Así me lamentaba yo, en tanto que mi solícito carpintero con muchos clavos y tablillas dió fin a su obra, diciendo:

30 «Ahora, traidores ratones, os conviene mudar de

propósito, que en esta casa mal provecho tenéis.»

Cuando salió de casa, fuí a ver la obra, y hallé que no dejó en la triste y vieja arca agujero, ni aun por donde le pudiese entrar un mosquito. Abro con mi desaprovechada llave, sin esperanza de sacar 5 provecho, y vi los dos o tres panes comenzados, los que mi amo creyó ser ratonados, y de ellos todavía saqué alguna miseria, tocándolos muy ligeramente. Como la necesidad es tan gran maestra, viéndome con tanta siempre, noche y día estaba pensando la 10 manera que tendría en sustentarme, y pienso que para hallar estos negros remedios me era luz el hambre, pues dicen que el ingenio con ella se aviva, y al contrario con la hartura, y así era por cierto en mí. 15

Pues estando una noche desvelado con este pensamiento, pensando cómo me podría valer y aprovecharme del arca, sentí que mi amo dormía, porque lo mostraba con roncar y en unos resoplidos grandes que daba cuando estaba durmiendo. Me levanté 20 muy quedito, y habiendo en el día pensado lo que había de hacer y dejado un cuchillo viejo en parte donde lo hallase, me fuí al arca triste, y por donde había mirado tener menos defensa, le acometí con el cuchillo, que a manera de barreno de él usé; y 25 como la antiquísima arca, por ser de tantos años, la hallé sin fuerza y corazón, antes muy blanda y carcomida, luego se me rindió, y consintió en su costado por mi remedio un buen agujero. Esto hecho, abro muy calladamente el arca llagada, y al 30

tiento del pan, que hallé partido, hice según antes está escrito. Y con aquello, algún tanto consolado después de cerrar, me volví a mis pajas, en las cuales reposé y dormí un poco, lo cual yo hacía mal, y lo achacaba al no comer.

Al otro día fué visto el daño por mi amo, así del pan como del agujero que yo había hecho, y comenzó a dar al diablo los ratones y decir:

«¿Qué diremos a esto? ¡No haber sentido nunca ratones en esta casa, sino ahora!»

Y sin duda debía de decir verdad, porque si casa había de haber en el reino justamente de ellos privilegiada, aquélla había de ser, porque no suelen morar donde no hay que comer. Vuelve a buscar clavos por la casa y por las paredes, y con tablillas a tapar los agujeros. Venida la noche y su reposo, me puse en pie con mi aparejo, y cuantos él tapaba de día, destapaba yo de noche.

En tal manera fué y tal prisa nos dimos, que sin duda por esto se debió decir: donde una puerta se cierra otra se abre. Finalmente, parecíamos tener a destajo la tela de Penélope, pues cuanto él tejía de día, rompía yo de noche, y en pocos días y noches pusimos la pobre despensa de tal forma, que quien quisiera propiamente de ella hablar, más corazas viejas de otro tiempo, que no arca la llamara, según la clavazón y tachuelas que sobre sí tenía.

Cuando vió que no le aprovechaba nada su remedio, dijo:

«El arca está tan mal tratada, y es de madera

tan vieja y flaca, que no habrá ratón de quien se defienda; y está ya tal, que si andamos más con ella, nos dejará sin guarda; y me pondrá en costa tres o cuatro reales. El mejor remedio que hallo, pues el de hasta aquí no aprovecha, es armar trampa 5 por dentro a estos ratones malditos.»

Luego buscó prestada una ratonera, y con cortezas de queso, que a los vecinos pedía, continuo la ratonera estaba armada dentro del arca. Lo cual era para mí singular auxilio. Porque puesto que yo 10 no necesitaba muchas salsas para comer, todavía me holgaba con las cortezas del queso que de la ratonera sacaba, y sin esto no perdonaba el ratonar del bodigo.

Cuando hallaba el pan ratonado y el queso comido, y no caía el ratón que lo comía, se daba al diablo, preguntaba a los vecinos:

«¿Qué podría ser, comer el queso y sacarlo de la ratonera, y no caer ni quedar dentro el ratón, y hallar caída la trampilla de la ratonera?» 20

Acordaron los vecinos no ser el ratón el que este daño hacía, porque sin duda hubiera caído alguna vez. Le dijo un vecino:

«En vuestra casa yo me acuerdo que solía andar una culebra, y ésta debe ser sin duda, y lleva razón, 25 que como es larga, tiene lugar de tomar el cebo, y aunque la coja la trampilla encima, como no entra toda dentro, se vuelve a salir.»

Convenció a todos lo que aquél dijo, y alteró mucho a mi amo, y en adelante no dormía tan a 30

sueño suelto. Que cualquier gusano de la madera que de noche sonase, pensaba ser la culebra que le roía el arca. Luego era puesto en pie, y con un garrote que ponía a la cabecera, desde que aquello
5 le dijeron, daba en la pecadora del arca grandes garrotazos pensando espantar la culebra. A los vecinos despertaba con el estruendo que hacía, y a mí no me dejaba dormir. Se iba a mis pajas y las trastornaba, y a mí con ellas, pensando que la
10 culebra se iba para mí y se envolvía en mis pajas o en mi sayo. Porque le decían que de noche sucedía a estos animales, buscando calor, ir a las cunas donde están criaturas, y aun morderlas y hacerles peligrar.

15 Yo las más veces me hacía el dormido, y por la mañana me decía él:

«Esta noche, mozo, ¿no sentiste nada? Pues tras la culebra anduve y aun pienso se ha de ir para ti a la cama, que son muy frías y buscan calor.»

20 «Plega a Dios que no me muerda, decía yo, que harto miedo le tengo.»

De esta manera andaba tan elevado y levantado del sueño, que a fe mía la culebra o el culebro, por mejor decir, no osaba roer de noche ni levantarse
25 al arca; mas de día, mientras estaba en la iglesia o por el lugar, hacía mis saltos. Viendo él estos daños y el poco remedio que les podía poner, andaba de noche, como digo, hecho trasgo.

Yo tuve miedo que con aquellas diligencias no
30 me hallase con la llave que debajo de las pajas

tenía, y me pareció lo más seguro meterla de noche en la boca. Porque ya desde que viví con el ciego la tenía tan hecha bolsa, que me sucedió tener en ella doce o quince maravedís, todo en medias blancas, sin que me estorbase el comer. Porque de otra 5 manera no era señor de una blanca, que el maldito ciego no encontrase, no dejando costura ni remiendo que no me buscara muy a menudo.

Pues así, como digo, metía cada noche la llave en la boca, y dormía sin recelo que el brujo de mi amo 10 la encontrase; mas cuando la desdicha ha de venir, por demás es la diligencia. Quisieron mis hados, o por mejor decir, mis pecados, que una noche que estaba durmiendo, la llave se me puso en la boca, que abierta debía tener de tal manera y postura, 15 que el aire y resoplido que yo durmiendo echaba salía por lo hueco de la llave, que de cañuto era, y silbaba, según mi desastre quiso, muy recio, de tal manera, que el sobresaltado de mi amo lo oyó, y creyó sin duda ser el silbo de la culebra, y cierto 20 lo debía parecer.

Se levantó muy calladamente con su garrote en la mano, y al tiento y sonido de la culebra se llegó a mí con mucha quietud, por no ser sentido de la culebra. Y como cerca se vió, pensó que allí en las 25 pajas, donde yo estaba echado, al calor mío se había venido, y levantando bien el palo, pensando tenerla debajo y darla tal garrotazo que la matase, con toda su fuerza me descargó en la cabeza tan gran

golpe, que sin ningún sentido y muy mal descalabrado me dejó.

Como sintió que me había dado, según yo debía hacer gran sentimiento con el fiero golpe, contaba
5 él que se había llegado a mí, y dándome grandes voces, llamándome, procuró volverme el sentido; mas como me tocó con las manos, tentó la mucha sangre que se me iba, y conoció el daño que me había hecho, y con mucha prisa fué a buscar luz.
10 Y llegando con ella, me halló quejándome todavía con mi llave en la boca, que nunca la desamparé, la mitad fuera, de aquella manera que debía estar al tiempo que silbaba con ella.

Espantado el matador de culebras qué podría ser
15 aquella llave, la miró sacándomela del todo de la boca, y vió lo que era, porque en las guardas nada de la suya se diferenciaba. Fué luego a probarla, y con ella probó el maleficio. Debíó de decir el cruel cazador:

20 «He hallado el ratón y la culebra que me daban guerra y comían mi hacienda.»

De lo que sucedió en aquellos tres días siguientes, ninguna fe daré, porque los tuve en el vientre de la ballena; mas esto que he contado oí decir a mi amo,
25 después que volví en mi sentido, el cual a cuantos allí venían lo contaba por extenso.

Al cabo de tres días yo volví en mi sentido, y me vi echado en mis pajas, la cabeza toda emplastada y llena de aceites y ungüentos, y espantado dije:
30 «¿Qué es esto?»

Me respondió el cruel sacerdote:

«A fe que los ratones y culebras que me destruían, ya los he cazado.»

Y me miré, y me vi tan maltratado, que luego sospeché mi mal. 5

En este momento entró una vieja que ensalmaba, y los vecinos, y comenzaron a quitarme trapos de la cabeza y curar el garrotazo. Y como me hallaron vuelto en mi sentido, se holgaron mucho y dijeron:

«Pues ha vuelto en su sentido, placera a Dios 10 que no sea nada.»

Ahí volvieron de nuevo a contar mis cuitas, y a reírlas, y yo pecador a llorarlas. Con todo esto, me dieron de comer, que estaba transido de hambre, y apenas me pudieron satisfacer. Y así, poco a poco, 15 a los quince días me levanté y estuve sin peligro, mas no sin hambre, y medio sano.

Después que me hube levantado, el señor mi amo me cogió de la mano y me sacó fuera de la puerta, y puesto en la calle me dijo: 20

«Lázaro, desde hoy más eres tuyo que mío. Busca amo y vete con Dios, que yo no quiero en mi compañía tan diligente servidor. No es posible sino que hayas sido mozo de ciego.»

Y santiguándose de mí, como si yo estuviera en- 25 demoniado, se volvió a meter en casa y cerró su puerta.

TRATADO TERCERO

DE CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN ESCUDERO
Y DE LO QUE LE SUCEDIÓ CON ÉL

De esta manera me vi forzado a sacar fuerzas de flaqueza, y poco a poco, con ayuda de las buenas gentes, di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo, donde con la merced de Dios a los quince días se me
5 cerró la herida. Y mientras estaba malo, siempre me daban alguna limosna; mas, después que estuve sano, todos me decían:

«Tú, bellaco y sinvergüenza eres. Busca, busca un amo a quien sirvas.»

10 «¿Y dónde se hallará ése, decía yo entre mí, si Dios ahora de nuevo, como crió el mundo, no lo criase?»

Andando así discurriendo de puerta en puerta, con poco remedio, porque ya la caridad se subió al
15 cielo, encontré a un escudero que iba por la calle con razonable vestido, bien peinado. Me miró y yo a él, y me dijo:

«Muchacho, ¿buscas amo?»

Yo le dije:

20 «Sí, señor.»

«Pues vente tras de mí, me respondió, que Dios te ha hecho merced. Alguna buena oración rezaste hoy.»

Le seguí, dando gracias a Dios por lo que le oí,
25 y también que me parecía, según su hábito y continente, ser el que yo tenía menester.

Era por la mañana cuando encontré a este mi tercer amo, y me llevó tras sí gran parte de la ciudad. Pasamos por las plazas donde se vendía pan y otras provisiones. Yo pensaba y aun deseaba que allí me quería cargar de lo que se vendía, porque era la hora en que se suele proveer de lo necesario; mas muy a paso tendido pasaba por estas cosas.

«Por ventura no lo ve aquí a su contento, decía yo, y querrá que lo compremos en otro sitio.» 10

De esta manera anduvimos hasta que dieron las once. Entonces entró en la iglesia mayor, y yo tras él, y muy devotamente le vi oír misa y los otros oficios divinos, hasta que todo fué acabado y se marchó la gente. Entonces salimos de la iglesia, y 15 a buen paso comenzamos a ir por una calle abajo. Yo iba ya el mas alegre del mundo, en ver que no nos habíamos ocupado en buscar de comer. Bien consideré que debía ser hombre mi nuevo amo, que se proveía por junto, y que ya la comida estaría a 20 punto, y tal como yo la deseaba y aun necesitaba.

En este tiempo dió el reloj la una, después de medio día, y llegamos a una casa, ante la cual mi amo se paró, y yo con él, y derribando el extremo de la capa sobre el lado izquierdo, sacó una llave 25 de la manga y abrió su puerta y entramos en casa. La cual tenía la entrada oscura y lóbrega, de tal manera que parecía que ponía temor a los que en ella entraban, aunque dentro de ella había un patio pequeño y razonables cámaras. 30



La Catedral de Toledo

Desde que entramos, quitó de sobre sí su capa, y preguntando si tenía las manos limpias, la sacudimos y doblamos muy limpiamente, y soplando un poyo que allí estaba la puso en él. Y hecho esto, se sentó junto a ella, preguntándome muy por extenso, de dónde era y cómo había venido a aquella ciudad. Yo le di más larga cuenta que quisiera, porque me parecía más conveniente hora de mandar poner la mesa y escudillar la olla que de lo que me pedía. Con todo eso, yo le satisfice de mi persona lo mejor que supe mentir, diciendo mis bienes y callando lo demás, porque me parecía no ser bueno.

Esto hecho, estuve así un poco, y yo luego vi mala señal por ser ya casi las dos y no verle más aliento de comer que a un muerto. Después de esto consideraba aquel tener cerrada la puerta con llave, no sentir arriba ni abajo pasos de persona viva por la casa. Todo lo que había visto eran paredes sin ver en ella silleta, ni banco, ni mesa, ni aun tal arca como el de marras. Finalmente, ella parecía casa encantada. Estando así, me dijo:

«Tú, mozo, ¿has comido?»

«No, señor, dije yo, que aun no eran dadas las ocho cuando encontré a vuestra merced.»

«Pues, aunque de mañana, yo había almorzado, dijo, y cuando así como algo, te hago saber que hasta la noche me estoy así. Por eso, pásate como pudieres, que después cenaremos.»

Vuestra merced crea, cuando esto le oí, que estuve en poco de desmayarme, no tanto de hambre, como 30

por conocer de todo en todo que la fortuna me era adversa. Allí se me representaron de nuevo mis fatigas, y volví a llorar mis trabajos. Allí se me vino a la memoria la consideración que hacía, cuando me pensaba ir del clérigo, diciendo que aunque aquél era desventurado y mísero, por ventura encontraría a otro peor. Finalmente, allí lloré mi trabajosa vida pasada y mi cercana muerte venidera. Y con todo, disimulando lo mejor que pude, le dije:

10 «Señor, mozo soy, que no me fatigo mucho por comer, bendito sea Dios. De eso me podré yo alabar entre todos mis iguales por de mejor garganta, y así fuí yo loado de ella hasta hoy día de los amos que he tenido.»

15 «Virtud es ésa, dijo él, y por eso te querré yo más. Porque el hartarse es de los puercos, y el comer regladamente es de los hombres de bien.»

«¡Bien te he entendido!» dije yo entre mí. «¡Maldita sea tanta medicina y bondad como estos mis
20 amos, que yo hallo, hallan en el hambre!»

Me puse a un lado del portal, y saqué unos pedazos de pan del seno, que me habían quedado de los de limosna. Él, que vió esto, me dijo:

«Ven acá, mozo. ¿Qué comes?»

25 Yo me llegué a él, y le mostré el pan. Él me tomó un pedazo, de tres que había, el mejor y más grande, y me dijo:

«Por mi vida, que parece éste buen pan.»

«¡Y cómo, ahora, dije yo, señor, es bueno!»

«Y a fe, dijo él. ¿Dónde lo encontraste? ¿Es amasado de manos limpias?»

«No sé yo eso, le dije, mas a mí no me pone asco el sabor de él.»

«Así plega a Dios,» dijo el pobre de mi amo. 5

Y llevándolo a la boca, comenzó a dar en el fieros bocados como yo en el otro.

«Está sabrosísimo, dijo, por Dios.»

Y como le sentí de qué pie cojeaba, me di prisa, porque le vi en disposición, si acababa antes que 10 yo, de atreverse a ayudarme a lo que me quedase, y con esto acabamos casi a una. Mi amo comenzó a sacudir con las manos unas pocas de migajas y bien menudas, que en los pechos se le habían quedado, y entró en una camareta que allí había, y 15 sacó un jarro desbocado y no muy nuevo, y después que hubo bebido, me convidó con él. Yo, por hacer del continente, dije:

«Señor, no bebo vino.»

«Agua es, me respondió. Bien puedes beber.» 20

Entonces tomé el jarro y bebí, no mucho, porque de sed no era mi congoja.

Así estuvimos hasta la noche, hablando de cosas que me preguntaba, a las cuales yo le respondí lo mejor que supe. En este tiempo me metió en la 25 cámara donde estaba el jarro de que bebimos, y me dijo:

«Mozo, pásate allí, y verás cómo hacemos esta cama, para que la sepas hacer de aquí en adelante.»

Me puse en un extremo y él en el otro, e hicimos 30

la negra cama, en la cual no había mucho que hacer, porque ella tenía sobre unos bancos un cañizo, sobre el cual estaba tendida la ropa encima de un negro colchón que, por no estar muy acostumbrado a
5 lavarse, no parecía colchón, aunque servía de él, con mucha menos lana que era menester. Aquél tendimos, tratando de ablandarle, lo cual era imposible, porque de lo duro mal se puede hacer blando. El colchón no tenía cosa ninguna dentro
10 de sí, que puesto sobre el cañizo todas las cañas se señalaban, y parecían costillas de flaquéisimo puerco. Y sobre aquel hambriento colchón una colcha semejante, de la cual yo no pude averiguar el color.

Hecha la cama, y venida la noche, me dijo:

15 «Lázaro, ya es tarde, y de aquí a la plaza hay gran trecho; también en esta ciudad andan muchos ladrones, que siendo de noche capean. Pasemos como podamos, y mañana, viniendo el día, Dios hará merced. Porque yo por estar solo no estoy
20 provisto; antes he comido estos días por allá fuera; mas ahora hemos de hacerlo de otro manera.»

«Señor, dije yo, ninguna pena tenga vuestra merced de mí, que sé pasar una noche, y aun más, si es menester, sin comer.»

25 «Vivirás más sano, me respondió, porque, como decíamos hoy, no hay tal cosa en el mundo para vivir mucho, como comer poco.»

«Si por esta vía es, dije entre mí, nunca yo moriré, que siempre he guardado esta regla por

fuerza, y aun espero en mi desdicha tenerla toda mi vida.»

Y se acostó en la cama, poniendo por cabecera las calzas y el jubón. Y me mandó echar a sus pies, lo cual yo hice. Mas maldito el sueño que yo dormí. 5 Porque las cañas y mis salidos huesos en toda la noche dejaron de pelear, que con mis trabajos, males y hambre, pienso que en mi cuerpo no había libra de carne. Y también, como aquel día no había comido casi nada, rabiaba de hambre, la cual con 10 el sueño no tiene amistad. Me maldije mil veces, Dios me lo perdone, y a mi ruin fortuna. Allí lo más de la noche, no osándome revolver por no despertarle, pedía a Dios muchas veces la muerte.

Al llegar la mañana, nos levantamos, y comenzó 15 a limpiar y sacudir sus calzas y jubón, sayo y capa. Se vistió muy a su placer despacio. Le eché agua-manos, se peinó y puso su espada en el talabarte, y al tiempo que la ponía, me dijo:

«¡Oh, si supieses, mozo, qué pieza es ésta! No 20 hay marco de oro en el mundo por que yo la diese.»

Y la sacó de la vaina, y la tentó con los dedos, diciendo:

«¡Hela aquí! Yo me obligo con ella a cercenar un copo de lana.» 25

Y yo dije entre mí:

«Y yo con mis dientes, aunque no son de acero, un pan de cuatro libras.»

La volvió a meter, y se la ciñó, y un sartal de cuentas gruesas del talabarte, y con un paso sose- 30

gado y el cuerpo derecho, haciendo con él y con la cabeza muy gentiles meneos, echando la punta de la capa sobre el hombro, y a veces bajo el brazo, y poniendo la mano derecha en el costado, salió por
5 la puerta diciendo:

«Lázaro, mira por la casa en tanto que voy a oír misa, y haz la cama, y ve por la vasija de agua al río que aquí abajo está, y cierra la puerta con llave para que no nos hurten algo, y ponla aquí en el
10 quicio, para que si yo viniere en tanto pueda entrar.»

Y se sube por la calle arriba con tan gentil semblante y continente, que quien no le conociera pensara ser muy cercano pariente del conde de Arcos o a lo menos camarero que le daba de vestir.

15 «Bendito seáis vos, Señor, quedé yo diciendo, que dais la enfermedad, y ponéis el remedio. ¿Quién encontrará a aquel mi señor, que no piense, según el contento que lleva, que anoche ha cenado bien y dormido en buena cama, y aunque es hora de
20 mañana, no le cuenten por muy bien almorzado? Grandes secretos son, Señor, los que vos hacéis, y las gentes ignoran. ¿A quién no engañará aquella buena disposición y razonable capa y sayo? ¿Y
25 quién pensará que aquel gentil hombre se pasó ayer todo el día con aquel mendrugo de pan, que su criado Lázaro trajo un día y una noche en el arca de su seno, donde no se le podía pegar mucha limpieza? ¿Y hoy lavándose las manos y cara, a falta de paño de manos, se hacía servir de la falda
30 del sayo? Nadie por cierto lo sospechará. ¡Oh

Señor, y cuántos de éstos debéis tener por el mundo
derramados, que padecen, por la honra, lo que por
vos no sufrirían!»

Así estaba yo a la puerta mirando y considerando
estas cosas, hasta que el señor mi amo pasó por la 5
larga y estrecha calle. Volví a entrar en casa, y en
un credo la anduve toda, alto y bajo, sin hallar
nada. Hago la dura y negra cama, y tomo el jarro
y doy conmigo en el río, donde en una huerta vi a
mi amo de conversación con dos mujeres rebozadas. 10
Y él estaba con ellas hecho un Macías, diciéndoles
más dulzuras que Ovidio escribió. Pero como sintieron de él que estaba muy enternecido, no les dió
vergüenza pedirle de almorzar. Sintiéndose tan frío
de bolsa, cuanto caliente del estómago, le dió tal 15
escalofrío, que le robó el calor del rostro, y comenzó
a turbarse en la plática, y a poner excusas no válidas.
Ellas, como le adivinaron la enfermedad, le dejaron.

Yo, que estaba comiendo ciertos tronchos de ber- 20
zas, con las cuales me desayuné, con mucha diligencia como mozo nuevo, sin ser visto de mi amo
volví a casa. De la cual pensé barrer alguna parte,
que bien era menester, mas no hallé con qué. Me
puse a pensar qué haría y me pareció esperar a mi 25
amo hasta que el día mediase y viniese y por ventura
trajese algo que comiésemos. Mas en vano
fué mi esperanza desde que vi ser las dos y que no
venía y que el hambre me aquejaba. Cerré mi
puerta y puse la llave donde me había mandado, y 30

volví a mi menester. Con baja y enferma voz e inclinadas mis manos en los senos, y puesto Dios ante mis ojos, y la lengua en su nombre, comencé a pedir pan por las puertas y casas más grandes
5 que me parecía. Mas como yo había aprendido este oficio con el gran maestro el ciego, tan suficiente discípulo salí, que aunque en este pueblo no había caridad, ni el año era muy abundante, tan buena maña me di, que antes que el reloj dió las cuatro,
10 ya yo tenía otras tantas libras de pan ensiladas en el cuerpo, y más de otras dos en las mangas y senos. Me volví a la posada, y al pasar por la tripería pedí a una de aquellas mujeres, y me dió un pedazo de uña de vaca con otras pocas de tripas cocidas.

15 Cuando llegué a casa, ya el bueno de mi amo estaba en ella, doblada su capa y puesta en el poyo, y él paseándose por el patio. Cuando entré, vino hacia mí. Pensé que me quería reñir la tardanza, mas mejor lo hizo Dios.

20 Me preguntó de dónde venía.

Yo le dije:

«Señor, hasta que dieron las dos estuve aquí y cuando vi que vuestra merced no venía, me fuí por esa ciudad a encomendarme a las buenas gentes, y
25 me han dado esto que veis.»

Le mostré el pan y las tripas que traía, a lo cual él mostró buen semblante, y dijo:

«Pues te he esperado a comer, y cuando vi que no viniste, comí. Mas tú haces como hombre de
30 bien en eso, que más vale pedir por Dios que hurtar.

Y así él me ayude como ello me parece bien, y solamente te encomiendo no sepan que vives conmigo, por lo que toca a mi honra. Aunque bien creo que será secreto según lo poco que en este pueblo soy conocido. ¡Nunca hubiese yo venido a él!»

5

«De eso pierda, señor, cuidado, le dije yo, que ninguno tiene de pedirme esta cuenta ni yo de darla.»

«Ahora, pues, come, pecador, que si a Dios place, pronto nos veremos sin necesidad, aunque te digo 10 que después que en esta casa entré, nunca bien me ha ido. Debe ser de mal suelo, que hay casas desdichadas, y de mal pie, que a los que viven en ella pegan la desdicha. Ésta debe ser sin duda una de ellas, mas yo te prometo, acabado el mes, no que- 15 daré en ella aunque me la den por mía.»

Me senté al extremo del poyo, y para que no me tuviese por glotón, callé la merienda, y comienzo a cenar y morder en mis tripas y pan. Disimuladamente miraba al desventurado señor mío, que no 20 partía sus ojos de mis faldas, que a aquella sazón servían de plato. Tanta lástima tenga Dios de mí como yo tenía de él, porque sentí lo que sentía, y muchas veces había pasado por ello y pasaba cada día. Pensaba si sería bien atreverme a convidarle; 25 mas, por haberme dicho que había comido, temía que no aceptaría el convite. Finalmente, yo deseaba que el pecador se desayunase como el día antes hizo, pues había mejor aparejo, por ser mejor la vianda y menos mi hambre.

30

Quiso Dios cumplir mi deseo, y aun pienso que el suyo, porque al comenzar yo a comer, él se andaba paseando, y se llegó a mí, y me dijo:

«Te digo, Lázaro, que tienes en comer la mejor
5 gracia que en mi vida vi a hombre, y que nadie te lo ve hacer que no le pongas gana aunque no la tenga.»

«La muy buena que tú tienes, dije yo entre mí, te hace parecer la mía hermosa.»

10 Y le dije:

«Señor, el buen aparejo hace buen artífice. / Este pan está sabrosísimo, y esta uña de vaca tan bien cocida y sazónada, que no habrá a quien no convide con su sabor.»

15 «¿Uña de vaca es?»

«Sí, señor.»

«Te digo que es el mejor bocado del mundo, y que no hay faisán que así me sepa.»

«Pues pruebe, señor, y verá qué tal está.»

20 Le pongo en las uñas la otra, y tres o cuatro raciones de pan de lo más blanco. Y se sentó a mi lado y comenzó a comer, como aquel que tenía gana, royenda cada huesecillo de aquellos mejor que un galgo suyo lo hiciera.

25 «Con almodrote, decía, es éste singular manjar.»

«Con mejor salsa lo comes tú,» respondí yo en voz baja.

«Por Dios, que me ha sabido como si no hubiera hoy comido bocado.»

«¡Así me vengan los buenos años como es verdad!», dije yo entre mí.

Me pidió el jarro del agua, y se lo di. Bebimos y muy contentos nos fuimos a dormir como la noche pasada.

Y por evitar prolijidad, de esta manera estuvimos ocho o diez días, yéndose el pecador en la mañana con aquel continente y paso contado a papar aire por las calles. Contemplaba yo muchas veces mi desastre, que, escapando de los amos ruines que 10 había tenido y buscando mejoría, viniese a tropezar con quien no sólo no me mantuviese mas a quien yo había de mantener. Con todo, le quería bien, con ver que no tenía ni podía más, y antes le tenía lástima que enemistad. Y muchas veces, por llevar 15 a la casa con que él lo pasase, yo lo pasaba mal.

Una mañana, levantándose el triste en camisa, subió a lo alto de la casa, y en tanto yo, por salir de sospecha, desenvolví el jubón y las calzas que a la cabecera dejé, y hallé una bolsilla de terciopelo 20 raso hecho cien dobleces y sin maldita la blanca ni señal que la hubiese tenido mucho tiempo.

«Éste, decía yo, es pobre, y nadie da lo que no tiene. Mas el avariento ciego y el malaventurado mezquino clérigo me mataban de hambre. No amar 25 a aquéllos es justo.»

Dios es testigo que hoy día, cuando encuentro a alguno de su hábito, con aquel paso y pompa, le tengo lástima al pensar que padezca lo que a aquél le vi sufrir, al cual con toda su pobreza holgaría 30

servir más que a los otros por lo que he dicho. Sólo tenía de él un poco de descontento: que quisiera yo que no tuviera tanta presunción, mas que bajara un poco su fantasía con lo mucho que subía su
5 necesidad.

Estando ya en tal estado, pasando la vida que digo, quiso mi mala fortuna, que de perseguirme no estaba satisfecha, que en aquella trabajosa y vergonzosa vivienda no durase. Y fué, que como
10 el año en esta tierra era estéril de pan, acordaron que todos los pobres forasteros se fuesen de la ciudad, con pregón que el que de allí adelante encontrasen fuese castigado con azotes. Y así, ejecutando la ley a los cuatro días que el pregón se dió, vi
15 llevar una procesión de pobres, a los que iban azotando por las calles, lo cual me puso tan gran espanto que nunca osé desmandarme a demandar.

Aquí viera, quien verlo pudiera, la abstinencia de mi casa y la tristeza y silencio de los moradores
20 de ella, tanto que nos sucedió estar dos o tres días sin comer bocado ni hablar palabra. A mí me dieron la vida unas mujercillas hilanderas de algodón, que hacían bonetes y vivían al lado, con las cuales yo tuve vecindad y conocimiento, que de la miseria
25 que les traían me daban alguna cosilla.

Yo no tenía tanta lástima de mí como del lastimado de mi amo, que en ocho días ningún bocado comió; a lo menos en casa estuvimos sin comer. No sé yo cómo o dónde andaba y qué comía. ¡Y
30 verle venir a mediodía la calle abajo con estirado



El puente de Alcántara, Toledo

cuerpo, más largo que galgo de buena casta! Y por lo que tocaba a su honra, tomaba una paja de las que ni aun bastantes había en casa, y salía a la puerta escarbando los dientes que nada entre si
5 tenían, quejándose todavía de aquel mal solar, diciendo:

«Malo está de ver que la desdicha de esta vivienda lo hace. Como ves, es lóbrega, triste, oscura. Mientras aquí estuviéremos, hemos de padecer. Ya
10 deseo que se acabe este mes por salir de ella.»

Pues, estando en esta afligida y hambrienta persecución, un día, no sé por cuál dicha o ventura, en el pobre poder de mi amo entró un real, con el cual vino a casa tan ufano como si tuviera el tesoro de
15 Venecia, y con rostro muy alegre y risueño me lo dió, diciendo:

«Toma, Lázaró, que ya Dios va abriendo su mano. Ve a la plaza y compra pan, vino y carne. Y más te hago saber, para que te alegres: que he
20 alquilado otra casa, y en esta desastrada no hemos de estar más que hasta fin del mes. Por Nuestro Señor, desde que en ella vivo, ni gota de vino ni bocado de carne no he comido, ni he tenido descanso ninguno. Tal vista tiene y tal oscuridad. Ve
25 y ven pronto, y comamos hoy como condes.»

Tomo mi real y jarro, y dando prisa a los pies, comienzo a subir mi calle, encaminando mis pasos para la plaza muy contento y alegre. Mas ¿qué me aprovecha si está constituido en mi triste for-
30 tuna que ningún gozo me venga sin zozobra? Y así

fué éste, porque yendo la calle arriba, echando mi cuenta en lo que emplearía mi real, que fuese mejor y más provechosamente gastado, dando infinitas gracias a Dios, que a mi amo había dado dinero, cuando menos-lo esperaba, me vino al encuentro un 5
muerto, que por la calle abajo muchos clérigos y gente en unas andas traían.

Me arrimé a la pared por darles lugar, y después que el cuerpo pasó, venía luego junto al lecho una que debía ser mujer del difunto, de luto, y con ella 10
otras muchas mujeres, la cual iba llorando a grandes voces y diciendo:

«Marido y señor mío, ¿adónde os llevan? ¡A la casa triste y desdichada! ¡A la casa lóbrega y oscura! ¡A la casa donde nunca comen ni beben!» 15

Al oír aquello, se me juntó el cielo con la tierra, y dije:

«¡Oh desdichado de mí! Para mi casa llevan este muerto.»

Dejo el camino que llevaba y atravesé por entre 20
la gente, y vuelvo por la calle abajo corriendo a todo correr hacia mi casa. Y entrando en ella cierro apresuradamente, invocando el auxilio y favor de mi amo, abrazándome a él, para que me viniese a ayudar y a defender la entrada. El cual algo 25
alterado, pensando que fuese otra cosa, me dijo:

«¿Qué es eso, mozo? ¿Qué voces das? ¿Qué tienes? ¿Por qué cierras la puerta con tal furia?»

«¡Oh señor! dije yo, ¡acuda aquí, que nos traen un muerto!»

«¿Cómo así?», respondió él.

«Aquí arriba le encontré, y venía diciendo su mujer: Marido y señor mío, ¿adónde os llevan? ¡A la casa lóbrega y oscura! ¡A la casa triste y des-
5 dichada! ¡A la casa donde nunca comen ni beben! Acá, señor, nos le traen.»

Y ciertamente cuando mi amo esto oyó, aunque no tenía por qué estar muy risueño, rió tanto, que muy gran rato estuvo sin poder hablar. En este
10 tiempo tenía yo ya echada la aldaba a la puerta y puesto el hombro en ella por más defensa. Pasó la gente con su muerto, y yo todavía me recelaba que nos lo habían de meter en casa. Y cuando estuvo ya más harto de reír que de comer el bueno de mi
15 amo, me dijo:

«Verdad es, Lázaro, según la viuda lo va diciendo, que tú tuviste razón en pensar lo que pensaste; mas, pues Dios lo ha hecho mejor, y pasan adelante, abre, abre, y ve a comprar de comer.»

20 «Dejadles, señor, que acaben de pasar la calle,» dije yo.

Al fin vino mi amo a la puerta de la calle, y la abrió esforzándome, que bien era menester según mi miedo y alteración, y me volvió a encaminar. Mas
25 aunque comimos bien aquel día, apenas tuve yo ningún gusto en ello, ni en aquellos tres días volví en mi color.

De esta manera estuve con mi tercero y pobre amo, que fué este escudero, algunos días, y en todos
30 deseando saber la intención de su venida y estada

en esta tierra. Porque desde el primer día que con él me asenté, le conocí ser forastero, por el poco conocimiento y trato que con los naturales de ella tenía.

Al fin se cumplió mi deseo, y supe lo que deseaba; 5
porque un día que habíamos comido razonablemente y estaba algo contento, me contó su hacienda, y me dijo que era de Castilla la Vieja, y que había dejado su tierra no más que por no saludar con el bonete a un caballero su vecino. 10

«Señor, dije yo, si él era lo que decís, y tenía más que vos, ¿no errabais en no saludarle primero, pues decís que él también os saludaba?»

«Sí es, y sí tiene, y también me saludaba él a mí; mas de cuantas veces yo le saludaba primero, no 15
fuera malo hacerlo él alguna y ganarme por la mano.»

«Me parece, señor, le dije yo, que en eso no miraría yo, mayormente con los mayores que yo y que tienen más.» 20

«Eres muchacho, me respondió, y no sientes las cosas de la honra, en la cual en el día de hoy está todo el caudal de los hombres de bien. Te hago saber que yo soy, como ves, un escudero; mas si al conde encuentro en la calle y no me saluda con el 25
bonete, otra vez que venga entraré en una casa, fingiendo yo en ella algún negocio, o atravesaré otra calle si la hay, antes que llegue a mí, por no saludarle. Que un hidalgo no debe nada a nadie más que a Dios y al rey, ni es justo, siendo hombre 30

de bien, descuidarse un punto de tener en mucho su persona.

«Me acuerdo que un día deshonré en mi tierra a un oficial y quise poner en él las manos, porque
5 cada vez que me encontraba me decía: Mantenga Dios a vuestra merced. ¡Vos, don villano ruin!, le dije yo, ¿por qué no sois bien criado? ¿Manténgaos Dios, me habéis de decir, como si fuese quienquiera? De allí adelante me saludaba con el bonete y hab-
10 laba como debía.»

«¿Y no es buena manera de saludar un hombre a otro, dije yo, decirle que le mantenga Dios?»

«Mira, ¡enhoramala!, dije él, a los hombres de poca arte dicen eso, mas a los más altos, como yo,
15 no les han de hablar menos de: beso las manos de vuestra merced, o por lo menos, bésoos, señor, las manos, si el que me habla es caballero. Y así, aquel de mi tierra, nunca más le quise sufrir, ni sufriría ni sufriré a hombre del mundo, del rey abajo
20 que: Manténgaos Dios, me diga.»

«Pecador de mí, dije yo, por eso tiene tan poco cuidado de mantenerte, pues no sufres que nadie se lo ruegue.»

«Mayormente, dijo, que no soy tan pobre, que
25 no tengo en mi tierra un solar de casas, que a estar ellas en pie y bien labradas, a diez y seis leguas de donde nací, en aquella costanilla de Valladolid, valdrían más de doscientos mil maravedís, según se podrían hacer grandes y buenas. Y tengo un palo-
30 mar, que a no estar derribado como está, daría cada

año más de doscientos palominos, y otras cosas que me callo, que dejé por lo que tocaba a mi honra. Vine a esta ciudad pensando que hallaría un buen asiento, mas no me ha sucedido como pensé.

«Canónigos y señores de la iglesia muchos hallo; 5 mas es gente tan limitada, que no los sacaré de su paso todo el mundo. Caballeros pobres también me ruegan; mas servir a éstos es gran trabajo. Las más veces son los pagos a largos plazos, y las más ciertas, comido por servido. Ya, cuando quieren 10 satisfaceros vuestros sudores, os pagan con un sudado jubón o raída capa o sayo. Pues, ¿por ventura no hay en mí habilidad para servir y contentar a éstos? Por Dios, si le encontrase, su muy gran privado pienso que fuese, y que mil servicios le 15 hiciese, porque sabría mentirle también como otro y agradecerle a las mil maravillas.

«Le reiría mucho sus donaires y costumbres, aunque no fuesen las mejores del mundo. Nunca le diría cosa que le pesase, aunque mucho le cumpliese. 20 Sería muy diligente en su persona en dicho y hecho. No me mataría por no hacer bien las cosas que él no había de ver, y me pondría a reñir donde él lo oyese con la gente de servicio, para que pareciese tener gran cuidado de lo que a él tocaba. Si riñese 25 con alguno de sus criados, daría unos puntillos agudos para encenderle la ira y que pareciesen en favor del culpado. Le diría bien de lo que bien le estuviese y, por el contrario, sería malicioso, mo- fador, enemistaría a los de casa y a los de fuera, 30

pesquisaría y procuraría saber vidas ajenas para contárselas, y otras muchas cosas de esta calidad, que hoy se usan en palacio, y a los señores de él parecen bien. Y no quieren ver en sus casas hom-
5 bres virtuosos; antes los aborrecen y tienen en poco y llaman necios, y que no son personas de negocios, ni con quien el señor se puede descuidar; y con éstos los astutos usan, como digo, hoy de lo que yo usaría. Mas no quiere mi ventura que le halle.»

10 De esta manera lamentaba también su adversa fortuna mi amo, dándome relación de su persona valerosa.

Estando en esto, entró por la puerta un hombre y una vieja. El hombre le pide el alquiler de la
15 casa, y la vieja el de la cama. Hacen la cuenta y de dos meses le alcanzaron lo que él en un año no alcanzara. Pienso que fueron doce o trece reales. Y él les dió muy buena respuesta: que saldría a la plaza a cambiar dinero y que a la tarde volviesen;
20 mas su salida fué sin vuelta. De manera que a la tarde ellos volvieron, mas fué tarde. Yo les dije que aun no había venido. Llegada la noche, y él no, yo tuve miedo de quedarme en casa solo, y me fuí a la de las vecinas, y les conté el caso y allí
25 dormí.

Llegada la mañana, los acreedores vuelven y preguntan por el vecino; mas a otra puerta. Las mujeres les responden:

«Aquí está su mozo y la llave de la puerta.»

Ellos me preguntaron por él, y les dije que no sabía dónde estaba, y que tampoco había vuelto a casa desde que salió a cambiar dinero, y que pensaba que de mí y de ellos se había ido con el cambio.

Cuando esto me oyeron, van por un alguacil y un 5
escribano, y helos que vuelven luego con ellos y toman la llave y me llaman y llaman testigos y abren la puerta y entran a embargar la hacienda de mi amo hasta ser pagados de su deuda. Anduvieron por toda la casa y la hallaron desembarazada, 10
como he contado, y me dicen:

«¿Qué es de la hacienda de tu amo, sus arcas y paños de pared y alhajas de casa?»

«Yo no sé eso,» les respondí.

«Sin duda, dicen ellos, esta noche lo deben de 15
haber quitado y llevado a alguna parte. Señor alguacil, prended a este mozo, que él sabe dónde está.»

En esto vino el alguacil y me echó mano por el cuello del jubón, diciendo: 20

«Muchacho, quedas preso si no descubres los bienes de tu amo.»

Yo, como en otra tal no me había visto, porque asido del cuello había sido muchas veces, mas era mansamente cogido, para que mostrase el camino 25
al que no veía, tuve mucho miedo, y llorando prometí decir lo que me preguntaban.

«Bien está, dicen ellos; pues di lo que sabes y no tengas temor.»

Se sentó el escribano en un poyo para escribir el inventario, preguntándome:

«¿Qué tenía?»

«Señores, dije yo, lo que mi amo tiene, según él
5 me dijo, es un muy buen solar de casas y un palomar derribado.»

«Bien está, dicen ellos, por poco que eso valga, hay para cobrarnos de la deuda. ¿Y a qué parte de la ciudad tiene eso?», me preguntaron.

10 «En su tierra,» les respondí yo.

«Por Dios, que está bueno el negocio, dijeron ellos. Y ¿dónde es su tierra?»

«De Castilla la Vieja, me dijo él que era,» les dije.

Se rieron mucho el alguacil y el escribano, di-
15 ciendo:

«Bastante relación es ésta para cobrar vuestra deuda, aunque mejor fuese.»

Las vecinas, que estaban presentes, dijeron:

«Señores, éste es un niño inocente y hace pocos
20 días que está con este escudero y no sabe de él más que vuestras mercedes. El pecadorcillo se llega aquí a nuestra casa y le damos de comer lo que podemos por amor de Dios, y por las noches se iba a dormir con él.»

25 Vista mi inocencia, me dejaron, dándome por libre. Y el alguacil y el escribano pidieron al hombre y a la mujer sus derechos, sobre lo cual tuvieron gran contienda y ruido; porque ellos alegaron no estar obligados a pagar, pues no había de qué, ni
30 se hacía el embargo. Los otros decían que habían

dejado de ir a otro negocio que les importaba más por venir a aquél. Finalmente, después de dadas muchas voces, se fueron todos.

Así como he contado me dejó mi pobre tercer amo y acabé de conocer mi ruin dicha; pues, señalándose todo lo que podía contra mí, hacía mis negocios tan al revés, que los amos que suelen ser dejados de los mozos, en mí no fuese así, mas que mi amo me dejase y huyese de mí. 5

TRATADO CUARTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN FRAILE DE LA MERCED Y DE LO QUE LE SUCEDIÓ CON ÉL

Tuve que buscar el cuarto, y éste fué un fraile 10 de la Merced, al que las mujercillas que digo me encaminaron; al cual ellas le llamaban pariente, gran enemigo del coro y de comer en el convento, perdido por andar fuera, muy amigo de negocios seglares y visitas, tanto que pienso que rompía él 15 más zapatos que todo el convento. Éste me dió los primeros zapatos que rompí en mi vida; mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote durar más. Y por esto, y por otras cosillas que no digo, salí de él. 20



Toledo

TRATADO QUINTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN BULDERO Y
DE LAS COSAS QUE CON ÉL PASÓ

El quinto amo fué un buldero el más desenvuelto y desvergonzado y el mayor echador de bulas que jamás yo vi ni ver espero ni pienso nadie vió; porque tenía y buscaba modos y maneras y muy sutiles invenciones. En entrando en los lugares donde 5 habían de presentar la bula, primero regalaba a los clérigos o curas algunas cosillas, no tampoco de mucho valor ni sustancia: una lechuga murciana si era por el tiempo, un par de limas o naranjas, un melocotón o un par de peras. 10

Así procuraba tenerlos propicios, para que favoreciesen su negocio y llamasen a sus feligreses a tomar la bula, ofreciéndosele a él las gracias. Se informaba de la suficiencia de ellos. Si decían que entendían, no hablaba palabra en latín por no dar 15 tropezón, mas se aprovechaba de un gentil y bien cortado romance y desenvoltísima lengua. Y si sabía que los dichos clérigos eran de los reverendos, digo que más con dinero que con letras, se hacía entre ellos un Santo Tomás y hablaba dos horas 20 en latín, a lo menos lo parecía aunque no lo era. Cuando por bien no le tomaban las bulas, buscaba cómo por mal se las tomasen, y para aquello hacía molestias al pueblo. Y otras veces con mañosos artificios. 25

TRATADO SEXTO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN CAPELLÁN
Y LO QUE CON ÉL PASÓ

Después de esto me asenté con un maestro de pintar panderetas para molerle los colores, y también sufrí mil males. Siendo ya en este tiempo buen mozuelo, entrando un día en la iglesia mayor, un
5 capellán de ella me recibió por suyo y puso en mi poder un buen asno y cuatro cántaros y un azote, y comencé a vender agua por la ciudad.

Éste fué el primer escalón que yo subí para venir a alcanzar buena vida. Daba cada día a mi amo
10 treinta maravedís ganados, y los sábados ganaba para mí y entre semana todo lo demás que pasaba de treinta maravedís.

Me fué tan bien en el oficio que al cabo de cuatro años que lo usé con poner en la ganancia buen
15 recaudo, ahorré para vestirme muy honradamente de ropa vieja, de la cual compré un jubón, un sayo, una capa y una espada. Cuando me vi en hábito de hombre de bien, dije a mi amo que se quedase su asno, que no quería más aquel oficio.

TRATADO SÉPTIMO

CÓMO LÁZARO SE ASENTÓ CON UN ALGUACIL Y
LO QUE LE SUCEDIÓ CON ÉL

Despedido del capellán, me asenté por hombre de justicia con un alguacil. Mas muy poco viví con él por parecerme oficio peligroso, mayormente que una noche nos corrieron a mí y a mi amo a pedradas y a palos unos delincuentes, y a mi amo, que esperó, 5 trataron mal; mas a mí no me alcanzaron.

Con esto renegué del trato; y pensando en qué modo de vivir haría mi asiento por tener descanso y ganar algo para la vejez, quiso Dios alumbrarme y ponerme en camino y manera provechosa. Con 10 favor que tuve de amigos y señores, todos mis trabajos y fatigas hasta entonces pasados fueron pagados con alcanzar lo que procuré, que fué oficio real, viendo que no hay nadie que prospere sino los que lo tienen. En el cual hoy yo vivo y resido al servicio 15 de Dios y de vuestra merced; y es, que tengo cargo de pregonar los vinos que en esta ciudad se venden, y en almonedas y cosas perdidas, acompañar los que padecen persecuciones por la justicia y declarar a voces sus delitos: pregonero, hablando en buen 20 romance. Me ha sucedido bien, y yo lo he usado tan fácilmente que casi todas las cosas tocantes al oficio pasan por mi mano; tanto que en toda la ciudad el que ha de vender vino o algo, si Lázaro de Tormes no entiende en ello, hace cuenta de no 25 sacar provecho.

En este tiempo, viendo mi habilidad y buen vivir, teniendo noticia de mi persona el señor arcipreste de San Salvador, mi señor y servidor y amigo de vuestra merced, porque le pregonaba sus vinos, 5 procuró casarme con una criada suya. Y visto por mí que de tal persona no podía venir sino bien y favor, acordé de hacerlo y así me casé con ella y hasta ahora no estoy arrepentido.

CUESTIONARIO Y EJERCICIOS

CUESTIONARIO Y EJERCICIOS

I

(Página 3 hasta página 4, renglón 18)

CUESTIONARIO

1. ¿De quién era hijo Lázaro de Tormes?
2. ¿Qué es Tejares?
3. ¿Por qué tomó Lázaro el sobrenombre de Tormes?
4. ¿Qué cargo tenía su padre?
5. ¿Qué hizo su padre en los costales de los que allí venían a moler?
6. ¿Qué padeció por eso?
7. ¿Contra quiénes hicieron los españoles armada en este tiempo?
8. ¿A quién se arrimó su madre después de la muerte del padre?
9. ¿A dónde fué a vivir?
10. ¿En qué batalla había muerto el padre de Lázaro?
11. ¿Qué rogaba la madre al ciego?
12. Según lo que respondió, ¿cómo recibía a Lázaro?

EJERCICIOS

a) *Súplase el artículo definido*: — hijo, — aldea, — nacimiento, — río, — padre, — madre, — moro, — peligro, — lengua, — justicia, — mesón, — hombre, — batalla.

b) *Súplase el artículo indefinido con los substantivos de a).*

c) *Conjúguese en el presente y el pretérito*. 1. Tengo cargo de proveer una molienda. 2. Determino arrimarme a los buenos. 3. Vengo a vivir al mesón.

d) *Tradúzcase al español*. 1. Lazaro was from Tejares, a town of Salamanca. 2. He got his surname from the Tormes River. 3. Lazaro's father was a miller in Tejares for more than fifteen years. 4. He was exiled because of stealth and died in a battle. 5. The mother of Lazaro now went to live in the city of Salamanca. 6. A blind man, who had come to the inn at Salamanca, asked for Lazaro.

II

(Página 4, renglón 19, hasta página 6, renglón 15)

CUESTIONARIO

1. ¿Por qué salió el ciego de Salamanca? 2. ¿Qué dijo la madre a Lázaro cuando éste se marchó? 3. ¿Qué cosa había en aquel tiempo a la entrada del puente de Salamanca? 4. ¿Qué mandó el ciego a Lázaro que hiciese? 5. ¿Qué pensaba Lázaro que oiría dentro del toro? 6. ¿Qué hizo el ciego cuando Lázaro tenía la cabeza junto a la piedra? 7. ¿Cuánto tiempo duró el dolor de la cornada? 8. ¿Qué hizo Lázaro en aquel instante? 9. ¿Qué aprendía Lázaro en el camino? 10. ¿Qué le dió el ciego en vez de oro y plata?

EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo.* 1. Salgo de Salamanca. 2. Yo no llego. 3. Comienzo mi camino.

b) *Imítase el ejemplo.* Ejemplo: el animal, un animal. Mozo, puente, piedra, toro, ruido, mano, día, instante, consejo, vicio, diablo.

c) *Substitúyase la raya por la forma conveniente de la palabra en el margen:*

bueno	Con — amo te he puesto.
grande	Oirás — ruido dentro de él. Me dió una — calabazada.
primero	El ciego era su — amo.
tercero	Hasta el — día duró el dolor.
ciento	Había — personas en el puente.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The blind man and Lazaro left Salamanca after a few days. 2. Lazaro's mother cried when they were to leave. 3. She said that she would never see her son again. 4. At the bridge was a stone which had the shape of a bull. 5. The blind man told Lazaro to put his ear close to the bull. 6. The boy believed that he would hear a noise within the stone. 7. But the blind man gave him a hard blow on the head, and Lazaro woke up from his simplicity.

III

(Página 6, renglón 16, hasta página 8, renglón 4)

CUESTIONARIO

1. Descríbase el ciego. 2. ¿Cuántas formas tenía para sacar dinero? 3. Según el ciego, ¿quién no sabía la mitad que él? 4. ¿Qué decía si alguien padecía alguna enfermedad? 5. ¿Cuántas personas andaban detrás de él? 6. ¿Por qué no daba el ciego a Lázaro mucho que comer? 7. ¿De qué manera sabía Lázaro remediarse? 8. ¿En qué traía el ciego el pan? 9. ¿Cómo se cerraba este saco? 10. ¿Cuánto le dió a Lázaro? 11. ¿De qué manera sacó Lázaro más del saco?

EJERCICIOS

a) *Escríbanse las palabras siguientes en plural*: el oficio, la iglesia, el gesto, la boca, la mitad, el ojo, la enfermedad, el hombre, la mujer, la verdad.

b) *Conjúguese en el presente de indicativo y de subjuntivo*.

1. Cuento sus cosas. 2. Yo lo sé. 3. Padezco una enfermedad.

c) *Continúense*: 1. Me mataba a mí de hambre, te mataba a ti de hambre, etc. 2. Yo tomaba lo que él me daba, tú tomabas lo que él te daba, etc. 3. Cuento mis cosas, cuento las mías, cuentas tus cosas, cuentas las tuyas, etc.

d) *Tradúzcase al español*. 1. The blind man was very shrewd. 2. He knew a thousand ways of getting money. 3. When he prayed, his deep tone made the church resound. 4. In medicine he said he knew more than Galen. 5. The women believed all that he told them. 6. I want you to know that I have never seen a greedier man than he. 7. Lazaro played many tricks on him.

IV

(Página 8, renglón 5, hasta página 9, renglón 23)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué clase de moneda traía Lázaro? 2. ¿Qué hacía Lázaro si alguna persona daba una blanca entera? 3. ¿Cuánto pagaban

al ciego antes que Lázaro estaba con él? 4. ¿Qué hacía al rezar? 5. ¿Qué gritaba después de que Lázaro le tiraba del extremo de la capa? 6. ¿Dónde estaba el jarrillo de vino cuando comían? 7. ¿De qué manera quería el ciego reservar su vino? 8. ¿Cómo chupaba Lázaro el vino? 9. ¿De qué manera bebía el vino después que el ciego tenía el jarro entre las piernas?

EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el imperfecto y el pretérito de indicativo:* traer el pan en un saco, despachar la laceria en un bocado, mudar de propósito, descoser la costura.

b) *Substitúyanse los substantivos de las siguientes oraciones por pronombres personales.* 1. Lázaro traía las blancas en la boca. 2. El ciego abreviaba la oración. 3. El hombre puso junto a sí el jarrillo. 4. Nunca daba el jarrillo a Lázaro. 5. Hizo el agujero para sacar el vino.

c) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro pilfered and stole all that he could. 2. The blind man complained when they gave him half *blancas* and not whole *blancas*. 3. He would put the jug of wine near himself, but Lazaro would take the jug quickly and drink the wine. 4. After observing the absence of wine, the master would not let go of the jug. 5. But Lazaro sucked the wine from the jug through a long rye straw.

V

(Página 9, renglón 24, hasta página 11, renglón 23)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué halló el ciego después de muchas vueltas y tientos al jarro? 2. ¿Cómo mostró su astucia al caer en la burla? 3. ¿Qué estaba haciendo Lázaro cuando el ciego tomó venganza de él? 4. ¿Qué creía Lázaro cuando el ciego dejó caer el jarro sobre él? 5. ¿Dónde se metieron los pedazos del jarro? 6. ¿Qué perdió Lázaro? 7. ¿Qué dijo el ciego después de lavar las heridas? 8. ¿Qué quería Lázaro hacer después de haber recibido estos golpes? 9. ¿Por qué no podía Lázaro perdonar al ciego? 10. ¿Qué

decía el ciego cuando alguno le preguntaba, por qué trataba a Lázaro tan mal? 11. ¿Por dónde llevaba Lázaro al ciego? 12. ¿Cómo estaba el colodrillo de Lázaro?

EJERCICIOS

a) *Llénense los espacios sucesivamente con la forma que convenga de este, ese, aquel.* 1. — jarro es grande. 2. — venganza no me parece buena. 3. Con — punta del tiento me tentaba el colodrillo. 4. ¿Quién pensara de — muchacho tal ruindad?

b) *Conjúguese en el futuro de indicativo:* decir la verdad, caer en la burla, querer mal al ciego, hacer otra hazaña.

c) *Cámbiense los siguientes mandatos a la forma negativa.* 1. Castiga al muchacho. 2. Castígale. 3. Castigad a este mozo. 4. Castigadle. 5. Bebe el vino. 6. Bébelo. 7. Bebed el agua. 8. Bebedla. 9. Oye lo que digo. 10. Óyelo. 11. Oíd mis palabras. 12. Oídlas.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro was not considering the injury that threatened him. 2. He closed his eyes in order to enjoy the wine more. 3. The master let the jug fall on the boy's mouth. 4. The blow stunned the boy, and pieces of the jug lodged in his face. 5. Although he washed the boy's wounds afterward and cured him, the old blind man took delight in the cruel punishment. 6. Lazaro hated him and led him purposely by the worst roads.

VI

(Página 11, renglón 24, hasta página 13, renglón 11)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué dijo el ciego de la gente de Toledo? 2. ¿A qué refrán se arrimaba? 3. ¿Dónde se detenían el ciego y Lázaro? 4. ¿En qué tiempo llegaron a Almorox? 5. ¿Quién dió al ciego un racimo de uvas? 6. ¿Por qué se le desgranaba el racimo? 7. ¿Qué habría sucedido si hubiera echado el racimo en el saco? 8. ¿Cómo había el ciego tratado a Lazarillo aquel día? 9. ¿Dónde se sentaron los dos? 10. ¿Cuántas uvas dijo el ciego que quería dar a

Lázaro? 11. ¿Qué cosa prometió Lázaro? 12. ¿Quién mudó de propósito primero? 13. ¿Quebrantó Lázaro el concierto de la misma manera? 14. ¿Cómo sabía el ciego que Lázaro había comido tres a tres?

EJERCICIOS

a) *Dése el singular de:* las tierras ricas, los mejores lugares, los cestos maltratados, los golpes crueles, estos racimos maduros, aquellos astutos ciegos.

b) *Póngase en plural.* 1. Este camino es malo. 2. El vendimiador hace un banquete. 3. Esa uva es madura. 4. El traidor muda de propósito.

c) *Llénense los espacios con la preposición que convenga.* 1. Salimos — Salamanca y venimos — Toledo. 2. Se arrimaba — un refrán. 3. Llegaron — Almorox. 4. Un vendimiador dió un racimo de uvas — limosna. 5. Vamos — partir el racimo — esta manera.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The blind man left Salamanca to go to Toledo. 2. The people of Toledo were rich but not charitable. 3. On the way Lázaro and his master would stop where they found a good reception. 4. The blind man decided to give Lázaro some of the grapes which a vintager had given him. 6. He wanted to divide the grapes so that Lázaro took one and he one each time.

VII

(Página 13, renglón 12, hasta página 15, renglón 11)

CUESTIONARIO

1. ¿Por qué no cuenta Lázaro todas las cosas graciosas que sucedieron? 2. ¿Dónde estaban cuando sucedió el cuento de la longaniza? 3. ¿Qué cosa, según lo que dicen, hace al ladrón? 4. ¿Qué puso Lázaro en el asador después de sacar la longaniza? 5. ¿Cómo era el nabo? 6. ¿Cuándo comió Lázaro la longaniza? 7. ¿Dónde tenía el ciego el nabo cuando Lázaro volvió? 8. ¿Qué preguntó el ciego cuando se halló en frío con el frío nabo? 9. ¿Qué

respondió Lázaro? 10. ¿Por qué no se le podía esconder la verdad al ciego? 11. ¿A dónde metía el ciego la nariz? 12. ¿Cómo era su nariz? 13. ¿Hasta dónde llegó? 14. ¿Qué conoció entonces el ciego?

EJERCICIOS

a) *Súplase el verbo exacto, ser o estar.* 1. ¿Qué — esto? 2. ¿Dónde — el ciego? 3. Lázaro no — libre de aquel cambio. 4. El ciego — muy astuto. 5. El nabo — en el asador.

b) *Conjúguese en el imperfecto de subjuntivo:* ir por el vino, morder en las rebanadas, volver a jurar.

c) *Substitúyase la raya con un adjetivo.* 1. El ciego era su — amo. 2. El — olor de la longaniza me abrió el apetito. 3. El ciego era como un — podenco. 4. Él tenía la nariz — y —.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Many other things happened to Lazaro, while he was with his first master. 2. One day the blind man told Lazaro to roast a piece of pork sausage. 3. But Lazaro put a turnip on the spit and ate the pork sausage himself. 4. The blind man took a bite of the turnip, thinking it was sausage. 5. Lazaro swore that he was innocent of the exchange.

VIII

(Página 15, renglón 12, hasta página 16, renglón 25)

CUESTIONARIO

1. ¿Dónde quisiera Lázaro estar? 2. ¿Cómo era el coraje del ciego? 3. ¿Cómo estaban la cara y el pescuezo de Lázaro cuando los vecinos acudieron? 4. ¿De qué cosas dió cuenta el ciego a todos cuantos venían? 5. ¿Cuánta gente entraba a ver la fiesta? 6. ¿De qué manera recontaba el ciego las hazañas de Lázaro? 7. ¿Por qué se maldecía Lázaro? 8. ¿De qué manera habría podido dejar al ciego sin narices? 9. ¿Qué hicieron los amigos con el vino que Lázaro había traído? 10. ¿Qué dijo el ciego sobre esto? 11. ¿Cuándo había sanado el ciego a Lázaro? 12. ¿Qué dijo que Lázaro había de ser?

EJERCICIOS

a) *Imítese el ejemplo cambiando el pronombre personal por el sustantivo.* Ejemplo: Ve la fiesta; la ve. 1. Recontaba las hazañas. 2. Hice la cobardía. 3. Bebo el vino. 4. Descalabró la cara. 5. Apretó los dientes. 6. Retuvo la longaniza.

b) *Pónganse los verbos de a) en plural.*

c) *Pónganse todos los pronombres personales según el ejemplo.* Ejemplo: me deja con vida, te deja con vida, etc. 1. Me cuenta sus desastres. 2. Me parece injusticia. 3. Me lavan la cara. 4. Me había arañado la cara.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro believed that he was already dead. 2. He wished that he might be buried. 3. The blind man's hands were full of hairs from the boy's head. 4. He had scratched Lazaro's face and throat. 5. To all that came he told about the trick of the jug and the one about the grapes.

IX

(Página 16, renglón 26, hasta página 19, renglón 9)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué determinó Lázaró hacer después de la última burla? 2. ¿Por qué quedaban los dos debajo de unos portales en aquel día? 3. ¿Qué dijo el ciego cuando la noche venía? 4. ¿Cómo era el arroyo que tenían que pasar? 5. ¿Qué dijo Lázaró que veía? 6. ¿Por qué no era grato llevar los pies mojados aquel día? 7. ¿A dónde llevó Lázaró al ciego? 8. ¿Qué dijo Lázaró de este lugar? 9. ¿Qué quería el ciego que hiciera Lázaró? 10. ¿A dónde se puso Lázaró después de saltar? 11. ¿Qué hizo el ciego antes de saltar? 12. ¿Cómo sonó cuando dió con la cabeza en el poste? 13. ¿Qué sucedió al ciego? 14. ¿Qué le preguntó Lázaró al dejarle?

EJERCICIOS

a) *Cámbiense los infinitivos en presente, imperfecto, pretérito, perfecto y futuro de indicativo.* 1. El ciego mojarse. 2. Nosotros salir por la villa a pedir limosna. 3. La noche venir y el llover no cesar.

b) *Súplase el verbo exacto, ser o estar.* 1. Tú — discreto. 2. El agua — porfiada. 3. Ahora — invierno. 4. El pilar — en la plaza. 5. El ciego — rezando debajo de los portales. 6. El agua fría no — grata.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The next day the two went out to beg. 2. It rained during the day, and when night came, the rain had not ceased. 3. The blind man wanted to take refuge in the inn. 4. Lazaro led him straight to a stone pillar. 5. He told his master that he should jump because the stream narrowed down here. 6. The blind man made a leap and struck his head against the post.

X

(Página 19, renglón 10, hasta página 21, renglón 15)

CUESTIONARIO

1. ¿A qué lugar se fué al otro día? 2. ¿A quién encontró allí? 3. ¿Qué le preguntó el clérigo? 4. ¿Era el ciego más o menos avariento que el clérigo? 5. ¿Dónde traía la llave del arca? 6. ¿Qué hacía siempre después de lanzar un bodigo en el arca? 7. Menciónense algunas cosas para comer, que suele haber en las casas? 8. ¿Cuál era la ración de cebollas para Lázaro? 9. ¿Qué sucedería, si Lázaro se desmandara a más de su tasa de las cebollas? 10. Menciónense las partes de la cabeza de carnero que comía el clérigo. 11. ¿Qué parte quedó para Lázaro? 12. Dándole los huesos, ¿qué le decía el clérigo? 13. ¿Cómo se quedó Lázaro al cabo de tres semanas? 14. ¿Cómo era la vista del clérigo?

EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el tiempo dado.* 1. Me fuí a Maqueda. 2. Di en el relámpago. 3. Me moría de hambre. 4. Me quedé flaco.

b) *Substitúyase el presente de indicativo por el imperfecto y el pretérito.* 1. Me parece a mí que sí. 2. No digo más. 3. Allí están las conservas de Valencia. 4. Hay en la casa una ristra de cebollas.

c) *Dése lo opuesto a:* día, preguntar, sí, bueno, más, venir, cerrar, morir, alguno, tomar.

d) *Tradúzcase al español.* 1. At Maqueda Lazaro met a clergyman, who received him as a servant. 2. This clergyman was avarice itself. 3. He gave Lazaro as rations one onion every four days. 4. He kept such a good count of the onions that Lazaro could not take more than his share. 5. In three weeks Lazaro had become so thin that he could not stand on his legs.

XI

(Página 21, renglón 16, hasta página 23, renglón 30)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué cosa nunca dejó de registrar el clérigo? 2. ¿Qué hacían sus ojos cuando estaba en el ofertorio? 3. ¿Qué hacía con la bandeja después del ofrecer? 4. ¿Cuánto tiempo le duraba el vino de la ofrenda? 5. ¿Qué decía a Lázaros por ocultar su mezquindad? 6. ¿Cómo sabemos que mentía? 7. ¿Qué rogaba Lázaros al Señor cuando el clérigo daba la extrema unción? 8. ¿Cuál era la primera razón por la cual Lázaros no dejaba al clérigo? 9. ¿Qué le hubiera sucedido si hubiese dado con amo más bajo? 10. ¿Quién se llegó un día a la puerta? 11. ¿Qué preguntó éste a Lázaros? 12. ¿Qué quería Lázaros que el calderero viese? 13. ¿Qué dijo al calderero, cuando éste había abierto el arca? 14. ¿Por qué pensaba Lázaros que el hambre no osaba llegar hasta él?

EJERCICIOS

a) *Dense los grados de comparación de los adjetivos siguientes:* malo, grande, bueno, mezquino, bajo, ruin, contento.

b) *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen:*

notar	Yo quiero que el amo no — la falta.
	Dios quiso que el amo no — la oblada.
querer	— Dios librar a todo fiel cristiano.

vivir	No cogí una blanca todo el tiempo que con él —.
matar	Ruega a Dios que — a uno. Rogaba a Dios que — a uno.
llevar	Ruego al Señor, que — a los enfermos de este mundo.
remediar	El no haría poco, si me —. El no habría hecho poco, si me —.
azotar	Temía que mi señor me —.

c) *Tradúzcase al español.* 1. It was impossible for me to get a *blanca* as long as I lived with him. 2. He said that he was very temperate in eating and drinking. 3. But he lied, for when he ate at the expense of somebody else, he was a wolf. 4. Lazaro prayed the Lord that he might take the sick from this world. 5. He hoped that the Lord would save all Christians from the afflictions of this life.

XII

(Página 24 hasta página 26, renglón 10)

CUESTIONARIO

1. ¿En cuánto tiempo hizo Lázaró el pan invisible? 2. ¿Por qué barrió la casa con mucha alegría? 3. ¿Qué hacía un día el clérigo con los panes? 4. ¿Qué decía Lázaró en secreta devoción? 5. ¿Cuántos panes quedaban aquel día? 6. ¿Qué hizo Lázaró por consolarse después de la salida del clérigo? 7. ¿Qué pudo hacer Lázaró? 8. ¿Cuánto comió aquel día? 9. ¿Quién socorre a los afligidos? 10. ¿Cómo socorrió a Lázaró? 11. Descríbase el arquetón. 12. ¿Qué comenzó a hacer Lázaró con el pan? 13. ¿De qué manera comió las migajas? 14. ¿Por qué pensaba el clérigo ser ratones los que habían hecho el daño? 15. ¿Por qué cupo a Lázaró aquel día más pan de lo que solía recibir? 16. ¿Qué dijo el clérigo del ratón?

EJERCICIOS

a) *Dése el infinitivo de los verbos que siguen:* abro, hice, comienza, vi, dijo, pude, trajo, vió, creyó, quiso.

b) *Continúense*: 1. Me pareció pasarme el corazón, te pareció pasarte el corazón, etc. 2. Por consolarme abrí el arca. 3. Yo no hacía otra cosa en viéndome solo.

c) *¿Qué pronombre posesivo corresponde a:* mi casa (ejemplo: *la mía*), mi paraíso, su vida, mi dicha, nuestros panes, sus dedos, su arca, su cuenta, nuestro remedio, mi memoria, vuestros manteles.

d) *Tradúzcase al español*. 1. That day Lazaro was happy, but his good fortune did not last a long time. 2. The third day the clergyman was counting and counting again the pieces of bread. 3. He did not know that Lazaro had taken bread from the chest. 4. The boy had crumbled the bread, and his master thought that mice had done the harm. 5. He found holes through which he thought that the mice had entered.

XIII

(Página 26, renglón 11, hasta página 28, renglón 18)

CUESTIONARIO

1. ¿Por qué buscó el clérigo clavos y tablillas? 2. ¿Cuánto tiempo duran los placeres de esta vida? 3. ¿Qué pensaba Lázaró hacer? 4. ¿Qué hizo el carpintero, mientras Lázaró se lamentaba? 5. ¿Por qué convenía ahora a los ratones mudar de propósito? 6. ¿Qué halló Lázaró cuando fué a ver la obra del carpintero? 7. ¿De cuáles panes sacó alguna miseria? 8. ¿De qué manera los tocó? 9. ¿Qué era el hambre para él? 10. ¿Con qué pensamiento estaba Lázaró desvelado una noche? 11. ¿Cómo sabía que su amo dormía? 12. ¿Dónde acometió Lázaró el arca con el cuchillo? 13. ¿Por qué estaba el arca sin fuerza y corazón? 14. ¿De qué manera abrió el arca? 15. ¿Qué vió el amo al otro día? 16. ¿Cuándo había sentido ratones en la casa antes? 17. ¿Por qué no debía haber ratones allí? 18. ¿Qué vuelve a hacer el amo? 19. ¿Qué hacía Lázaró todas las noches?

EJERCICIOS

a) *Empléese cada pronombre personal en las frases siguientes*.
1. Me conviene mudar de propósito, te conviene mudar de pro-

pósito, etc. 2. Me vino otro sobresalto, te vino otro sobresalto, etc.

b) *Cámbiense las frases siguientes por el pasivo.* 1. El amo quitó los clavos. 2. Yo cierro los agujeros. 3. El Señor nos ha expuesto a mucha miseria y fortuna. 4. El mozo cerrará la puerta.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The master pulled out nails from the walls and looked for small boards. 2. The pleasures of this world do not last long. 3. The clergyman did not leave a hole through which a mouse could enter. 4. One night Lazaro made a hole in the chest with his knife. 5. He knew that his master slept, because he was snoring.

XIV

(Página 28, renglón 19, hasta página 31, renglón 2)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué rompía Lázaros de noche? 2. ¿En qué forma pusieron al fin la despensa? 3. ¿Qué dijo el clérigo de la madera del arca? 4. ¿Cuál le pareció el mejor remedio? 5. ¿Qué cosas pedía a los vecinos? 6. ¿Era este remedio bueno o malo para Lázaros? 7. ¿Con qué cosas se holgaba Lázaros? 8. ¿Qué preguntaba el amo a los vecinos? 9. ¿Qué acordaron éstos? 10. ¿De qué se acordaba uno de los vecinos? 11. ¿Cómo dormía el amo después de oír hablar de la culebra? 12. ¿Qué cosa pensaba él ser la culebra? 13. ¿Con qué daba en el arca cuando oía algo por la noche? 14. ¿Por qué trastornaba las pajas de Lázaros? 15. ¿Por qué no osaba Lázaros roer de noche? 16. ¿Cuándo hacía él sus asaltos? 17. ¿Dónde tenía Lázaros su llave primero? 18. ¿A dónde la metía después?

EJERCICIOS

a) Rompía la tela de noche. La rompía de noche. *Igualmente substitúyase el nombre por el pronombre correspondiente en las frases siguientes.* 1. Halló el remedio. 2. Buscó prestadas las cortezas de queso. 3. Yo no necesitaba la salsa. 4. El amo halló el pan

ratonado. 5. La culebra no roía el arca. 6. Despertaba a los vecinos con el estruendo.

b) *Póngase la forma exacta de este, ese, aquel.* — manera, — pobre despensa, — arca vieja, — gran remedio, — auxilio singular.

c) *Pónganse las frases de a) en el plural con las formas exactas de este, ese, aquel.*

d) *Tradúzcase al español.* 1. As much as the master closed by day, Lazaro opened by night. 2. The clergyman asked his neighbors for a mouse-trap and cheese. 3. Lazaro took the crumbs of bread and the crusts of cheese, but the trap did not fall. 4. The neighbors thought that a snake had entered the chest. 5. After this Lazaro's master did not sleep well.

XV

(Página 31, renglón 2, hasta página 33, renglón 27)

CUESTIONARIO

1. ¿Cuánto dinero podía Lázaró tener en la boca al comer?
2. ¿Cómo tenía Lázaró la boca una noche cuando dormía?
3. ¿De qué estaba hecha la llave?
4. ¿Por qué despertó el amo?
5. ¿Cómo se levantó?
6. ¿A dónde se llegó?
6. ¿En dónde descargó gran golpe?
7. ¿Cómo le dejó a Lázaró?
8. ¿Qué procuró hacer entonces?
9. ¿Qué conoció luego?
10. ¿Dónde estaba la llave?
11. ¿Qué dijo el amo después de probar la llave?
12. ¿Dónde estuvo Lázaró los tres días siguientes?
13. ¿Qué dijo el sacerdote que había cazado?
14. ¿Por qué sospechó Lázaró su mal?
15. ¿Quiénes entraron en este momento?
16. ¿Por qué se holgaron?
17. ¿Qué volvieron de nuevo a hacer?
18. ¿Qué buena cosa hicieron?
19. ¿A cuántos días se levantó Lázaró?
20. ¿Qué hizo el amo con él entonces?
21. ¿Qué dijo a Lázaró que hiciera?
22. ¿Qué sospecha tenía de Lázaró?

EJERCICIOS

- a) *Conjúguese en el futuro y el condicional:* meter la llave en la boca; levantarse muy calladamente; tener la boca abierta.

b) *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen:*

encontrar	Lazarillo teme que el amo — la llave. Lazarillo temía que el amo — la llave.
volver	Placerá a Dios que el mozo — en su sentido.
estar	Se santiguó como si yo — endemoniado.
ser	No quiero que tú — mío.

c) *Tradúzcase al español.* 1. Every night Lazaro put the key in his mouth. 2. The key was hollow, and one night when he was sleeping Lazaro whistled. 3. The clergyman arose, thinking that it was the hiss of the snake. 4. With his club in his hand he inflicted a heavy blow on Lazaro's head. 5. The boy never knew what happened to him the three days following.

XVI

(Página 34 hasta página 37, renglón 12)

CUESTIONARIO

1. ¿Con quién se asentó Lázaro en el tercer tratado? 2. ¿En qué ciudad vivía el escudero? 3. ¿Cuánto tiempo recibía Lázaro limosna? 4. ¿Qué decían después que estuvo sano? 5. Descríbase el escudero. 6. ¿Quién había hecho merced a Lázaro, según el escudero? 7. ¿En qué parte del día encontró Lázaro a su tercer amo? 8. ¿Por dónde pasaron los dos? 9. ¿Qué pensaba y deseaba Lázaro? 10. ¿De qué manera pasaban por las provisiones? 11. ¿A qué hora entraron en la iglesia mayor? 12. A dónde fueron ahora? 13. ¿Qué consideró que era su nuevo amo? 14. ¿Cómo era la entrada de la casa? 15. ¿Qué había dentro de la casa? 16. ¿Qué hizo el escudero desde que entró? 17. ¿Qué hicieron después con la capa? 18. ¿De qué manera habló Lázaro de su persona?

EJERCICIOS

a) *Conjúguese en el perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo:* verse forzado a sacar fuerzas de flaqueza; encontrar a un escudero; andar por las calles; no decir nada.

b) *Dése el verbo de:* la herida, sano, el remedio, el vestido, necesario, el contento, el paso, la comida, la entrada, la cuenta.

c) *Empléense las siguientes locuciones en oraciones completas:* dar consigo en; proveerse de; ocuparse en; poner temor a; satisfacer de.

d) *Tradúzcase al español.* 1. While Lazaro was sick, the people of Toledo gave him alms. 2. Afterward they told him to look for a master. 3. One day he met an esquire who told him: "Come with me." 4. The two passed through the squares, but the new master bought no provisions. 5. The clock struck one when they arrived at the house.

XVII

(Página 37, renglón 13, hasta página 39, renglón 29)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué cosas no se encontraron en esta casa? 2. ¿Qué conoció Lázaro también aquí? 3. ¿Qué se le representó de nuevo? 4. ¿Qué consideración le vino a la memoria? 5. ¿Qué cosas lloró? 6. Según lo que dice Lázaro, ¿de qué cosa fué loado de los amos? 7. ¿De cuáles es el hartarse? 8. ¿Quiénes comen regladamente? 9. ¿Qué hallan los amos de Lázaro en el hambre? 10. ¿De dónde tenía Lázaro algunos panes? 11. ¿Cuál de éstos tomó el escudero? 12. ¿Por qué le pareció buen pan? 13. ¿De qué manera comenzaron a comer los dos? 14. ¿Por qué se dió prisa Lázaro a comer? 15. ¿De dónde sacó el amo un jarro? 16. ¿Por qué no bebió Lázaro mucha agua? 17. ¿De qué cosas hablaban hasta la noche?

EJERCICIOS

a) *Súplase una palabra interrogativa.* 1. ¿ — veces al día comía el escudero? 2. ¿ — cosas no se encontraron en la casa del escudero? 3. ¿ — estuvo en poco de desmayarse, por conocer que la fortuna le era adversa? 4. ¿De — es el comer regladamente? 5. ¿De — es el hartarse? 6. ¿ — pedazos de pan sacó Lázaro del seno? 7. ¿ — de estos tomó el escudero?

b) *Súplase la forma exacta del pronombre relativo.* 1. La señal — vi era mala. 2. Lazarillo sacó unos pedazos de pan — le habían quedado. 3. — busca, halla. 4. Había venido a una casa en — no había ni banco ni mesa. 5. Lloraba sus trabajos, — eran muy duros.

c) *Tradúzcase al español.* 1. It was an enchanted house without bench or table. 2. Fortune was hostile to them; there was no bread in the house. 3. Finally Lazaro pulled out some pieces of bread which he had received as alms. 4. The esquire asked if the bread was kneaded by clean hands. 5. Lazaro said that he did not know that, but he did know that it was delicious bread.

XVIII

(Página 39, renglón 30, hasta página 42, renglón 14)

CUESTIONARIO

1. ¿Por qué era imposible ablandar la cama? 2. ¿A qué parecían las cañas? 3. ¿Cuál era el color de la colcha? 4. Según lo que dijo el escudero, ¿por qué no estaba provisto? 5. ¿Por qué decía que no quería ir a la plaza de noche? 6. ¿Dónde había comido en los últimos días? 7. ¿Cuánto tiempo podía pasar Lázaró sin comer? 8. ¿Cuál es, según el amo, la mejor regla para vivir mucho? 9. ¿Por qué no moriría Lázaró, según esta regla? 10. ¿Qué cosas pelearon en toda la noche? 11. ¿Qué pedía Lázaró a Dios durante la noche? 12. ¿Qué hizo el amo por la mañana? 13. ¿Cómo le servía Lázaró? 14. ¿Qué se obligó a hacer con ella? 15. ¿Qué pudiera hacer Lázaró con sus dientes? 16. ¿A dónde iba el amo por la mañana? 17. ¿De qué manera se subió por la calle?

EJERCICIOS

a) *Dése el sustantivo de:* hacer, estar, comer, vivir, salir; entrar, vestir, hurtar.

b) *Dése una sinopsis en todos los tiempos de indicativo.* 1. No hay mucho que hacer. 2. En esta ciudad andan muchos ladrones.

3. Sale por la puerta. 4. El hambre no tiene amistad con el sueño.

c) *Súplase la forma exacta del pronombre relativo.* 1. La cama tenía sobre unos bancos un cañizo, sobre — estaba tendida la ropa. 2. Tratamos de ablandar el colchón, — era imposible. 3. Hicimos la negra cama, en — no había mucho que hacer.

d) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro was not able to determine the color of the quilt. 2. When they had made the bed, the esquire said: "It is late, and thieves walk about at night." 3. He did not want to go out, because the distance was great from the house to the square. 4. Lazaro would live long, if he kept these rules. 5. When morning came, the esquire rose and dressed very slowly.

XIX

(Página 42, renglón 15, hasta página 44, renglón 27)

CUESTIONARIO

1. ¿Quién da la enfermedad y pone el remedio? 2. ¿Cómo apareció el amo de Lázaró haber cenado y dormido? 3. ¿Qué cosas engañan a la gente? 4. ¿Cuánto había comido el gentil señor el día antes? 5. ¿De qué se sirvió a falta de paño de manos? 6. ¿Por qué cosa sufren estos señores? 7. ¿A dónde fué Lázaró por agua? 8. ¿Dónde vió a su amo? 9. ¿Con quiénes estaba éste hablando? 10. ¿Qué estaba comiendo Lázaró al bajar al río? 11. ¿Por qué no pudo barrer la casa cuando volvió del río? 12. ¿Cuánto tiempo esperaba a su amo en la casa? 13. ¿A qué menester volvió Lázaró? 14. ¿De qué manera pidió pan por las puertas? 15. ¿Con quién había aprendido a pedir limosnas? 16. ¿Qué cosas recibió al pasar por la tripería? 17. ¿Qué estaba haciendo el amo cuando Lázaró volvió? 18. ¿Qué semblante mostró al ver el pan y las tripas?

EJERCICIOS

a) *Léanse en español las cifras siguientes que expresan la hora:*
1:30, 2:00, 2:45, 5:15, 6:25, 7:05, 8:15, 10:50, 11:22, 12:30.

b) *Enúnciese el imperativo de lo siguiente*: lavarse las manos, entrar en casa, poner excusas válidas, cerrar la puerta.

c) *Súplanse me, le, nos, les después del imperativo singular y plural de los verbos siguientes*: decir, contar, traer, servir, escribir, dar, mostrar.

d) *Tradúzcase al español*. 1. Although the esquire had slept in a hard bed, he showed contentment. 2. People do not know the great secrets of the Lord. 3. Lazaro entered the house again, but he found nothing in it. 4. Hunger afflicted him, and he began to beg in the streets of the city. 5. When he returned home, he found his master walking back and forth in the inner court.

XX

(Página 44, renglón 28, hasta página 47, renglón 5)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué vale más que hurtar? 2. ¿Qué cosa encomendó el amo a Lázaro? 3. ¿Por qué creía que todo sería secreto? 4. Si a Dios place, ¿cómo se verán pronto? 5. Según el amo, ¿cómo es la casa en que vive? 6. ¿Qué promete el amo hacer, acabado el mes? 7. ¿Por qué calló Lázaro la merienda? 8. ¿De qué manera miraba al señor suyo? 9. ¿Qué servía a Lázaro de plato? 10. ¿Por qué temía Lázaro que el amo no aceptara el convite a comer? 11. Cuando Lázaro comenzó a comer, ¿qué le dijo el amo? 12. ¿Qué necesita un buen artífice? 13. ¿Cómo estaban el pan y la uña de vaca? 14. ¿Qué era uña de vaca para el escudero? 15. ¿De qué manera comenzó el amo a comer? 16. ¿Cómo rayó los huesecillos? 17. Según lo que dijo el amo, ¿cómo le había sabido la comida?

EJERCICIOS

a) *Dése el imperativo singular y plural y el subjuntivo de mandato de lo siguiente*: esperarme, hacer como hombre de bien, ayudarle, decirles, mirar al desventurado señor.

b) *Pónganse las formas de a) en el negativo*.

c) *Dése el adjetivo de:* valer, vivir, la necesidad, el hambre, el sabor, bajar, contentar.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The esquire was not known in the town. 2. He did not want people to know that Lazaro lived with him. 3. The esquire had not fared well, since he came to this town. 4. He would not remain in this house, if they gave it to him as his own. 5. God fulfilled my desire and also his.

XXI

(Página 47, renglón 6, hasta página 50, renglón 25)

CUESTIONARIO

1. ¿Cuántos días estuvieron de esta manera? 2. ¿Por qué quería Lázaró bien a su amo? 3. ¿Qué halló Lázaró al desenvolver el jubón y las calzas de su amo? 4. ¿Por qué tenía Lázaró después siempre lástima con gente del paso y pompa de su amo? 5. ¿Cuál era el solo descontento que tenía de su amo? 6. ¿Cómo era aquel año en aquella tierra? 7. ¿Qué acordaron las gentes de Toledo? 8. ¿Qué procesión vió Lázaró por las Cuatro Calles? 9. ¿Cuánto espanto le puso esto? 10. ¿Cuántos días estaban sin comer bocado? 11. ¿Quiénes dieron la vida a Lázaró? 12. ¿Cómo venía el amo la calle abajo? 13. Con qué escarbaba los dientes? 14. ¿Cuánto dinero entró un día en el poder del amo? 15. ¿Con qué rostro se lo dió a Lázaró? 16. ¿Qué quiso que Lázaró comprara? 17. ¿Qué no había comido desde que vivía en esta casa?

EJERCICIOS

a) *Dense el presente y el imperfecto de indicativo de lo siguiente:* estar, escapar, tener, buscar, mantener.

b) *Cámbiense las siguientes condiciones posibles en imposibles en el tiempo presente y en el tiempo pasado.* 1. Si escapo de este amo, tropezaré con otro peor. 2. Si encuentro a alguno de su hábito, le tengo lástima. 3. Si los pobres forasteros se encuentran en la ciudad, serán castigados. 4. Si no me dan alguna cosilla, no puedo vivir.

c) *Tradúzcase al español.* 1. This master could not support Lazaro, because he had nothing. 2. The boy wished that the master might not show so much vanity. 3. Evil fortune pursued Lazaro continually. 4. The spinsters with whom Lazaro was acquainted gave him of the pittance which people brought them. 5. His unfortunate master did not eat a mouthful in eight days.

XXII

(Página 50, renglón 26, hasta página 52, renglón 27)

CUESTIONARIO

1. ¿A quién daba Lázaró gracias, yendo la calle arriba? 2. ¿Qué le vino al encuentro? 3. ¿Por qué se arrimó Lázaró a la pared? 4. ¿Quién venía junto al lecho? 5. ¿Cuáles eran las palabras de la mujer? 6. ¿Qué pensaba Lázaró al oír esto? 7. ¿A dónde volvió corriendo? 8. ¿Qué invocó al entrar en la casa? 9. ¿Qué quería del amo? 10. ¿Qué preguntó éste? 11. ¿Cuánto rió el amo al oír las palabras de Lázaró? 12. ¿Por qué puso Lázaró el hombro en la puerta? 13. ¿Por qué era necesario que el amo abriera la puerta esforzando a Lázaró? 14. ¿En cuántos días no volvió Lázaró en su color?

EJERCICIOS

a) *Úsense en frases con nombres masculinos y femininos:* tal, alguno, unos, ninguno, mucho, poco, todo, mismo, ambos, cada, otro.

b) *Llénese cada espacio con la forma correcta del verbo cuyo infinitivo está al margen:*

arrimarse	Es necesario que Lazarillo — a la pared.
volver	Es necesario que nosotros — a casa. Era necesario que nosotros — a casa.
venir	Es posible que ellos — a la casa del amo.
pasar	Dejadles, señor, que — la calle.
defender	Quiere que el amo — la entrada.

c) *Tradúzcase al español.* 1. Lazaro directed his steps toward the square very happy. 2. It was ordained in his sad fate, that

no enjoyment was to come to him without worry. 3. Lazaro leaned against the wall to give room to those who were carrying the dead man. 4. The woman in mourning said that they were carrying her husband to the gloomy and dark house. 5. Lazaro ran to the house of his master at full speed and closed the door.

XXIII

(Página 52, renglón 28, hasta página 56, renglón 12)

CUESTIONARIO

1. ¿Cómo sabía Lázaró que su amo era forastero? 2. ¿De dónde era el escudero? 3. ¿Por qué había dejado su tierra? 4. Según el escudero, ¿en qué está todo el caudal de los hombres de bien? 5. Si el conde no saluda al escudero, ¿qué hará éste otra vez que venga? 6. ¿A quiénes debe algo un hidalgo? 7. ¿Qué debe un hidalgo tener en mucho? 8. Según el escudero, ¿a quiénes se puede decir: manténgaos Dios? 9. Y ¿qué se dice a los más altos? 10. ¿Qué tiene el escudero en su tierra? 11. ¿Qué daría su palomar a no estar derribado? 12. ¿Por qué dejó todo esto? 13. ¿A quiénes no saca de su paso todo el mundo? 14. ¿Cómo es servir a caballeros pobres? 15. ¿Cómo son los pagos con esta gente? 16. ¿Qué sabría hacer el escudero, si sirviese a alguien? 17. ¿Qué nunca le diría? 18. ¿De qué cosas diría bien? 19. ¿A quiénes sería malicioso y mofador? 20. ¿Qué procuraría saber?

EJERCICIOS

a) *Continúense.* 1. Yo le saludaba primero, tú le saludabas primero, etc. 2. En eso no miraría yo. 3. Si yo encontrase a un buen amo, le haría mil servicios.

b) *Dése sinopsis en todos los tiempos de indicativo y de subjuntivo.* 1. Se cumple mi deseo. 2. Me parece así. 3. No me responde nada. 4. No soy pobre.

c) *Empléense las siguientes locuciones en oraciones completas:* saludar con, mirar en, ponerse a, tener en poco.

d) *Tradúzcase al español.* 1. The esquire was from Old Castile, where he had an estate. 2. He left his country because he did not wish to salute a count who was one of his neighbors. 3. He

said that a nobleman ought to consider his person highly. 4. If he had a master, he would never tell him a thing that might cause him sorrow. 5. If his master heard or saw him, he would appear to take great care about the affairs of his master.

XXIV

(Página 56, renglón 13, hasta página 59, renglón 9)

CUESTIONARIO

1. ¿Qué pidieron el hombre y la vieja que ahora entraron en la casa? 2. ¿Qué respuesta les dió? 3. ¿A dónde se fué Lázaro, cuando llegó la noche y el amo no? 4. ¿Qué contestó Lázaro cuando los acreedores le preguntaron por su amo? 5. ¿Por quiénes fueron ahora? 6. ¿A quiénes llamaron el alguacil y el escribano? 7. ¿Cómo hallaron la casa? 8. ¿Qué pensaban que había hecho el escudero con sus bienes? 9. ¿Qué dijo el alguacil a Lázaro? 10. ¿Qué prometió decir cuando fué asido por el cuello? 11. ¿Qué bienes tenía el amo, según Lázaro? 12. ¿Dónde era la tierra del escudero? 13. ¿Qué dijeron las vecinas de Lázaro? 13. ¿Qué hicieron con Lázaro al ver su inocencia? 14. ¿Que pidieron el alguacil y el escribano al hombre y a la mujer? 15. ¿Por qué alegaron éstos no ser obligados a pagar? 16. ¿Qué decían el alguacil y el escribano? 17. ¿Qué acabó de conocer Lázaro?

EJERCICIOS

a) *Dése sinopsis en todos los tiempos de indicativo y de subjuntivo.* 1. Un hombre y una vieja entran por la puerta. 2. El amo sale a la plaza. 3. Ellos vuelven a la tarde.

b) *Súplase una preposición apropiada.* 1. Los acreedores preguntan — el amo. 2. Entran — embargar la hacienda. 3. Andaremos — toda la casa. 4. Le echó mano — el cuello del jubón. 5. Le dieron — libre. 6. Le dejaron — ir a otro negocio. 7. Lázaro acabó — conocer su ruin dicha.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The esquire went out of the house but never returned. 2. When morning came, the creditors asked

for him again, but they found only his servant. 3. They told the constable to seize Lazaro, because he knew where his master had property. 4. The boy answered that his master had an estate in Old Castile. 5. The neighbor ladies showed that Lazaro was innocent, and the constable freed him.

XXV

(Página 59, renglón 10, hasta página 64, renglón 8)

CUESTIONARIO

1. ¿Con quién se asentó Lázaro ahora? 2. ¿Quiénes le encaminaron al fraile? 3. ¿Cuánto tiempo duraron los zapatos que Lázaro recibió de él? 4. ¿Quién era el quinto amo de Lázaro? 5. ¿Cómo era este buldero? 6. ¿Qué hacía primero en entrando en los lugares donde habían de presentar la bula? 7. ¿De qué se informaba? 8. ¿Por qué no hablaba latín algunas veces? 9. ¿Qué hacía si los clérigos eran de los reverendos? 10. Si no tomaban las bulas por bien, ¿qué buscaba? 11. ¿Con quién se asentó Lázaro después de esto? 12. ¿Para qué le empleó un capellán? 13. ¿En qué día de la semana ganó Lázaro para sí? 14. ¿Cuántos años estuvo en este oficio? 15. ¿Cuánto había ahorrado al fin de este tiempo? 16. ¿Con quién se asentó después de dejar al capellán? 17. ¿Por qué vivió muy poco con el alguacil? 18. ¿Qué oficio real recibió Lázaro al fin? 19. ¿Quién vió en este tiempo la habilidad de Lázaro? 20. ¿Qué procuró el señor arcipreste? 21. ¿Por qué acordó Lázaro casarse?

EJERCICIOS

a) *Cámbiense las siguientes condiciones posibles en imposibles en el tiempo presente y en el tiempo pasado.* 1. Si lo entienden, no habla latín con ellos. 2. Si los clérigos son de los reverendos, mi amo se hace un Santo Tomás. 3. Si no toman las bulas por bien, él busca otra manera.

b) *Conjúguese en el tiempo dado.* 1. Tuve que buscar otro amo. 2. Yo no pude durar más. 3. Me he asentado con un

capellán. 4. Los sábados ganaré para mí. 5. Acordé de hacerlo.
5. No estoy arrepentido.

c) *Tradúzcase al español.* 1. The first shoes that Lazaro wore out were given him by a friar. 2. But his shoes did not last eight days, because the friar walked much. 3. The fifth master that Lazaro found was a pardoner, the greatest indulgence-seller that he had ever seen. 4. When Lazaro served the chaplain, he had a donkey and four jars and sold water in the city. 5. Afterward he took service with a constable, but this calling was so dangerous that he sought another, and he finally obtained a royal office.

NOTES

Page 3. — 1. *sepa vuestra merced, your Grace must know.* *Lazarillo de Tormes* is an autobiographical novel, and the device is here used of speaking to a person of exalted station.

13. *sangrías mal hechas.* *Sangría, bleeding,* is here used in the sense of *stealing*. Similarly, *sangrar*, page 8, line 2, means *to pilfer*. Colloquially, English *bleed* may mean *extort money*.

18. *cierta armada.* This refers to the ill-fated expedition to los Gelves in 1510, in which 4,000 Spaniards were killed or wounded.

Page 4. — 4. *determinó arrimarse a los buenos por ser uno de ellos, she decided to associate herself with good people, as she was one of them herself.*

9. *que yo sería para guiarle, that I might be useful to lead him.*

12-13. *los Gelves.* See note to page 3, line 18.

30. *animal de piedra.* This statue is now preserved in the cloister of San Estéban (or San Domingo) in Salamanca.

Page 6. — 2-3. *cómo me sepa valer, how I shall be able to take care of myself.*

13-15. *cuánta virtud es saber los hombres subir siendo bajos y cuánto vicio dejarse bajar siendo altos, how much virtue there is in men knowing how to rise when they are down, and how vicious it is to allow themselves to sink when they are exalted.*

16. *volviendo al bueno de mi ciego, to return to my good blind man.* Note the use of the adjective followed by *de* before the noun modified.

19-20. *ciento y pico de oraciones, a hundred prayers and more.*

Page 7. — 3. *haréis esto otro, you will do the other thing.*

Page 8. — 7-9. no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca y la media blanca aparejada, *no sooner had the one who was giving it to him indicated his intention of giving it, than I would fling it into my mouth and have the half penny ready.*

19. me tenía mandado, *he had commanded me.* Note the use of **tener** as an auxiliary. Similarly, page 9, line 2, *que para aquello tenía hecha, which I had made for that purpose.*

20-21. en yéndose el que la mandaba rezar, le tirase del extremo de la capa, *when the one who had asked for the prayer to be said went away, I should pull the end of his (the blind man's) cloak.*

23. ¿Mandan rezar tal y tal oración? *Do you ask for this or that prayer?*

Page 9. — 27. teniendo yo rezumando mi jarro, *when I had my jug leaking.*

Page 10. — 11. me había caído encima, *had fallen upon me.*

Page 11. — 16-17. me holgaba a mí quebrarme un ojo por quebrar dos al que ninguno tenía, literally, *it pleased me to smash an eye of my own in order that I might smash two for him who had none; freely, it pleased me to give myself grief in order that he might have twice as much.*

Page 14. — 16. por burla haría esto, *probably did this as a joke.*

Page 15. — 6. lo suyo fuese vuelto a su dueño, *that which was his returned to its master.*

12. ¡quién estuviera entonces sepultado! *oh that I had been buried at that time.*

Page 16. — 2-3. se me quedaran en casa, *they would remain in my house, i. e., in my mouth.*

3. con ser de aquel malvado, *because it belonged to that fiend.*

7. nos hicieron amigos, literally, *they made us friends; freely, they made peace between us.*

24-25. me pesa de los sinsabores que le hice, *I regret the displeasures that I caused him.*

Page 17. — 9-10. *un arroyo, que con la mucha agua iba grande, a channel which was overflowing with water.* This refers to the center of the street, which served as a drain.

Page 19. — 18. *Escapé del trueno y di en el relámpago, freely, out of the frying pan into the fire.*

Page 20. — 1. *vuelta a cerrar el arca, the chest (was) again closed.*

17. Valencia, situated in a rich agricultural region, is renowned for its sweatmeats.

20. *por malos de mis pecados, because of my wicked sins.*

Page 21. — 9-10. *por no tener en qué darle asalto, because I had no place where I could make an attack on him.*

23. *No era yo señor de cogerle una blanca, I was not able to take from him a penny.*

Page 22. — 17-18. *por no atreverme a mis piernas, because I did not trust my legs.*

Page 23. — 7. *En mí tendríais bien que hacer, in me you would have plenty to do.*

Page 24. — 3-4. *no olvidándoseme el arca abierta, not forgetting the open chest, i. e., not forgetting to lock it.*

23-24. *me comenzó el estómago a escarbar de hambre, my stomach began to feel the gnawing of hunger.*

27. *por si afortunadamente el miserable errara, in case the wretch by good fortune should have made a mistake.*

Page 25. — 14. *Esto bien se sufre, this it will easily stand.*

Page 28. — 2. *algún tanto consolado, somewhat consoled.*

21-22. *tener a destajo la tela de Penélope, to have Penelope's web as our job.* An allusion to the conduct of Penelope, wife of Ulysses, who undid her piece of work and did it again, thus gaining time against her suitors, while she was hoping for the return of her husband.

Page 29. — 13-14. *sin esto no perdonaba el ratonar del bodigo, besides this I did not fail to gnaw the loaf of bread.*

Page 30. — 21. *harto miedo le tengo, I am very much afraid of it.*

27-28. andaba de noche hecho trasgo, *he walked about at night like a ghost.*

Page 31. — 3. la tenía tan hecha bolsa, *I had made such a purse of it.*

23. al tiento y sonido, literally, *by touch and sound*; freely, *by groping toward the sound.*

Page 34. — 1-2. sacar fuerzas de flaqueza, *to draw strength from weakness.*

14-15. ya la caridad se subió al cielo, *charity had ascended to heaven*, i. e., there was no longer any charity on earth.

Page 35. — 18-19. Bien consideré, *I certainly thought.*

Page 37. — 14-15. no verle más aliento de comer que a un muerto, *not to notice in him more desire to dine than in a dead man.*

16. consideraba aquel tener cerrada la puerta, *I thought of the fact that the door was kept locked.*

23-24. aun no eran dadas las ocho, *it has not yet struck eight.*

Page 39. — 9. de qué pie cojeaba, literally, *on what foot he limped*; freely, *where the shoe pinched, what his desire was.*

Page 40. — 17-18. pasemos como podamos, *let us get along as well as we can.*

Page 41. — 5. maldito el sueño que yo dormí, *I did not sleep a wink.*

6-7. en toda la noche dejaron, *all night long did not cease.*

Page 42. — 13. el conde de Arcos. This should probably be the Count of Alarcos, who is mentioned in a Romancero legend.

Page 43. — 11. hecho un Macías, *changed into a Macias.* Macias, the Enamored, was a renowned lyric poet of the Portuguese-Galician school of the fifteenth century, who is said to have lost his life on account of a love affair.

Page 44. — 2-3. puesto Dios ante mis ojos, *with God before my eyes.*

10. yo tenía otras tantas libras, *I had that many pounds.*

Page 45. — 7-8. ninguno tiene de pedirme esta cuenta ni yo de darla, *no one cares to ask an account of me, nor do I care to give one.*

Page 46. — 2-3. se andaba paseando, *was walking back and forth.*

Page 47. — 1-2. ¡Así me vengan los buenos años como es verdad! *May good years come to me as surely as that is true!*

16. yo lo pasaba mal, *I fared miserably.*

Page 48. — 14. a los cuatro días que el pregón se dió, *four days after the announcement had been made.*

Page 51. — 16. se me juntó el cielo con la tierra, *freely, I was overcome with fear.*

Page 52. — 8. no tenía por qué estar muy risueño, *he had no reason to be very happy.*

Page 53. — 28. si la hay, *if one there be.*

Page 54. — 21. pecador de mí, *sinner that I am, as sure as I am a sinner.*

22-23. no sufres que nadie se lo ruegue, *you do not allow anyone to ask it of him* (namely that God preserve the hidalgo).

25-26. a estar ellas en pie, *if they were standing.*

30. a no estar derribado, *if it were not demolished.*

Page 55. — 6-7. los sacaré de su paso, *will get them out of their slow step.*

9-10. las (veces) más ciertas, *freely, the most certain or probable is.*

20. aunque mucho le cumpliese, *although it would be very good for him.*

26-27. daría unos puntillos agudos, *I should mention some sharp things of little importance.*

28-29. Le diría bien de lo que bien le estuviese, *I should speak well of that which seemed good to him.*

Page 56. — 13. Estando en esto, *at this moment.*

27. mas a otra puerta, i. e., *at the neighbor's door.*

Page 57. — 23. como en otra tal no me había visto, *since I had never seen myself in a similar situation before.*

Page 58. — 7. por poco que eso valga, *however little that may be worth.*

29. no había de qué, literally, *there was not with which (to pay), there was nothing there.*

Page 59. — 5-6. señalándose todo lo que podía contra mí, *showing itself as contrary to me as it could.*

Page 61. — 8-9. si era por el tiempo, *if it was in season.*

20. Santo Tomás, *St. Thomas*, referring here to Thomas Aquinas.

Page 62. — 10-12. los sábados ganaba para mí y entre semana todo lo demás que pasaba de treinta maravedís, *on Saturdays I earned for myself and the other days of the week all that exceeded thirty maravedís.*

18-19. que se quedase su asno, *freely, that he could have his donkey.*

Page 63. — 4-5. nos corrieron a mí y a mi amo a pedradas y a palos unos delincuentes, *some culprits ran after me and my master with stones and clubs.*

21. me ha sucedido bien, *it has gone well with me.*

VOCABULARY

VOCABULARY

LIST OF ABBREVIATIONS

adj., adjective	f., feminine	part., participle
adv., adverb	fut., future	pl., plural
art., article	imp., imperfect	pr. n., proper noun
cf., compare	imv., imperative	prep., preposition
comp., comparative	ind., indicative	pres., present
conj., conjunction	lit., literally	pret., preterite
def., definite	m., masculine	pron., pronoun
dem., demonstrative	n., neuter	rel., relative
excl., exclamation	neg., negative	subj., subjunctive

The conjugation of the radical-changing verbs is indicated by (ie), (ue), (i), (ie, i), and (ue, u).

The changing of the i of the endings -ie- and -iô to y is indicated by (y).

Verbs ending in -uir with a pronounced u insert y after the u of the stem in the present indicative, present subjunctive, and imperative, unless the flexional ending begins with i. These verbs are indicated by (uy).

Certain verbs ending in -iar and -uar take an accent on the i or the u in the singular and the third person plural of the present indicative and subjunctive and in the imperative singular. These verbs are indicated by (í) and (ú) respectively.

Gender is not given of masculine nouns ending in -o and feminines in -a.

VOCABULARY

A

a, at, to, in; *used before direct personal object*;—**los quince días**, in two weeks
abajo, down, below; **la calle** — *or por la calle* —, down the street
abalarzar, to balance, impel, charge
abierto, —*a*, *past part.* of **abrir**
ablandar, to soften, smoothen
abhorrecer (zc), to abhor
abrazarse a, to embrace
abreviar, to shorten
abrigo, protection
abrir (*past part.*, **abierto**), to open; — **el apetito**, to whet the appetite
abstinencia, abstinence, fast
abundante, abundant, fruitful
acá, here, hither; **después** —, since then
acabar, to finish, end; — **de**, to finish
acaso, by chance
aceite, *el*, oil
acemilero, muleteer
aceña, water-mill
aceptar, to accept
acero, steel

acogerse, to take refuge; **acójámonos a la posada**, let us take refuge in the inn
acogida, reception
acójámonos, *see* **acogerse**
acometer, to attack
acompañar, to accompany
acomparar, to measure out
acordar (ue), to resolve, agree; —*se*, to remember
acostumbrar, to accustom, be accustomed
acreedor, *el*, creditor
acudir, to succor, come to the rescue; **acuda aquí**, help me
acuerdo, *see* **acordar**
achacar, to blame, accuse, attribute
adelante, ahead, onward, forward, farther; **desde allí en** —, in the future; **desde entonces en** —, from that time on
además de, besides
adistrar, to lead, teach, train
adivinar, to guess
adjetivo, adjective
adonde (¿adónde?), whither, where, to what place
adorar, to adore

- adquirir** (ie), to acquire
adversidad, adversity, misfortune
adverso, -a, adverse, hostile
afilado, -a, sharp
afirmar, to assert, determine, make fast, clinch; — **la mano**, to swing one's hand
aflicción, *la*, affliction, sorrow
afligido, -a, painful, grievous
afligir, to afflict
afortunadamente, fortunately
agonía, vehement desire, agony
agradar, to please, humor
agua, water
aguamanos, *el*, water for washing the hands
agudo, -a, sharp, keen
águila, eagle
agujero, hole
ahí, there, in that place
ahogar, to choke
ahora, now
ahorrar, to save, free; — **de**, to free oneself from, be rid of
aire, *el*, air
ajeno, -a, another's; a **costa ajena**, at somebody else's expense
al, *contraction of a el*, at the, to the, in the
alabar, to praise
Alcántara, *name of a bridge in Toledo*
alcanzar, to attain, acquire, obtain
aldaba, cross-bar (*to secure a door*)
aldea, hamlet, town
alegar, to allege, maintain
alegrarse (de), to take delight (in), be happy
alegre, happy
alegría, happiness, joy
Alejandro Magno, Alexander the Great
algo, somewhat, something
algodón, *el*, cotton
alguacil, *el*, constable
algún, *shortened form of alguno*
alguno, -a, some (one), any
alhaja, jewel
aliento, breath, vigor; — **de comer**, desire to dine
almodrote, *el*, garlic sauce
almoneda, public auction
Almorox, *a village near Escalona*
almorzado, -a, one who has breakfasted
almorzar (ue), to breakfast; **pedir de** — , to ask for breakfast
alquilar, to rent
alquiler, *el*, rent
altar, *el*, altar
alteración, *la*, disturbance
alterar, to disturb; — **se**, to become disturbed or angry

- alto**, -a, high, deep; **a lo alto de la casa**, to the top of the house; **en lo alto**, in the upper part; **alto y bajo**, upstairs and downstairs
alumbrar, to light, illuminate, instruct
alzar, to raise
allá, there
allegarse, to come near, approach
allí, there, thither; **de — adelante** or **desde — adelante**, henceforward
amagar, to threaten; — **con**, to indicate one's intention to give
amar, to love
amargo, -a, bitter
amasar, to knead
ambos, -as, both
amenazar, to threaten
amigo, friend
amigo, -a, friendly; **muy — de**, very friendly to
amistad, *la*, friendship
amo, master
amor, *el*, love
ancho, -a, wide, broad
andar (*pret.*, *anduve*), to go, walk, wander about, be; — **detrás de**, to follow
andas, *las*, stretcher
anduve, *etc.*, see *andar*
ángel, *el*, angel
angélico, -a, angelic
animal, *el*, animal
aniquilar, to annihilate, consume; — **en la mitad**, to reduce to half
anoche, last night
ante, before
antes, before, rather, sooner, formerly; **de —**, before, formerly; — **que**, before
antiquísimo, -a, very old
Antona, *pr. n.*
añadir, to add
año, year
aparejar, to prepare, get ready
aparejo, preparation, supply, apparatus, tools
apenas, hardly
apetito, appetite
aposta, purposely
aprender, to learn
apresuradamente, quickly, hastily
apretar (*ie*), to hold tight, squeeze, press together
apropiado, -a, appropriate
aprovechar, to profit, avail, be useful, help; — **se de**, to make use of, avail oneself of
aquejar, to grieve, afflict
aquel, -la, *dem. adj.*, that
aquél, -la, *dem. pron.*, that, that one
aquello, *dem. pron.*, that
aquí, here; **de—en adelante**, from now on
arañar, to scratch, claw

- arca, safe, chest, cupboard
 arcipreste, *el*, archpriest
 Arcos, *pr. n.*
 argolla, large ring
 armada, campaign, expedition
 armar, to prepare, make ready; — trampa, to set a trap
 armario, cabinet, cupboard
 arquetón, *el*, large chest
 arremeter, to launch forth, come on
 arrepentido, -a, repentant
 arriba, up, above, upstairs; aquí —, up here; ir la calle —, to go up the street; por la calle —, up the street
 arrimarse, to lean against, join, rely on, take refuge in
 arroyo, brook, stream
 arte, *m. and f.*, art, cunning, artifice, skill, profession; los hombres de poca —, men of little culture
 artículo, article
 artífice, *el*, artisan
 artificio, artifice, trick, device
 asa, handle
 asador, *el*, spit
 asalto, attack, assault
 asar, to roast
 asco, nausea, loathing
 asentar, to place, settle down; -se, to take service, secure a position
 así, thus, so; así . . . como, as . . . as, both . . . and, as much . . . as
 asiento, seat, situation; hacer —, to accept employment
 asir (*pres. ind.*, asgo, ases, *etc.*), to seize, hold, grip, take hold of
 asno, donkey
 astucia, shrewdness, cunning, slyness
 astuto, -a, clever, sly, shrewd, cunning
 atar, to tie
 atraer (*pres. ind.*, atraigo, atraes, *etc.*; *pret.*, atraje), to attract, draw
 atrajese, *see* atraer
 atrás, back; — de, back of; para —, backwards
 atravesar (*ie*), to cross
 atreverse, to dare, venture
 aumentarse, to increase
 aun, even, still, yet
 aunque, although
 auxilio, help
 avaricia, avarice, greed
 avariento, -a, avaricious, greedy, stingy
 averiguar, to notice, determine
 avisar, to give notice
 aviso, advice, information, intelligence, prudence
 avivar, to quicken, revive; — el ojo, to be watchful

ayer, yesterday
 ayuda, help, aid
 ayudar, to aid, help, assist
 azogue, *el*, mercury, quick-silver
 azotar, to lash, flog, whip
 azote, *el*, whip, lash

B

bailar, to dance
 bajar, to sink, go down, reduce, humble
 bajo, -a, low, deep, inferior; alto y —, upstairs and down-stairs
 bajo, *prep.*, under
 ballena, whale
 banco, bench
 bandeja, tray, platter
 banquete, *el*, banquet
 barreno, borer, auger
 barrer, to sweep
 bastante, sufficient, enough
 bastardilla, italic
 batalla, battle
 beber, to drink
 bellaco, rogue
 bendición, *la*, blessing
 bendito, -a, blessed
 berza, cabbage
 besar, to kiss
 beso, kiss
 bien, *el*, good, utility, good point, property, goods; hombre de —, man of worth; por —, by good

means, willingly
 bien, well; — de aquella manera, just in that way
 bienaventurado, -a, blessed, fortunate, lucky
 blanca, penny, *old copper coin*
 blanco, -a, white
 blando, -a, soft
 boca, opening, mouth
 bocado, morsel, mouthful, bite
 bodigo, manchet, loaf of white bread (*offered to the church*)
 bolsa, purse
 bolsilla, purse
 bondad, *la*, goodness, kindness
 bonete, *el*, bonnet, cap
 brazo, arm
 brevedad, *la*, shortness, brevity
 brujo, sorcerer
 bueno, -a, good, fine, well
 bula, papal bull
 buldero, indulgence-seller, distributor of papal bulls
 burla, joke, jest, trick
 burlar, to mock, ridicule, joke; — burlas, to play tricks
 buscar, to hunt for, look for, seek; — de comer, to look for food; — prestado, to borrow

C

caballero, gentleman
 cabecera, head of bed, pillow

- cabello**, hair
caber (*pres. ind.*, **quepo**,
cabes, *etc.*; *pret.*, **cupe**), to
 fall to one's share
cabeza, head
cabo, end
cabrón, *el*, buck
cada, each, every; — **cual**,
 each (one)
caer (*pres. ind.*, **caigo**, **caes**,
etc.; *pret.*, **él cayó**; *pres.*
part., **cayendo**), to fall; —
con, to catch on; — **en la**
burla, to catch on to the
 trick; — **se**, to collapse
calabaza, pumpkin, squash
calabazada, blow on the head
calderero, coppersmith, tinker
calentarse (*ie*), to warm one-
 self
calidad, *la*, quality, kind
caliente, warm
calor, *el*, warmth, heat
calza, trousers
calladamente, silently,
 secretly
callado, — **a**, silent, noiseless
callar *or* — **se**, to be silent, not
 to speak of, omit speaking of
calle, *la*, street
cama, bed
cámara, room, hall
camarero, chamberlain,
 steward
camareta, small room
cambiar, to change
cambio, change, exchange,
 trade
camino, way, road, journey
camisa, shirt
canastillo, small basket
candado, padlock
canónigo, canon
cántaro, large pitcher, jar
caña, reed
cañizo, hurdle, frame
cañuto, tube, internode
capa, cloak, cape, mantle
capear, to rob one of a cloak
capellán, chaplain
cara, face
carcomido, — **a**, worm-eaten,
 decayed
cardenal, *el*, bruise
carecer (*zc*), to want, lack;
 — **de**, to lack
cargar, to rest, recline, load;
 — **de**, to load with
cargo, task, commission, ob-
 ligation, charge
caridad, *la*, charity, kindness
carne, *la*, meat
carnero, sheep, mutton
caro, — **a**, dear, expensive
carpintero, carpenter
carrera, course, career
casa, house; **en** —, at home
casar, to marry; — **se**, to get
 married
casco, skull, cranium
casi, almost; — **a una**, almost
 at the same time

- caso**, case, event, occurrence, situation
casta, breed, kind
castigar, to punish, chastize
castigo, punishment
Castilla la Vieja, Old Castile
catedral, *la*, cathedral
caudal, *el*, fortune, property
causa, cause, reason; **por la cual** —, on account of which
cayese, *etc.*, **cayó**, *see* **caer**
cazador, *el*, hunter
cazar, to hunt, chase
cebo, bait
cebolla, onion
cegar (ie), to blind, make blind, darken
cenar, to sup; **para comer y** —, for luncheon and supper
centeno, rye
ceñir (i), to gird
cera, wax
cerca, near; — **de**, near
cercano, —**a**, near
cercenar, to clip, lop off
cerrar (ie), to close, lock; —**se**, to close up, heal; **la noche cierra**, night approaches
cesar, to cease
cesto, hand-basket
ciega, *see* **cegar**
ciego, —**a**, blind
ciego, blind man
cielo, heaven, sky
cien, *shortened form of* **ciento**
ciento, hundred
cierro, *etc.*, *see* **cerrar**
ciertamente, certainly
cierto, —**a**, certain; **por** —, certainly
cierto, certainly
cifra, number
cinco, five
ciñó, *see* **ceñir**
ciudad, *la*, city
claramente, clearly
clavar, to nail
clavazón, *la*, set of nails
clavo, nail
clérigo, clergyman, priest
cobardía, cowardice, dastardly deed
cobrar, to collect, obtain
cocer (ue), to boil, cook
cofradía, fraternity, association
coger, to catch, hold, grasp, seize, gather
cogote, *el*, back of the neck
coja, *see* **coger**
cojear, to limp
colcha, quilt
colchón, *el*, mattress
colgar (ue), to hang, suspend
colodrillo, back part of the head
color, *el*, color
comenzar (ie), to begin, commence
comer, to eat, dine; **comido por servido**, board for services

comida, meal, dinner
comienzo, *see* comenzar
como, like, as, since; — **si**, as
 if; **cómo**, how, what, that
compañía, company
comparación, *la*, comparison
completar, to complete
completo, —**a**, complete
componer (*cf.* **poner**), to re-
 pair, fix
comprar, to buy
con, with; **reír** — **esto**, to
 laugh at this; — **ver**, on
 seeing
con tal que, provided
concierto, agreement
conde, *el*, count
condición, *la*, condition
condicional, *el*, conditional
 (*mode*)
confesar (*ie*), to confess
confiar (*i*), to trust
congoja, anxiety
conjugar, to conjugate
conmigo, with me
conocer (*zc*), to observe, per-
 ceive, know, recognize
conocimiento, knowledge;
 tener —, to know
consejo, advice
consentir (*ie*, *i*), to consent,
 grant, permit
conserva, preserve, jam
consideración, *la*, considera-
 tion, reflection
considerar, to consider

consigo, with himself
consintió, *see* consentir
consistir, to lie, be found
consolar (*ue*), to console,
 comfort; —**se**, to take com-
 fort
constituir (*uy*), to ordain, de-
 termine
consuelo, solace
contar (*ue*), to tell, relate,
 count, number, consider
contemplar, to consider, con-
 template
contentar, to satisfy, please;
 —**se**, to content oneself
contento, —**a**, happy, satisfied
contento, joy, satisfaction,
 contentment; **a** —, to one's
 satisfaction; **llevar** —, to
 show contentment
contienda, dispute, con-
 tention
contigo, with you, with thee
continencia, selfrestraint,
 moderation, deliberateness
continente, abstinent, mod-
 erate; **hacer del** —, to play
 the abstemious
continente, *el*, air, mien, ap-
 pearance, countenance
continuar (*ú*), to continue
continuo, —**a**, continuous,
 constant
contra, against
contrahacer (*pres. ind.*, **con-**
 trahago; *pret.*, **contrahice**;

- past part., contrahecho*), to counterfeit, imitate, copy
contraminar, to counteract, work against
contrario, -a, contrary; **al** —, on the contrary; **por el** —, on the other hand
convencer, to convince
conveniente, convenient, profitable, good, appropriate
convenir (*pres. ind., convengo; pret., convine*), to be fitting, be appropriate
convento, convent
conversación, *la*, conversation; **de** —, in a conversation
convidar, to invite, treat
convite, *el*, invitation, feast
copo, small amount; **un** — **de lana**, a tuft of wool
coraje, *el*, anger
coraza, armor, cuirass
corazón, *el*, heart
cordón, *el*, string
cornada, thrust with a horn, butting
coro, choir
correcto, -a, correct
correr, to run; **a todo** —, at full speed
corresponder, to fall to one's lot, correspond
correspondiente, corresponding
corrida, course, running
cortado, -a, exact, in short sentences
corteza, rind, crust
cosa, thing, affair
coscorrón, *el*, bump on the head
coser, to sew
cosilla, trifle, little thing, little bit
costa, cost, expense
costado, side
costal, *el*, sack, large bag
costanilla, gentle slope
costar (*ue*), to cost
costilla, rib
costoso, -a, costly
costumbre, *la*, habit, manner
costura, sewing, seam
crecer (*zc*), to increase
credo, creed; **en dos** —s, in a moment; **en un** —, instantly
creer (*y*), to believe; -**se de**, to believe
creyendo, **creyó**, *see creer*
criada, servant-girl
criado, -a, educated, bred
criado, servant
criar (*i*), to create, rear, nurse
criatura, infant, child
cristiano, -a, Christian
cruel, cruel
cual, as
cual, which; **el**, **la** —, **los**, **las** —es, who, whom, which; **lo** —, which

cualquier, *used only before a noun*, any

cualquiera, any, any one

cuán, how

cuando, when, whenever

cuanto, -a, as much as, all

who, as many as; **en** —, as

soon as, while; — **más**, the

more; **tan cuanto**, as

. . . . as; ¿**cuanto**, -a? how

much, how many

cuarto, -a, fourth

cuatro, four

cuchillo, knife

cuello, collar

cuenta, count, account, calculation, bead; **tener buena**

—, to keep a strict account;

tener por —, to keep account of

cuenta, *etc.*, *see* **contar**

cuento, story

cuerpo, body

cuestionario, questionnaire

cuidado, grief, affliction

cuitado, -a, wretched, miserable

culebra, snake

culebro, snake

culpa, blame

culpado, culprit

cumplidísimo, -a, very large, huge

cumplir, to behoove, be fit,

fulfil, finish; — **con**, to comply with

cuna, cradle

cupo, *see* **caber**

cura, *el*, priest

curar, to cure

cuyo, -a, whose

Ch

chupar, to suck

D

daño, harm, hurt, injury, damage

dar (*pres. ind.*, **doy**, **das**, *etc.*; *pres. subj.*, **dé**; *pret.*, **di**), to

give, put, cause, strike; — **a**

entender, to make mani-

fest, show forth; — **con**, to

find; — **consigo en**, to be-

take oneself to, arrive in *or*

at; — **en**, to meet with, en-

counter, strike, hit; — **fin a**,

to conclude, finish; — **gran-**

des voces, to shout loudly;

— **lugar**, to give opportu-

nity, permit; — **por libre**, to

free; — **se prisa**, to hurry;

dan las once, the clock

strikes eleven

de, of, from, by, on, concern-

ing, than; — **que**, as soon as

dé, *see* **dar**

debajo, below, beneath; — **de**.

under, beneath

deber, to owe, must, ought;

— **de**, to have to, must

- decir** (*pres. ind.*, digo, dices, etc.; *pret.*, dije; *fut.*, diré; *impv.*, di; *pres. part.*, diciendo; *past part.*, dicho), to say, assert, mention
- declarar**, to proclaim
- dedo**, finger
- defender**, to defend, protect, prohibit, prevent; *-se*, to protect oneself against
- defensa**, protection, defence
- defienda**, etc., *see* defender
- definido**, *-a*, definite
- dejar**, to leave, let, cause, let go, drop, give up, permit; — *con la vida*, to leave alive, spare one's life; — *de*, to cease, quit, refrain from
- del**, contraction of *de el*, of the, from the
- delante de**, in front of, before
- delgado**, *-a*, thin
- delicadamente**, gently
- delicado**, *-a*, delicate, gentle
- delincuente**, offender, guilty
- delito**, crime
- demandar**, to solicit, beg
- demás**: *lo* —, the rest; *adv.*, besides; *por* —, useless, in vain
- demérito**, demerit, ill desert
- demonio**, devil, demon
- den**, *see* dar
- dentro**, within; — *de*, in, within; *por* —, inside
- derecho**, right, justice; *los* *-s*, fees
- derecho**, *-a*, straight
- derecho**: — *a*, straight to; — *enfrente*, right in front
- derramar**, to scatter
- derretir** (*i*), to melt
- derribar**, to tear down, demolish, throw down, lay
- desamparar**, to abandon, forsake, let go
- desaprovechado**, *-a*, useless
- desastrado**, *-a*, miserable, wretched
- desastre**, *el*, disaster, misfortune
- desatar**, to untie
- desatentadamente**, inconsiderately
- desatinar**, to confuse, stupefy, stun
- desayunarse**, to breakfast
- desbocado**, *-a*, broken-mouthed
- descalabrado**, *-a*, bruised on the head
- descalabrar**, to hit, bruise
- descanso**, rest, relief
- descargar**, to inflict
- descontento**, dissatisfaction
- descoser**, to rip, unsew
- describir**, to describe
- descubrir**, to reveal
- descuidado**, *-a*, careless, thoughtless

- descuidarse**, to neglect, become negligent, stop worrying
desde, from; — **allí adelante**, from that time on, since; — **que**, after, as soon as; **ya — que**, ever since
desdicha, bad fortune, misfortune
desdichado, —a, wretched, unlucky
desear, to desire, wish
desembarazado, —a, free, clear, empty
desenvoltísimo, —a, very free
desenvolver (ue), to unfold, unroll
desenvuelto, —a, free, daring
deseo, desire
desesperado, —a, desperate
desgranarse, to fall apart
deshonrar, to insult
deshora, unseasonable time; a —, untimely
desistir de, to give up, abandon
desmandar, to repeal an order; —se, to transgress bounds, indulge
desmayarse, to faint, swoon
desmayo, faint, swoon
desmigajar, to crumble
desnudo, —a, naked, ill-clothed, destitute
despacio, slowly
despachar, to despatch, finish, get rid of
despedida, farewell, leave, parting
despedir (i), to dismiss; —se, to take leave
despensa, pantry, larder
despertar (ie), to awake, wake up, stir up
despierto, —a, awake
después, afterward; — **de**, after, next to; — **que**, after, since
destajo, task, job; a —, by the job
destapar, to uncover
desterrar (ie), to banish, exile
destilar, to drop, fall in drops
destruir (y), to destroy
desvelar, to keep awake
desventurado, —a, unfortunate
desvergonzado, —a, shameless, impudent
detenerse (cf. **tener**), to stop
determinar, to decide
detrás de, behind, after
deuda, debt
devoción, *la*, devotion, meditation
devolver (ue), to return, bring back
devotamente, devoutly
devoto, —a, devout
devuelve, see **devolver**
di, see **decir and dar**

- día**, *el*, day; **medio** —, noon
diablo, devil, deuce; — **del**
toro, devilish bull; ¿**qué** —
es esto? what the deuce is
 this?
dice, *diciendo*, *see* **decir**
dicha, fortune, good luck, hap-
 piness; **a** —, by good fortune
dicho, saying, expression
dicho, —**a**, *see* **decir**; said,
 mentioned; **en** — **y** **hecho**,
 in word and deed
diente, *el*, tooth
dieron, *diese*, *see* **dar**
dieta, diet
diez, ten; — **y** **seis**, sixteen
diferenciarse, to differ
difunto, —**a**, dead, deceased
digo, **dije**, **dijese**, *etc.*, *see*
decir
diligencia, industry, diligence
diligente, diligent
dimos, *see* **dar**
dinero, money
dió, *see* **dar**
Dios, *el*, God; **por** —, for
 God's sake
diré, *etc.*, *see* **decir**
discípulo, disciple, pupil
discreto, —**a**, discreet, prudent
discurrir, to roam, ramble
 about
disimuladamente, slyly, dis-
 semblingly
disimular, to dissimulate, pre-
 tend, feign, conceal
disposición, *la*, disposition,
 disposal
diverso, —**a**, diverse, different,
 various
divino, —**a**, divine
doblar, to double, fold
doblez, *el*, fold
doce, twelve
dolor, *el*, pain
don, *Mr.*, *title of courtesy used*
with Christian names; usually
not translated
donaire, *el*, gracefulness, ele-
 gance, witticism
donde (¿**dónde?**), where
dormido, —**a**, asleep
dormir (*ue*, *u*), to sleep
dos, two; — **a** —, by twos; **de**
 — **en** —, two and two
doscientos, —**as**, two hundred
doy, *see* **dar**
duda, doubt; **sin** —, without
 a doubt
dueño, master, owner
dulce, sweet
dulzura, sweetness, pleasing
 words
duque, duke
durar, to last, endure, con-
 tinue
durmiendo, *see* **dormir**
duro, —**a**, hard, hard-hearted

E

e = **y** (*before i and hi*), and
echador, *el*, thrower; — **de**

- bulas, indulgence-seller
 echar, to throw, toss, stretch
 out, give out, impute; — *la*
aldaba, to drop the cross-
 bar (*of a door*); — (*la*)
cuenta, to count, figure out,
 reckon; — *mano por*, to
 lay hands on
 efecto, end, purpose, effect
 ejecutar, to execute, carry out
 ejemplo, example
 ejercicio, exercise
 el, *def. art.*, the; *rel. pron.*, —
 que, —cual, who, which, the
 one who
 él, *m.*, he, him, it
 ella, *f.*, she, her, it
 ello, *n.*, it, that, that thing
 ellos, ellas, they, them
 embargar, to seize, attach
 embargo, seizure, attachment
 empezar (*ie*), to begin
 emplastar, to plaster
 emplear, to use, spend
 en, in, on, upon, into, at,
 about, against; — *cuanto*,
 as soon as, while; — *tanto*
que, while
 encaminar, to direct, put on
 the right road
 encantar, to enchant, bewitch
 encender (*ie*), to kindle, in-
 flame
 encerrar (*ie*), to include, con-
 tain
 encima, above, over; — *de*,
 on, over, on top of
 encomendar (*ie*), to recom-
 mend; —*se*, to commit one-
 self
 encomiendo, *see* *encomen-*
dar
 encontrar (*ue*), to find, meet
 encuentro, *see* *encontrar*
 encuentro, meeting; *me vino*
al —, there came toward me
 endemoniado, —a, possessed
 with the devil
 endiablado, —a, devilish
 enemigo, enemy
 enemistad, *la*, hostility,
 hatred
 enemistar, to make an enemy
 enfermar, to make sick
 enfermedad, *la*, sickness, dis-
 ease, infirmity, malady
 enfermo, —a, sick, feeble
 enfrente de, in front of
 engañar, to deceive
 engaño, deception
 engendrar, to beget
 enhoramala, *lit.*, in an evil
 hour; *as an excl.*, confound
 you!
 enjuto, —a, dry
 enojo, vexation, anger
 ensalmar, to set dislocated
 bones, cure by spells, heal
 ensalzar, to exalt, glorify
 enseñar, to teach
 ensilar, to ensilage, eat

- entender** (ie), to understand;
 — **de**, to be in charge of;
 — **en**, to be engaged in
entendimiento, understanding, reason
enternecido, -a, affected, tender-hearted
entero, -a, whole, entire
entonces, then; **desde** —, from that time
entrada, entrance
entrar, to enter; -se, to enter, place oneself
entre, between, among, within; — **mí**, within myself, to myself; **por** —, through
enunciar, to give, state
enviar (í), to send
envolver (ue), to wrap up, envelop
era, *see ser*
errar (ie = ye: yerro), to err, make a mistake, miss
es, *see ser*
escalofrío, chill, shiver
escalón, *el*, step
Escalona, a town about fifty miles southwest of Madrid
escapar, to escape, get away
escarbar, to scratch, scrape, pick (*one's teeth*)
escobajo, stalk of a bunch of grapes, stem
esconder, to hide, conceal
escribano, clerk
escribir, to write
escrito, -a, *past part. of escribir*
escudero, esquire, gentleman of illustrious ancestry
escudillar, to pour out, dish out
ese, -a, *dem. adj.*, that
ése, -a, *dem. pron.*, that, that one
esforzar, to force
eso, *n. dem. pron.*, that, that thing
espacio, space
espada, sword, blade
espantar, to frighten, terrify; -se, to be astonished
espanto, fright, consternation
español, Spanish
especialmente, especially
esperanza, hope, expectancy
esperar, to await, expect, hope
espíritu, *el*, spirit
estada, stay, residence
estado, state
estar (*pres. ind.*, *estoy*, *estás*, *etc.*; *pret.*, *estuve*), to be; -se, to remain
este, -a, *dem. adj.*, this
éste, -a, *dem. pron.*, this, this one
estéril, barren, unproductive
estirado, -a, stiff, proud
esto, *n. dem. pron.*, this; **en** —, in the meantime, now; **por** —, because of this
estómago, stomach

estorbar, to hinder, obstruct
 estoy, *see* estar
 estrecharse, to narrow down
 estrechez, *la*, predicament
 estrecho, -a, narrow
 estruendo, noise
 estuve, estuviera, *etc.*, *see*
 estar
 Evangelio, Gospel
 evitar, to avoid
 exacto, -a, exact, correct
 excusa, excuse
 exponer (*cf.* poner), to expose
 expresar, to express
 extender (*ie*), to extend,
 spread
 extenso, -a, extensive; muy
 por —, at great length
 extremo, end
 oxtremo, -a, extreme, last

F

fácilmente, readily, easily
 faisán, *el*, pheasant
 falda, flap, lap, skirt
 falsamente, falsely
 falta, lack, absence, deficiency
 faltar, to be lacking
 fantasía, fancy, imagination
 fatiga, fatigue, hardship, toil
 fatigarse, to be tired out, be
 weary; — por, to concern
 oneself about, bother about
 favor, *el*, favor, aid, protection
 favorecer (*zc*), to favor, be-
 friend, help

fe, *la*, faith, trust; a —, really;
 a — mía, on my word
 feligrés, *el*, parishioner
 femenino, -a, feminine
 fiel, faithful
 fiero, -a, savage, fierce, terrible
 fiesta, celebration, entertain-
 ment
 fin, *el*, end; dar — a, to con-
 clude, finish
 finalmente, finally, at last
 fingir, to feign, make off, pre-
 tend
 flaco, -a, thin, weak, lean,
 feeble
 flaqueza, leanness, weakness
 flaquísimo, -a, very lean
 flojedad, *la*, weakness, neg-
 ligence
 forastero, stranger, visitor
 forma, shape, form, method,
 manner; de tal —, in such
 a way
 formar, to form, create
 fortuna, fortune, fate
 forzar (*ue*), to force, compel
 fraile, *el*, friar
 frase, *la*, phrase, sentence
 frío, -a, cold; — de bolsa,
 short of money
 frío, cold; hallarse en —, to
 find oneself chilled; tener —,
 to be cold
 fué, *see* ser and ir
 fuego, fire
 fuente, *la*, spring, outlet

fuentecilla, small water-spout
or fountain, little stream

fuera, *etc.*, see *ser* and *ir*

fuera, outside, without; **allá**
—, outside; — **de**, outside
of, out of; **los de** —, those
who are outside; **por allá**
—, outside

fuerte, hard

fuerza, strength, might, force,
necessity; **por** —, by neces-
sity

fuese, *etc.*, see *ser* and *ir*

fuí, *etc.*, see *ser* and *ir*

furia, rage, fury

futuro, future (*tense*)

G

gabán, *el*, overcoat

Galeno, Galen, a celebrated
physician born about 130 A.
D.

galgo, greyhound

galillo, uvula

gana, appetite, desire, inclina-
tion

ganancia, gain, earnings,
profit

ganar, to make, earn, win;
— **por la mano**, to antici-
pate

garganta, throat, neck; **ala-**
barse por de mejor —, to
praise oneself for the greatest
moderation

garrotazo, blow with a club

garrote, *el*, club, stick

gastar, to spend

Gelves, *los*, an island off the
north coast of Africa

gente, *la*, people

gentil, elegant, graceful

gesto, face, gesture; **hacer** —s,
to make faces

gloria, glory

glotón, *el*, glutton

golosina, dainty, delicacy,
gluttony

golosinar or **golosinear**, to
eat dainties

golpe, *el*, blow

golpecillo, little tap, blow

González, *pr. n.*

gota, drop

gozar, to enjoy

gozo, enjoyment, pleasure

gozoso, —a, happy, joyous

gracia, wit, cleverness, grace,
courtesy, gracefulness, ele-
gance of manner

gracias, *f. pl.*, thanks, thank
you

grado, step, degree

gragea, tiny bonbons (*of vari-*
ous colors)

gran, shortened form of **grande**

grande, great, heavy, long

grandísimo, —a, very great

grato, —a, pleasant, agreeable

grito, shout, cry

grueso, —a, large, coarse

guarda, guard, defence; ward
(*of a key*), notch

guardar, to keep; -se, to be
on one's guard against, ex-
pect

guerra, war

guiar (í), to lead, guide

gusano, worm

gustar, to taste, enjoy

gusto, taste, pleasure

H

ha, *see* haber

haber (*pres. ind.*, he; *pret.*,
hube; *ful.*, habré; *pres.*
subj., haya), to have; — de,
to have to, ought, be about
to; hay, *impersonal form*,
there is (are), is found, exists

habilidad, *la*, ability, clever-
ness

hábito, garb, dress, attire

hablar, to speak

habré, *etc.*, *see* haber

hacer (*pres. ind.*, hago, haces,
etc.; *pret.*, hice; *ful.*, haré;
pres. subj., haga; *past part.*,
hecho), to do, make, pre-
pare, cause; — asiento, to
get settled; — burlas, to play
tricks; — cuenta, to figure,
conclude, make a calculation;
— una cobardía, to be
guilty of an act of cowardice;
-se, to be made, become;

-se el dormido, to feign
sleeping

hacia, toward

hacienda, property, estate,
fortune

hado, fate, destiny

hago, *see* hacer

hallar, to find; -se, to find
oneself

hambre, *f.*, hunger

hambriento, -a, hungry,
starved, ravenous

haré, *etc.*, *see* hacer

hartar, to fill, stuff; -se, to
stuff oneself

harto, -a, full, satiated, suf-
ficient

hartura, satiety, fullness, full
gratification of a desire

hasta, to, till, as far as; —
que, until

hay, haya, *etc.*, *see* haber

haz, *inv. sing. of* hacer

hazaña, deed

hecho, -a, *past part. of* hacer
hecho, deed

he, *demon. adv.*; hela aquí,
here it is; helos, behold
them; heme aquí, here I am
hender (ie), to crack, split,
elbow (*through a crowd*)

herida, wound

herir (ie, i), to wound, strike

hermoso, -a, beautiful

hice, hiciera, hiciese, *etc.*, *see*
hacer

hidalgo, nobleman
hierba, herb
hierro, iron
hijo, son
hilandera, spinster
hizo, see **hacer**
holgar (ue), to take satisfaction (pleasure) in; -se, to amuse oneself, be pleased
hombre, *el*, man; — **de bien**, man of worth; — **de justicia**, bailiff
hombro, shoulder
honra, honor, reputation
honradamente, honorably
hora, hour, time
hoy, today; — **día**, today
hube, **hubiera**, **hubiese**, *etc.*, see **haber**
hueco, -a, hollow, empty
huérfano, orphan
huerta, vegetable garden
huesecillo, little bone
hueso, bone
huir (uy), to flee
humano, -a, human
humero, smoke-pipe, chimney
humilde, humble
hurgar, to poke, stir
hurtar, to steal, rob
hurto, robbery, thing stolen
huyese, *etc.*, see **huir**

I

iba, see **ir**
ido, see **ir**

iglesia, church; **la** — **mayor**, Great Church, the Cathedral
ignorar, to be ignorant of, not know
igual, equal
igualmente, equally, in the same manner
imán, *el*, loadstone, magnet
imitar, to imitate
imperativo, imperative (*mode*)
imperfecto, imperfect (*tense*)
importar, to be of moment, be important
imposible, impossible, unreal
inclinár, to bend, incline; **inclinadas mis manos**, my hands crossed
indefinido, -a, indefinite
indicativo, indicative (*mode*)
infinitivo, infinitive
infinito, -a, infinite, unbounded
informarse, to investigate, find out
ingenio, talent, cleverness, mind, skill
injusticia, injustice
inocencia, innocence
inocente, innocent
insigne, famous, notable
instante, *el*, instant
intención, *la*, purpose, intention
intentar, to try, attempt
interrogativo, -a, interrogative

invención, *la*, invention, contrivance

inventario, inventory

invierno, winter

invisible, invisible

invocar, to invoke, implore

ir (*pres. ind.*, voy, vas, etc.;

imp. ind., iba; *pret.*, fuí;

pres. subj., vaya; *imv.*, ve;

pres. part., yendo; *past part.*,

ido), to go; — **a**, to be about

to; —**se**, to go away, leave;

en **yéndose**, on going away

ira, wrath, anger

izquierdo, —**a**, left

J

jamás, never

jarrazo, blow from a jar

jarrillo, small jug or pitcher

jarro, jug, pitcher, jar

jerigonza, slang, strange
action

jubón, *el*, doublet, jacket

juego, joke, sport

juntar, to unite; —**se**, to join,
meet, be united

junto, near, at the same time;
— **a**, near, next to, close to,
beside; **por** —, in bulk

jurar, to swear, make an oath

justamente, just, precisely

justicia, justice, court

justo, —**a**, right, proper, just,
fair

L

la, *f.*, the; see **el**

labrar, to cultivate, labor, construct

laceria, wretchedness, misery,
pittance

lado, side

ladrón, *el*, robber, thief

lamentarse, to lament

lana, wool

lance, *el*, move, chance

lanzar, to throw, hurl, fling

largo, —**a**, long, extended

larguillo, —**a**, rather long

las, *f. pl.*, the, them

lástima, sympathy, compassion

lastimado, —**a**, pitiful, miserable, unfortunate

latín, *el*, Latin

lavar, to wash

lavatorio, washing

Lazarillo, *diminutive of* Lázaro

Lázaro, *from the name of the
poor man spoken of in Luke*

16, Lazaro

le, him, it, to him

leal, loyal

lecho, bed, litter

lechuga, lettuce

leer (*y*), to read

legua, league

lengua, language, tongue

les, them, to them

letra, letter; **las** —**s**, letters,
learning

levantar, to raise, lift up,
arouse; **-se**, to rise up, get
up

ley, *la*, law

liberalidad, *la*, liberality

libra, pound

librar, to save, rescue

libre, free, innocent

licor, *el*, liquor

lienzo, linen cloth

ligeramente, lightly

lima, lime (*fruit*)

limitado, **-a**, limited, frugal

limosna, alms, charity

limosnero, **-a**, charitable

limpiamente, neatly

limpiar, to clean

limpieza, cleanliness

limpio, **-a**, clean

lo, the, it; **-que**, that which

loar, to praise, eulogize

lobo, wolf

lóbrego, **-a**, sad, gloomy,
lugubrious

locución, *la*, phrase, idiom

lodo, mud, mire

longaniza, pork sausage

los, *m. pl.*, the, them

luego, then, presently, im-
mediately, at once

lugar, *el*, place, room; **dar** —,
to give opportunity, permit;
por el —, in town

lumbre, *la*, light, fire

luto: **de** —, in mourning

luz, *la*, light

Ll

llagar, to injure, wound

llamar, to call, admonish

llave, *la*, key

llegar, to arrive, approach,
come; **-se**, to approach, draw
near, come

llenar, to fill

lleno, **-a**, full

llevar, to lead, guide, conduct,
bring, take, carry, get, have;
— **contento**, to show con-
tentment; — **gran agonía**,
to suffer great agony; —
razón, to be reasonable.

llorar, to weep, cry, bewail,
lament

llover (*ue*), to rain

M

Macías, a Portuguese poet of
the fifteenth century

madera, wood

madre, *la*, mother

maduro, **-a**, ripe

maestra, teacher

maestro, master

Magno, see **Alejandro**

mal, *el*, evil, complaint; **por**
—, by evil means, by force

mal, badly, ill, poorly, evilly
malaventurado, **-a**, unfor-
tunate, unlucky

maldecir (*pres. ind.*, **maldigo**,
maldices, *etc.*; *pret.*, **mal-**
dije; *fut.*, **maldeciré**; *pres.*

- part.*, maldiciendo; *past part.*, maldecido, maldito), to curse
- maldije**, *see* maldecir
- maldito**, -a, wicked, cursed, damned; **maldita la cosa**, not a thing
- maleficio**, spell, charm, evil trick
- malicia**, malice
- malicioso**, -a, wicked, malicious
- malo**, -a, bad, mean, wicked, evil, mischievous, disagreeable, sick
- maltratamiento**, ill treatment
- maltratar**, to abuse, misuse
- malvado**, -a, wicked; *el* —, fiend
- mandar**, to command, order, ask, tell
- mandato**, command
- manera**, manner, way; *de* — que, so that
- manga**, sleeve
- manifestarse** (ie), to show oneself, appear
- manjar**, *el*, food, delicacy
- mano**, *la*, hand
- mansamente**, gently
- mantel**, *el*, table-cloth
- masculino**, -a, masculine
- mantener** (*pres. ind.*, *mantengo*; *pret.*, *mantuve*; *fut.*, *mantendré*), to preserve, support, feed
- mantenga**, *etc.*, *see* **mantener**
- mantuviese**, *etc.*, *see* **mantener**
- maña**, cunning, craftiness, skill, dexterity, artifice; **mis buenas** -s, my clever tricks
- mañana**, morning; *de* —, in the morning
- mañana**, tomorrow
- mañoso**, -a, skilful, clever
- Maqueda**, *not far from Toledo, known for its old castle*
- maravedí**, *el*, maravedi, *old Spanish coin*
- maravilla**, marvel; **a las mil** -s, marvellously
- maravillado**, -a, surprised
- marco**, weight; — **de oro**, gold weight
- marcharse**, to go away, leave
- margen**, *el and la*, margin
- marido**, husband
- marras**, long ago
- mas**, but
- más**, more, most, again, any more; **lo** —, the most; **lo** — **de**, for the greater part of; — **de**, more than
- mascar**, to chew, masticate
- matador**, *el*, killer
- matar**, to kill
- mayor**, greater, larger, older; **la iglesia** —, Great Church.

the Cathedral; *mis -es que yo*, my superiors
mayormente, chiefly, especially, principally, particularly
me, me, to me
mediar, to reach the middle
medicina, medicine, remedy
medio, -a, half; *adv.*, half; —
 día, noon
mediodía, *el*, noon
mejor, better, best; *lo — que supe mentir*, the best I could lie
mejoría, improvement, betterment
melocotón, *el*, peach
memoria, memory
mendruco, broken bread
menear, to shake, stir; -*se*, to stir, move
meneo, shake, movement
menester, *el*, employment, necessity, purpose; *ser —*, to be necessary; *tener —*, to need
menos, less, least; *a or por lo —*, at least
mentir (*ie, i*), to lie
mentiroso, -a, false, deceptive
menudo, -a, small, minute; *muy a —*, very often
merced, mercy, compassion, grace; *fraile de la —*, friar of mercy; *vuestra —*, your grace
merienda, lunch

mes, el, month
mesa, table
mesón, *el*, inn
mesonera, innkeeper, hostess
meter, to put, stick, put in, lead; -*se*, to lodge, settle
mezquindad, *la*, avarice, meanness
mezquino, -a, wicked, mean, covetous, stingy
mi, my
mí, me
miedo, fear; *tener —*, to be afraid, fear
mientras, while
migaja, crumb, tiny bit
mil, thousand
milagroso, -a, miraculous, marvellous
mío, -a, my, mine
mirar, to see, look at, contemplate, consider; — *en*, to notice, think off; — *por*, to look after, take care of
misa, mass
miserable, miserable, unhappy
miseria, misery, pittance, small amount
mísero, -a, miserable, wretched
mismo, -a, same, very
mitad, *la*, half
modo, way, method
mofador, *el*, mocker, scoffer

mojar, to wet, drench; *-se*, to get wet

moler (*ue*), to grind, mill, pulverize

molestia, annoyance, hardship, trouble

molienda, milling, grinding

molinero, miller

momento, moment; *por el* —, at the time

montero, beater (*in hunting*)

morador, *el*, dweller, inhabitant

morar, to dwell

morder (*ue*), to bite, take a bite of, eat

morir (*ue, u*), to die; *-se de*, to be dying of; *-se por*, to be exceedingly fond of

moro, Moor

mortuorio, burial, funeral

mosquito, gnat, mosquito

mosto, must, grape juice

mostrar (*ue*), to show, explain

motivo, motive, cause

mozo, servant, youth, boy

mozuelo, young man

muchacho, boy

muchísimos, *-as*, very many

mucho, *-a*, much; *pl.*, many;

mucho, *adv.*, much, well;

durar —, to last a long time;

vivir —, to live long

mudar, to change; — *de propósito*, to change procedure

muela, molar tooth

muerda, *see* morder

muerte, *la*, death

muerto, *-a*, dead, deceased

muerto, *-a*, *past part. of morir*

mujer, *la*, woman, wife

mujercilla, little woman, worthless woman

mundo, world

murciano, *-a*, of Murcia, Murcian

muriera, *see* morir

muy, very

N

nabo, turnip

nacer (*zc*), to be born

nacido, *-a*, born; *los -s*, those who are born

nacimiento, birth

nada, nothing

nadie, no one, nobody

naranja, orange

nariz, *la*, nose

natural, natural, native

naturaleza, nature

necesario, *-a*, necessary, needful

necesidad, *la*, need, want, necessity

necesitar, to need

necio, *-a*, foolish; *el* —, fool

negar (*ie*), to deny

negativo, *-a*, negative; *el* —, negative

negocio, business, affair

negro, -a, black, dark, gloomy,
 dismal, wretched
ni, nor, not; **ni ni**,
 neither nor
ningún, *shortened form of nin-*
guno
ninguno, -a, none, no, not
 any
niñería, childishness, puerility
niño, boy, child
no, no, not; **no sino**, not
 except
noche, *la*, night
nombre, *el*, name, noun
nosotros, -as, we, us
notar, to note, observe
noticia, notice, information
nuestro, -a, our
nueva, news, tidings
nueve, nine
nuevo, -a, new; **de —**, again
nunca, never

O

o, or
oblada, funeral offering of
 bread, oblation
obligar, to compel, oblige;
 -se, to bind oneself
obra, work, task
ocasión, opportunity
ocultar, to conceal, hide
ocuparse, to busy oneself
ocho, eight
ofertorio, offertory
oficial, *el*, official

oficio, calling, office, service
ofrecer (zc), to offer
ofrenda, offering
oh, oh
oír, *etc.*, **oído**, *see oír*
oído, ear
oír (*pres. ind.*, **oigo**, **oyes**,
etc.; *pret.*, **el oyó**; *pres. part.*,
oyendo), to hear
ojo, eye
oler (*hue*), to smell
olor, *el*, smell, odor, fragrance
olvidar, to forget
olla, pot, stew
once, eleven
opuesto, -a, opposite
oración, *la*, sentence, prayer,
 petition
ordinario, -a, usual, ordinary
oro, gold
os, you, to you
osar, to dare, venture
oscuridad, *la*, darkness
oscuro, -a, dark
otro, -a, other, another, next
Ovidio, Ovid, *a Roman poet*
born 43 B. C.
oyeron, **oyese**, **oyó**, *see oír*

P

padecer (zc), to suffer
padezca, *see padecer*
padre, *el*, father
pagar, to pay
página, page
pago, payment, pay

- paja**, straw
palabra, word
palacio, palace
palmo, span (*eight inches*)
palo, stick, club
palomar, *el*, pigeon-house
palomino, young pigeon
pan, *el*, bread
pandereta, tambourine
pañó, cloth, tapestry, drapery;
 — *de manos*, towel
papa, *el*, pope
papar, to swallow
par, equal, alike; *ir a la* — ,
 to keep even
par, *el*, pair, couple
para, for, to; — *con*, in com-
 parison with; — *que*, in
 order that
paraíso, paradise
pararse, to stop
parecer (*zc*), to seem, appear,
 seem best
pared, *la*, wall
pariente, *el*, relative
parte, *la*, part, share, place;
 por la mayor — , generally;
 por muchas -s, in many
 places
partir, to separate, cut, sever,
 divide, share, depart, leave
pasado, — *a*, past
pasar, to pass, pass by, go,
 happen, suffer, undergo, get
 along, spend, pierce; — *de*,
 to exceed; — *lo*, to get along;
- *por*, to pass through, pass
 down, pass; — *se*, to go be-
 yond, pass the time; *¡pasate*
allí! get over there!
pasearse, to walk back and
 forth
paso, passage, step, gait; *a*
buen — , briskly; — *con-*
tado, measured step
patio, inner court
pecado, sin
pecador, *el*, sinner, offender;
 el — *de ciego*, the blind
 rascal
pecadora, sinner
pecadorcillo, little sinner
pecho, chest, breast
pedacito, little piece
pedazo, piece, bit, part
pedir (*i*), to ask, ask for, beg,
 request
pedrada, throw of a stone
pegar, to communicate, give,
 impart
peinar, to comb
pelado, — *a*, plucked, hairless
pelar, to pull out (*the hair*)
pelear, to fight, contend
peligrar, to be in danger
peligro, danger
peligroso, — *a*, dangerous
pena, worry
Penélope, *f.*, wife of *Ulysses*
pensamiento, thought
pensar (*ie*), to think, imagine,
 consider, think of, intend

peor, worse, worst; *comp. of malo*

pequeño, -a, small, little

pera, pear

perder (ie), to lose; — **cuidado**, not to worry; **perdido por andar fuera**, very anxious to go out

perdonar, to forgive, pardon; **no —**, not to fail (*to do*)

Pérez, *pr. n.*

perfecto, perfect (*tense*)

perjurar, to swear falsely

pero, but

persecución, *la*, persecution, vexation, harassment, importunity

perseguir (i), to pursue

persona, person

personal, personal

perverso, -a, wicked, perverse

pesar, *el*, grief, sorrow; *el mal —*, harm, injury

pesar, to weigh, cause regret, cause sorrow

pescuezo, neck

pesquisar, to examine, investigate

picar, to pick, take little bites

picardía, trick, roguery

pico, point, small amount more

pidió, *see pedir*

pie, *el*, foot; **a — enjuto**, dryshod; **de mal —**, ill-placed;

estar en —, to stand; **ponerse en —**, to get up

piedra, stone; — **imán**, loadstone, magnet

pienso, *see pensar*

pierna, leg

pieza, piece

pilar, *el*, pillar

pintar, to paint

placer, *el*, pleasure; **muy a su —**, to his great pleasure

placer (*pret.*, **plugo** or **plació**; *pres. subj.*, **plega**, **plegue**, or **plazca**; *imp. subj.*, **pluguiera** or **placiera**), to please; **plega al Señor**, may it please the Lord; **pluguiera a Dios**, would to God

plata, silver

plática, conversation

plato, dish, plate

plaza, square

plazo, term, installment

plega, *see placer*

plegaria, prayer, supplication

pluguiera, *see placer*

plural, *el*, plural (*number*)

pluscuamperfecto, pluperfect

pobre, poor; — **de mí**, poor me

pobrecillo, -a, poor, miserable

pobrete, *el*, poor, unfortunate person

pobreza, poverty

poco, -a, little, a little; a short

- time, a little while; *pl.*, few;
 — **a** — , gradually; **en** —
 de desmayarse, near swoon-
 ing; **un** — , a little
- podamos**, *see* **poder**
- podenco**, hound
- poder**, *el*, power, might, pos-
 session
- poder** (*ue*), to be able, can
- pompa**, ostentation, pomp
- pondrá**, **pondría**, *see* **poner**
- poner** (*pres. ind.*, **pongo**,
pones, *etc.*; *pret.*, **puse**; *ful.*,
pondré; *past part.*, **puesto**),
 to put, place, set, put on;
 — **asco**, to nauseate; — **la**
mesa, to set the table; —
temor, to frighten; — **se**, to
 set about; — **se a**, to com-
 mence to, start to; — **se en**
pie, to get up
- pongas**, *see* **poner**
- por**, for, by, through, to, be-
 cause of, as; — **dentro**, with-
 in; — **entre**, through; — **eso**
 therefor, for that reason; —
no ser para, because of not
 being fit for; — **pronto que**,
 no matter how quickly; **¿** —
qué? why; — **una calle**
abajo, down the street; **me**
recibió — **suyo**, he received
 me as his
- porfiado**, — **a**, obstinate
- porque**, because, so that
- portal**, *el*, entrance, vestibule,
 entry, town's gate
- posada**, inn
- posesivo**, — **a**, possessive
- posible**, possible
- posponer** (*cf.* **poner**), to defer,
 set aside, subordinate
- poste**, *el*, post, pillar
- postrero**, — **a**, last
- postura**, position, agreement
- poyo**, stone bench
- preciar**, to value
- precio**, price
- pregón**, *el*, publication by the
 crier, announcement
- pregonar**, to proclaim, make
 publicly known
- pregonero**, town crier
- preguntar**, to ask
- prender** (*past part.*, **prendido**,
preso), to seize, arrest, im-
 prison; **quedar preso**, to
 be arrested
- preposición**, *la*, preposition
- presentar**, to present, offer
- presente**, *el*, present (*time*),
 present (*tense*); **al** — , at
 present, now
- presente**, present; **lo** — , the
 present situation
- preso**, — **a**, *past part. of prender*
- prestar**, to lend
- presunción**, *la*, presumption.
 vanity
- pretérito**, preterite (*tense*)

primer, *shortened form of primero*

primero, -a, first; *adv.*, first
principal, principal, chief, essential

pringada, toasted bread steeped in gravy

pringar, to baste, stain with grease

prisa, hurry, haste; **darse** —, to hurry; **tener** —, to be in a hurry

privado, favorite

privilegiar, to privilege

probar (ue), to try, test

procesión, *la*, procession

procurar to try, procure

profecía, prophecy

prolijidad, *la*, tediousness

prolijo, -a, tedious, prolix

prometer, to promise

pronombre, *el*, pronoun

pronóstico, prediction

pronto, quickly

propiamente, fittingly, properly

propicio, -a, propitious, favorable

propio, -a, fitting, proper

propósito, plan, procedure; **a** —, fit

prosperar, to prosper

provecho, profit, benefit, gain, advantage

provechosamente, advantageously

provechoso, -a, profitable, useful

proveer (*pret.*, **él** **proveyó**; *pres. part.*, **proveyendo**; *past part.*, **proveído**, **provisto**), to oversee, supply; -**se de**, to provide oneself with, buy

provisión, *la*, provision

provisto, -a, *past part. of proveer*

pruebe, *see probar*

pude, *etc.*, *see poder*

pueblo, town, people

puedo, *etc.*, *see poder*

puente, *el*, bridge

puerco, pig, hog

puerta, door, gate

pues, because, since, for; well, then

puesto, -a, *past part. of poner*

puesto que, since

punta, point, end

puntillo, little point, trifling thing

punto, point; **estar a** —, to be ready

puro, -a, sheer

puse, *etc.*, *see poner*

Q

que, *conj.*, that, for, than, as, because

que (**el que**, **la que**, **los que**, **las que**), *rel. pron.*, who,

whom, which, that; *lo* — ,
 which, that which
¿qué? what? how? *¿por* — ?
 why? *¿* — *tal?* how?
¡qué! what! what a!
quebrantar, to break, violate
quebrar (*ie*), to break, smash
quedar, to be left, remain;
 -*se*, to remain, be left
quedito, softly, gently
quejar or *quejarse*, to com-
 plain, lament, moan
querer (*pres. ind.*, *quiero*;
pret., *quise*; *fut.*, *querré*),
 to wish, desire, want, like,
 love; — *mal*, to hate, dis-
 like
querré, *see querer*
queso, cheese
quicio, pivot-hole
quien, who, whom, one who,
 he who, the one who
¿quién? who? whom?
quienquiera, whoever, any-
 body
quiero, *etc.*, *see querer*
quietud, *la*, quietness
quijada, jaw
quince, fifteen
quinto, -*a*, fifth
quise, *etc.*, *see querer*
quitar, to take away, deprive
 of, take off, leave; -*se*, to
 move away, withdraw

R

rabiar, to rage, suffer racking
 pain
racimo, bunch of grapes,
 cluster
ración, *la*, ration, allowance,
 portion
raído, -*a*, worn out, thread-
 bare
raíz, *la*, root
rasguñar, to scratch, claw
raso, -*a*, plain
rato, time, while
ratón, *el*, mouse
ratonar, to gnaw
ratonera, mouse-trap
raya, dash
rayar, to scrape off, cut off
razón, *la*, reason, cause, right
razonable, tolerable, moder-
 ate, fair
razonablemente, reasonably,
 moderately
real, royal
real, *el*, small silver coin, real
rebanada, slice
rebozar, to muffle up, veil
recaudo, care, security, pre-
 caution; a *buen* — , well
 guarded
recelarse, to fear, suspect
recelo, fear, suspicion
recibir, to receive, accept, take
recio, severe, strong, vigorous,
 loud, hard, severely, strongly

recontar (ue), to recount
refrán, *el*, proverb, saying
regalar, to make a gift, present, regale
registrar, to inspect, register
regla, rule
regladamente, regularly, orderly
reino, kingdom
reír (í), to laugh, laugh at; —
 con, to laugh at; —**se**, to
 laugh (at)
relación, *la*, story, account,
 report, statement
relámpago, lightning (flash)
relativo, —**a**, relative
reloj, *el*, clock
remediar, to remedy, help, re-
 pair (*mischief*), make amends
remedio, help, remedy, allevi-
 ation, cure
remiendo, patch
rendirse (i), to yield, submit
renegar (ie), to deny, curse,
 rage; —**de**, to renounce, give
 up
renglón, *el*, line
reñir (i), to scold, reprimand,
 quarrel
repelar, to pull out (*the hair*)
reposado, —**a**, quiet, tranquil
reposar, to rest
reposo, rest, repose
representar, to make appear,
 present
reservar, to save, preserve

residir, to reside, dwell
resonar (ue), to resound
resoplido, loud breathing
responder, to answer
respuesta, answer
retener (*cf. tener*), to keep
retuvo, *retuviera*, *see* **retener**
reverendo, —**a**, reverend,
 worthy of reverence
revés, *el*, reverse; **hacer al —**,
 to do contrariwise
revolver (ue), to turn upside
 down, turn over; —**se**, to
 move
rey, *el*, king
rezar, to pray
rezumarse, to ooze, leak
rico, —**a**, rich, wealthy
rieron, *see* **reír**
rindió, *see* **rendir**
riñese, *see* **reñir**
río, river
rió, *see* **reír**
risa, laughter, merriment
ristra, string, row
risueño, —**a**, smiling, pleased
robar, to rob, deprive
rodillazo, push with the knee,
 kick
roer (y), to gnaw, eat away,
 pick
rogar (ue), to ask, beg, pray,
 implore, request, seek
romance, *el*, Spanish language
romper (*past part., rompido*),

roto), to break, shatter, tear,
 smash, wear out, unravel
roncar, to snore
ropa, clothes, bed linen
rostro, face, countenance
roto, -a, *past part.* of **romper**,
 broken, torn
rotura, fracture, wound
royendo, *see* **roer**
ruegan, *see* **rogar**
ruido, noise, uproar
ruin, base, wretched, low,
 humble
ruindad, *la*, meanness, base
 action
ruinoso, -a, worthless

S

sábado, Saturday
saber, *el*, knowledge, learning
saber (*pres. ind.*, sé, sabes,
etc.; *pret.*, supe; *fut.*, sabré;
pres. subj., sepa), to know,
 know how to, be able; taste;
 — **de memoria**, to know by
 heart
sabor, *el*, taste, flavor
sabrosísimo, -a, very de-
 licious
sabroso, -a, tasty, delicious,
 delightful
sacar, to pull out, draw
 forth, get, draw out of, se-
 cure, take; — **de sentido**, to
 knock senseless

sacerdote, *el*, priest, clergy-
 man
saco, bag, sack
sacramento, sacrament
sacudir, to shake, beat, shake
 off
saeta, arrow, dart; — **de mon-
 tero**, hunter's arrow
sagacísimo, -a, most sagaci-
 ous, discerning
sagaz, sagacious
Salamanca, *city in western
 Spain, with a university once
 famous*
saldría, *see* **salir**
saledizo, salient, projection
salida, departure, going out
salido, -a, projecting
salir (*pres. ind.*, salgo; *fut.*,
 saldré), to come out, go out,
 depart, turn out, become; —
 de, to leave
saltar, to jump
salto, leap, bound, jump
salud, *la*, health
saludador, quack
saludar, to salute, greet
salza, sauce, dressing
San Juan, St. John
San Salvador, Holy Savior
sanar, to cure
sangrar, to bleed, pilfer
sangre, *la*, blood
sangría, bleeding, pilfering;
 stealth

sano, -a, sound, healthy, well,
hale, safe, whole

santiguarse, to cross oneself,
bless oneself

santo, -a, holy

Santo Tomás, St. Thomas

saqué, *see* **sacar**

sartal, *el*, string, string of
beads

satisfacer (*pres. ind.*, **satis-
fago**, **satisfaces**, *etc.*; *pret.*,
satisfice; *ful.*, **satisfaré**;
pres. subj., **satisfaga**; *past
part.*, **satisfecho**), to satisfy,
pay, reward

satisfecho, -a, satisfied

satisfice, *see* **satisfacer**

sayo, large coat

sazón, *la*, time, occasion

sazonar, to season

se, himself, herself, itself

sé, *see* **saber**

sea, *see* **ser**

seco, -a, dry

secreto, -a, secret

secreto, secret

sed, *la*, thirst

seglar, worldly, secular

seguir (*i*), to follow

según, according to, accord-
ing, as

segundo, -a, second

seguro, -a, safe, certain

semana, week

semblante, *el*, face, expression

semejante, similar

seno, bosom; **en el** — , under
the shirt

sentarse (*ie*), to sit down

sentido, sense, understanding,
perception; **volver el** — , to
bring to, revive; **volver en
su** — , to return to one's
senses

sentimiento, grief, pain;
hacer gran — , to make a
great outcry

sentir (*ie*, *i*), to perceive, feel,
hear, notice, experience;—**el
huelgo**, to catch the scent

señal, *la*, sign

señalar, to show, point out,
indicate

señor, *el*, master, lord, gentle-
man, sir, owner

sepa, *see* **saber**

séptimo, -a, seventh

sepultar, to bury

sepultura, tomb, grave

ser (*pres. ind.*, **soy**, **eres**, *etc.*;
imp. ind., **era**; *pret.*, **fuí**;
pres. subj., **sea**; *pres. part.*,
siendo), to be

servicio, service

servidor, *el*, servant

servir (*i*), to serve;—**de**, to
serve as; **comido por ser-
vido**, board for services

seso, brain

sexto, -a, sixth

si, if, whether

sí, himself, itself

- sí**, yes
siempre, always, continually
siendo, *see ser*
sientes, *see sentir*
sigue, *see seguir*
siguiente, following
silbar, to whistle
silbo, whistle, hiss
silencio, silence
silleta, small chair
simplemente, simply, naively
simpleza, simplicity
sin, without
singular, unique, extraordinary
singular, *el*, singular (*number*)
sino, except, but (*after neg.*);
 no . . . sino, nothing but;
 — **que**, except that
sinopsis, *la*, synopsis
sinsabor, *el*, displeasure, pain,
 trouble
sintió, **sintieron**, *see sentir*
sinvergüenza, *el*, rascal,
 knave
sirva, *etc.*, *see servir*
sisar, to pilfer
sitio, place
sobrar, to be more than
 enough, be left, be useless
sobre, on, about, over
sobredicho, **-a**, above men-
 tioned
sobrenombre, *el*, surname
sobresaltar, to surprise, ter-
 rify
sobresalto, surprise, shock
socorrer, to help, aid, succor
sois, *see ser*
solamente, only
Solana, *pr. n.*, meaning "sun-
 ny place"
solar, *el*, ground, mansion; —
 de casas, ground for build-
 ing houses
soler (**ue**), to be accustomed
 to, be wont to, use to
solícito, **-a**, solicitous, diligent
solo, **-a**, only, alone
sólo, only
sonar (**ue**), to sound, make a
 noise
sonido, sound
sonoro, **-a**, sonorous, loud
sonreírse (**í**), to smile
sonriéndose, *see sonreírse*
soplar, to blow; — **un poyo**,
 to blow the dust from a
 bench
sosegado, **-a**, quiet, calm
sospecha, suspicion
sospechar, to suspect
soy, *see ser*
su, his, her, its, their
subir, to rise, ascend; **-se**, to
 go up, ascend
subjuntivo, subjunctive
 (*mode*)
substantivo, noun, substan-
 tive
substituir (**uy**), to substitute
suceder, to happen

sucesivamente, successively
sudado, -a, soaked with sweat
sudar, to sweat, perspire
sudor, *el*, sweat, toil
suele, *see* **soler**
suelo, bottom, ground, floor,
 location

suelto, -a, loose, free; **dormir**
a sueño —, to sleep soundly
sueño, sleep

suerte, *la*, manner, way, fortune, luck; **de — que**, so that

suficiencia, capacity, ability
suficiente, fit, competent
sufrir, to suffer, endure, allow, permit

supe, **supiera**, **supiese**, *etc.*,
see **saber**

suplir, to supply

¡sus! forward! go on!

sustancia, substance, importance

sustentar, to sustain; — **se**, to feed oneself

sutil, keen, cunning, tiny

sutileza, slyness, cunning

suyo, -a, his, her, its, their;
lo —, that which is his

T

taberna, wine-shop, tavern

tabla, board, shelf, table

tablilla, slab, small board

tachuela, tack, small nail

tal, such, such a; **con — que**, provided; **¿qué tal?** how?

talabarte, *el*, sword-belt

también, also, too

tampoco, neither, not either

tan, so; **tan . . . cuanto**, as . . . as

tanto, -a, so much, as much;
en —, in the meantime; **en — que**, while; — **que**, so much that; **tanta parte**, as large a share

tantos, -as, so many, that many

tapar, to cover, stop up, conceal

tardanza, lateness, tardiness

tardar, to be slow, delay

tarde, *la*, afternoon, evening

tarde, late, too late

tasa, measure, standard, rule, share, dole

Tejares, *a little town about two miles from Salamanca*

tejer, to weave

tela, cloth, web

temer, to fear, suspect

temor, *el*, fear

templado, -a, temperate, frugal

tender (ie), to spread, stretch out; **a paso tendido**, at a lively gait

tendría, *see* **tener**

tener (*pres. ind., tengo, tienes, etc.; pret., tuve; fut., tendré*), to have, possess, keep, hold, consider; — **cargo de**, to be in charge of; — **en mucho**, to consider highly; — **en poco**, to consider of little merit; — **frío**, to be cold; — **gana**, to have an inclination, desire; — **gran cuidado**, to take great pains; — **menester**, to need; — **miedo**, to be afraid, fear; — **noticia**, to receive notice, hear about; — **por cuenta**, to keep an account of; — **por seguro**, to consider as certain; — **que**, to have to, must; — **razón**, to be right; — **se en las piernas**, to stand on one's legs; *¿qué tienes?* what is the matter with you?

tengo, etc., see tener

tentar (*ie*), to touch, feel

tercer, *shortened form of tercero*

tercero, -a, third

terciopelo, velvet

tesoro, treasury, wealth

testigo, witness

ti, you, thee

tiempo, time, season, tense;

con —, in time

tiene, see tener

tientas: a —, by feeling, by groping

tiento, touch, trial, groping; blind man's stick, staff

tierra, land, country, region

tío, uncle

tirar, to pull

tocante, touching; — **a**, concerning, in regard to

tocar, to touch, concern, belong; — **en**, to touch

tocino, bacon, salt pork

todavía, still

todo, -a, all, whole; **con —**, in spite of all, however; **de — en —**, absolutely, once and for all; **del —**, entirely; — **el mundo**, everybody

Toledo, *ancient city to the southwest of Madrid*

tolondrón, *el*, bump (*from a blow*)

tomar, to take, get

Tomé, *pr. n.*

tono, tone

topetazo, blow, encounter

toqué, *see tocar*

Tormes, *el*, Tormes River

tornar, to return; — **a**, to repeat; — **se**, to change, become

toro, bull

torrezno, slice of bacon

Torrijos, *an old town about twenty miles northwest of Toledo*

trabajo, work, labor, drudgery; *pl.*, poverty, need

trabajoso, -a, laborious, hard, toilsome

traducir (*pres. ind.*, traduzco, traduces, *etc.*; *pret.*, traduje), to translate

traer (*pres. ind.*, traigo, traes, *etc.*; *pret.*, traje; *pres. part.*, trayendo), to bring, carry, attract; **me traía muerto de hambre**, he starved me to death

trago, drink, swallow, draught

traidor, *el*, traitor, villain

traidor, -a, treacherous, deceitful

traje, trajese, *etc.*, see **traer**

trampa, trap

trampilla, little door; — **de la ratonera**, trap door

transido, -a, exhausted, famished

trapo, rag

tras, after, behind; — **de**, after, behind; **vente tras de mí**, follow me

trasgo, goblin, ghost

trastornar, to overturn

tratado, treatise, chapter

tratar, to treat, use; — **de**, to try

trato, treatment, friendly relations, dealings, office

trece, thirteen

trecho, space, distance

treinta, thirty

tres, three; — **a** — , by threes

tripa, tripe

tripería, tripe shop

triste, sad, sorrowful, mean

tristeza, sadness

triunfar, to triumph, conquer

trompa, trunk

troncho, stem, stalk

tropezar (*ie*), to meet, run across

tropezón, *el*, stumbling, difficulty

trote, *el*, trot

trueco, exchange

trueno, thunder

tú, you, thou

turbar, to disturb, confuse

tuve, tuviera, tuviese, *etc.*, see **tener**

tuyo, -a, your, yours, thy, thine

U

ufano, -a, proud, gay

último, -a, last

un, -a, a, an, one

unción, *la*, unction; **extrema** — , extreme unction

ungüento, ointment, liniment

uno, -a, one; *pl.*, some; **casi a una**, almost at the same time

uña, finger-nail, toe-nail, hoof;

— **de vaca**, cow's heel

usar, to use, employ; — **de**, to make use of

uva, grape

V
 va, *etc.*, see ir
 vaca, cow; uña de —, cow's heel
 vaina, scabbard, sheath
 valdría, see valer
 Valencia, one of the largest cities of Spain, situated on the Mediterranean
 valer (*pres. ind.*, valgo, vales, *etc.*; *ful.*, valdré), to be worth, be of value, help; -se, to make use of, avail oneself of; válete por ti, take care of yourself
 valeroso, -a, courageous, gallant
 valga, see valer
 valido, -a, valid
 valor, *el*, value
 valladar, *el*, barrier, fence
 Valladolid, *m.*, city northwest of Madrid, for a time a royal residence
 vamos, see ir
 vano, -a, vain; en —, in vain
 vasija, vessel
 ve, *impv.* of ir
 veces, see vez
 vecindad, *la*, neighborhood;
 tener —, to be a neighbor
 vecino or vecina, neighbor
 ved, see ver
 vejez, *la*, old age
 ven, *impv.* of venir
 vender, to sell

vendimiador, *el*, vintager
 Venecia, Venice
 venga, *etc.*, see venir
 venganza, vengeance
 venida, coming, arrival
 venidero, -a, coming, future
 venir (*pres. ind.*, vengo, vienes, *etc.*; *pret.*, vine; *ful.*, vendré; *pres. part.*, viniendo), to come, arrive; — bien, to fit; -se, to come, come on
 ventura, fortune, chance, luck;
 por —, by chance, perhaps
 ver (*pres. ind.*, veo, ves, *etc.*; *pret.*, vi; *pres. part.*, viendo; *past part.*, visto), to see, note
 verbo, verb
 verdad, *la*, truth; por —, in truth
 verdaderamente, really
 verdadero, -a, exact
 vergonzoso, -a, shameful
 vergüenza, shame
 vestido, dress, attire
 vestir (*i*), to dress; dar de —, to help dress
 vete, *impv.* of irse
 vez, *la*, time; las más veces, most times; muchas veces, often
 vi, see ver
 vía, way, manner
 vianda, food, meal
 vicio, vice

vida, life; *por vuestra* —, for
 goodness' sake
 viejo, -a, old
 viendo, *see ver*
 vientre, *el*, stomach, belly
 viera, *see ver*
 vigilancia, watchfulness
 villa, town, country seat
 villano, rustic
 vine, *etc.*, *see venir*
 viniendo, *viniese, etc.*, *see*
venir
 vino, wine
 vino, *see venir*
 vió, *see ver*
 virtud, *la*, virtue, worth, value
 virtuoso, -a, virtuous
 visaje, *el*, grimace, grin; *hacer*
 -s, to make wry faces
 visita, visit
 vista, sight, vision, aspect, ap-
 pearance
 vistió, *see vestir*
 visto, *past part. of ver*
 viuda, widow
 vivienda, dwelling, apartment
 vivir, to live
 vivo, -a, living

voces, *see voz*
 voluntad, *la*, will, mind
 volver (*ue*), to return, turn
 over, repeat, do again; -*se*,
 to return
 vos, you
 voz, voice; *a voces*, aloud; *a*
grandes voces, in a loud
 voice; *dar voces*, to shout;
¿qué voces das? what are
 you shouting about?
 vuelta, return, turn; *dar -s al*
fuego, to turn before the fire
 vuelto, -a, *past part. of volver*
 vuelve, *see volver*
 vuestro, -a, your; *vuestra*
merced, your grace

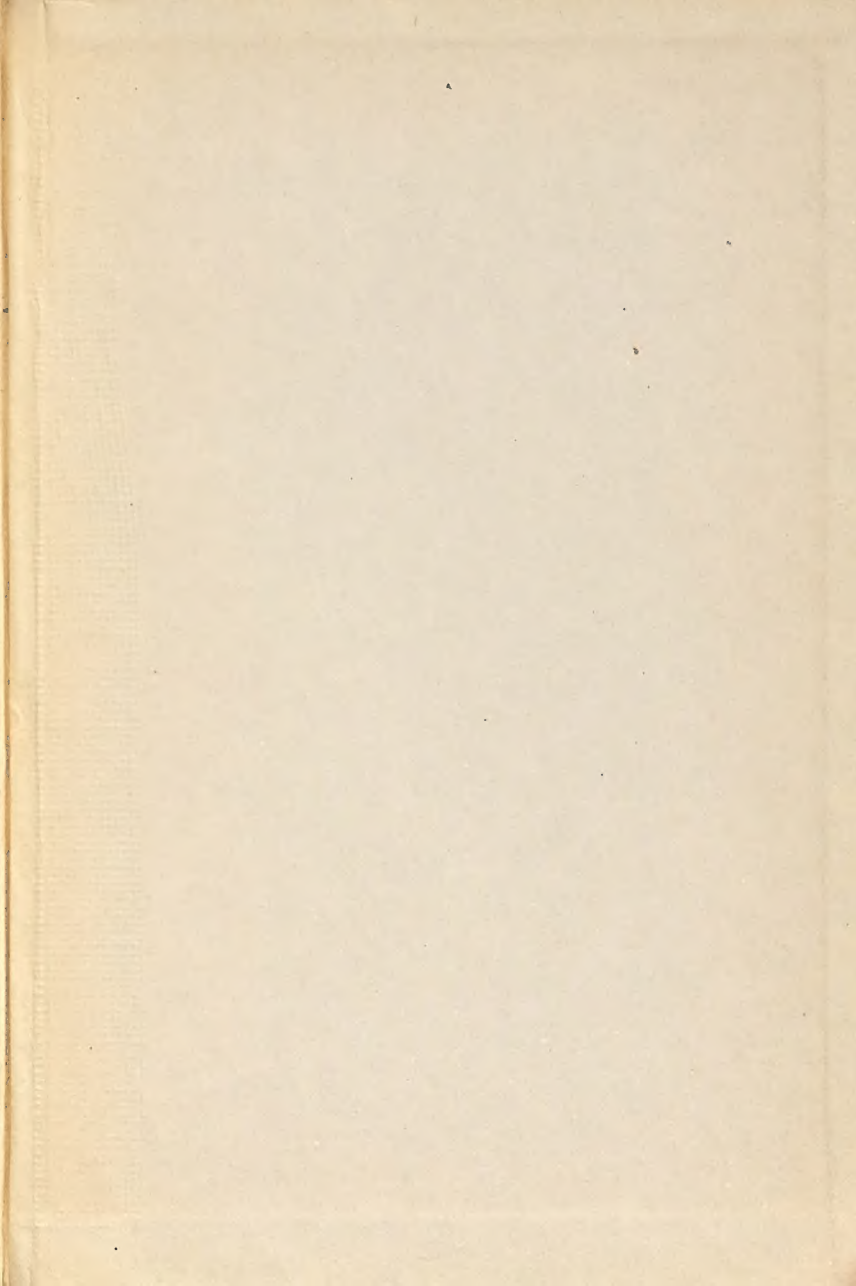
Y

y, and
 ya, already, now; — *que*, since,
 seeing that, when, though
 yéndo(*se*), *see ir(se)*
 yo, I

Z

zapato, shoe
 zozobra, anxiety, worry





PQ 6407 A1 1927a

La vida de La

cen



3 0081 001 698 632